Die internationale Zeitschrift von Tataren und Ihren Freunden

Üz xalqıňnıň kiläçägen,
Ütkänen, bügengesen,
Qayğısınıň, şatlığınıň,
Zurlığın beler öçen,
Yıraqqa kitep qara sin,
Yıraqqa kitep qara!

Räşit Äxmätcanov

AlTaBash

1/58

Januar-Februar 2010

Mustaj Karim: *„Ich brauche mich nicht zu wandeln, ich lebte immer so, wie mein Gewissen es mir anriet und zuließ“…*

Brüssel vereinigte die Tataren, die in der Hauptstadt wohnen, sowohl die im gelben Flamen als auch die im roten Wallonien.

Tataren in Bayern: Das Wichtigste ist es – wir wollen doch zusammen sein, uns treffen, neue Freundschaften machen und gemeinsam die freie Zeit verbringen. Schließt euch uns an!

Qäderle uquçılarıbız!

СЛОВО К ЧИТАТЕЛЮ

Liebe Leserinnen und Leser!

Qış ozaqqaraq suzıldı äle... Yevropa öçen mondıy ozaqqa suzılğan salqınnar, citmäsä, şulqädär küp qar – kürelmägän xäl. Yevropalılar ığı-zığı kilep yörgän arada, ozaq aylarğa suzıla torğan çın qışnıñ, mul bulıp yawğan qarnıñ, zıqı salqınnarnıñ närsä ikänen belüçelär tabiğätneñ bu bülägenä söyenep tuya almıy. Bavariyädä yäşäwçe tatarlar isä, älege şäp mömkinlekne faydalanıp qalırğa tırışıp, Alp taularında çañğı, çana şuarğa, qarda aunarğa bardılar. Bu turıda sez Könyaq Almaniyädä tatarlar oçraşuı xaqındağı yazmada uqırsız.

Törle taraflarda yäşäwçe tatarlarda küp kenä yañalıqlar kilde, şuña kürä älege rubrikalarnı xatlar kilgän töbäk isemnäre belän genä atarğa buldıq. Ayıruça iğtibarnı Belgiyä häm Yaponiyädän kilgän xäbärlärgä yünälttek – anda küptän tügel yaña tatar çämğıyätläre oyıştı. Yaponiyädä zamanında tatar diasporası bulğan, läkin soñğı berniçä distä yılda anda millättäşlärebez qalmağan ide diyärlek, häm menä yaña köçlär elekke traditsiyälärne yañarta başladı.

Üzbäkstannan kilgän ber xatta yaqınça menä bolay yazılgan: „Xörmätle redaktsiyä, Sezneñ jurnalnı bik teläp alabız. Küptän tügel ätiyebezneñ tuğan könen bilgeläp üttek, aña 78 yäş tuldı. Kiç buyı ul Sezneñ jurnaldan özeklär uqıdı...” Bu – bezneñ xezmätebezgä iñ zur bäyä. Räxmät Sezgä, qäderle uquçılarıbız! Yaqınlaşıp kilüçe yaz belän täbrik itäbez Sezne!

AlTaBaş redaktsiyäse

Затянулась что-то зима. Для Европы такие долгие холода, да еще со снегом – это давно забытая природная роскошь. И пока европейцы сетуют на хаос, те, кто не понаслышке знает, что такое настоящая зима, длящаяся много месяцев, с обильными снегопадами, звонкими морозами, радуются этому подарку природы. А татары, живущие в Баварии, использовали эту великолепную возможность, чтобы съездить в Альпы и покататься на лыжах, санках, да и просто поваляться в снегу. Об этом вы прочтете в заметке о встрече татар юга Германии.

Много новостей пришло из разных уголков от татар, поэтому мы решили эти рубрики просто озаглавить тем регионом, откуда нам прислали письма. Особое внимание хотелось бы обратить на сообщения из Бельгии и Японии – там недавно родились новые татарские общины. Япония – страна, где в свое время был опыт татарской диаспоры, но в последние десятилетия там почти не оставалось наших соплеменников, и вот благодаря свежим силам эта традиция там возрождается.

Из Узбекистана пришло письмо, которое можно приблизительно процитировать так: «Уважаемая редакция, мы с удовольствием получаем Ваш журнал. Недавно отметили день рождения нашего отца, которому исполнилось 78 лет. Весь вечер он цитировал Ваш журнал...» Это самая дорогая оценка нашего труда. Спасибо вам, дорогие наши читатели! И с наступающей весной!

Редакция АлТаБаш

Der Winter hat sich dieses Jahr in die Länge gezogen. Für Europa sind solche Kälte und Fröste und mit solchem Überfluss an Schnee ein längst vergessenes Naturerlebnis. Während die Europäer über das Chaos klagen, diejenigen, die nur vom Hörensagen wissen, was ein echter Winter ist, der mehrere Monate lang dauert, mit reichlichen Schneefällen, klirrenden Frösten, die freuten sich über dieses Geschenk der Natur. Und die Tataren, die in Bayern wohnen, benutzten diese wunderbare Möglichkeit, um in den Alpen Schi zu laufen, Schlitten zu fahren und einfach sich im Schnee wälzen. Darüber könnt ihr im Artikel über das Treffen der Tataren im Süden Deutschlands lesen.

Viele Nachrichten erreichten uns von Tataren aus verschiedenen Winkeln unserer Erde, deshalb beschlossen wir, diese Rubriken einfach mit derselben Region zu betiteln, aus der diese Briefe geschickt wurden. Besondere Aufmerksamkeit werden Mitteilungen aus Belgien und Japan anziehen. Dort wurden vor kurzem neue tatarische Gemeinden geboren. Japan ist ein Land, wo es einst eine traditionsreiche tatarische Diaspora gab, aber in den letzten Jahrzehnten waren dort kaum einer unserer Stammesgenossen geblieben. Doch dank den neuen Kräfte erlebt nun dort diese Tradition ihre Wiedergebgurt.

Aus Usbekistan bekamen wir einen Brief, den man ungefähr so zitieren könnte: „Sehr geehrte Redaktion, viel Spaß und Freud bringt uns ihre Zeitschrift. Vor kurzem feierten wir den Geburtstag unsere Vaters, der 78 Jahre alt wurde. Den ganzen Abend zitierte er ihre Zeitschrift…“ Das ist die beste Bewertung unserer Tätigkeit. Wir danken Euch, unseren lieben Leserinnen und Lesern! Und alles Gute im kommenden Frühling!

Die Redaktion von AlTaBash

Westfälische Wilhelmsuniversität, Münster

In dieser Ausgabe:

Tataren in Belgien	*S. 4-6*
Tataren in Japan	*S. 7-9*
Tataren in Bayern	*S. 10*
Mustaj Karim	*S. 11-14*
Gabdulla Tukaj	*S. 15-16*
Tataren in Usbekistan	*S. 17*
Kein anderes Land brauch ich in meinem Leben...	*S. 18-19*
Singen für die Heimat	*20-22*
Tatarischer Sommer	*27-30*
Im Aufzug (Erzählung)	*31-32*

Мнение редакции может не совпадать с мнением авторов публикаций. При перепечатке ссылка на „AlTaBash“ и на автора публикаций обязательны.

Die Meinung der Redaktion kann von der Meinung der Autoren der Artikel abweichen. Bei Nachdruck in Papier- und elektronischer Form ist der Hinweis auf die Zeitschrift „AlTaBash“ und auf die Autoren der Texte obligatorisch. Die Redaktion behält sich das Recht vor, Leserzuschriften redaktionell zu bearbeiten und auszugsweise zu veröffentlichen.

Германские студенты светских вузов смогут принять участие в специальной образовательной программе и получить квалификацию имама. Как пишет «MuslimNews», такая идея была подана Немецким советом по науке и гуманистике. Совет предложил открыть факультеты исламской теологии в двух или трех университетах Германии. Теперь в стране можно будет получить диплом имама или преподавателя медресе. «Обучение мусульманских преподавателей религии и развитие исламских наук – часть решительной интеграционной политики в современном обществе», - сказала министр образования Германии Аннетт Шаван. До сих пор исламские науки в немецких вузах были представлены лишь дисциплинами, посвященными искусству мусульманских народов или истории. Лишь в одном университете, расположенном в городе Мюнстер, существует факультет по обучению преподавателей Ислама. В силу недостатка исламских образовательных ресурсов в Германии большая часть преподавателей Ислама получала религиозные знания в Турции.

АлТаБаш-Пресс

* * *

Deutsche Studenten der staatlichen Hochschulen können an einem speziellen Ausbildungsprogramm teilnehmen und die Qualifikation des Imams bekommen. Wie MuslimNews schreibt, wurde diese Idee vom deutschen Wissenschaftsrat vorgestellt. Dieser Wissenschaftsrat berät seit über 50 Jahren Bund und Länder in Fragen der Hochschul- und Forschungspolitik. Ihm gehören vom Bundespräsidenten benannte Wissenschaftler verschiedener Disziplinen an sowie einige Wissenschaftsminister von Bund und Ländern und hohe Verwaltungsbeamte. Der Rat schlug vor, Fakultäten für islamische Theologie in zwei oder drei Universtäten Deutschlands zu eröffnen. Demnächst bekommt man die Möglichkeit, das Diplom des Imams oder des Medrese-Lehrers zu bekommen.

„Die Zahl der Kinder und Jugendlichen in Deutschland, die islamischen Glaubens sind, ist hoch und sie nimmt weiter zu. Deshalb ist die Ausbildung von islamischen Religionslehrern und von Islam- Wissenschaftlern wichtig. Sie gehört für mich zu einer überzeugenden Integrationspolitik in modernen Gesellschaften.“, so die Bundesbildungsministerin Annette Schavan. Bis heute waren Islamwissenschaften an deutschen Hochschulen nur in wenigen Disziplinen, die der Kunst muslimischer Völker oder der Geschichte gewidmet sind, angesiedelt. Lediglich an einer Universität, und zwar in Münster, gibt es die Fakultät für die Vorbereitung der Islam-Lehrer.

Aufgrund des Mangels an islamischen Ausbildungsressourcen in Deutschland wurde der größte Teil der Islamlehrer bisher in der Türkei ausgebildet und in die Bundesrepublik entsendet.

AlTaBash-Press

Liebe Leserinnen und Leser! Das ist die letzte AlTaBash-Ausgabe in der Form, in der ihr sie immer bekommen habt. Demnächst könnt ihr all unsere Publikationen sowie unser Archiv auf der Webseite: http://tatarlar.iljas.info finden. Schickt bitte weiterhin Eure Artikel und Berichte, wir freuen uns darauf.

Уважаемый читатели! Перед вами – последнее издание журнала АлТаБаш в том виде, в каком вы обычно его получали. В дальнейшем вы найдете наши новые публикации и архивные номера во всемирной сети по ссылке: http://tatarlar.iljas.info. Присылайте ваши статьи и репортажи, мы будем им рады.

ТАТАРЫ В БЕЛЬГИИ: МЫ НАХОДИМ СЕБЯ

На эту встречу мы все очень торопились. Страх был не из-за потери физического времени, боязни прийти с опозданием на несколько минут. Тревожило всех собирающихся на встречу другое – мы до сегодняшнего дня обитаем разрозненно. Именно обитаем – кто где, в разных регионах Бельгии. Каждый из нас особняком занят построением собственной жизни. Уже давно пора нам быть вместе и создать в ставшем уже родном королевстве Бельгия свой собственный татарский мир. Все наши близкие и дальние «соседи» - частицы глобального миграционного потока, уже давным-давно объединились, самоидентифицировались и наслаждаются общением друг с другом на родном языке, либо говорят на русском, но всеравно о своем же родном, татарском. А мы, местные татары, по тем или иным причинам оказавшиеся в Бельгии и, волею или неволею, избравшие эту маленькую по своим географическим параметрам страну местом своего обитания, проходим мимо соотечественника, не видя и не слыша друг друга. Духовный голод заставлял нас рыскать в интернете в поисках сородичей, приводил на форум русских соотечественников, на сайт «немецких» татар, странички «голландских», «французских» татар. Мы взахлеб читали интернет-газету «АлТаБаш», заводили маленькие знакомства, и там же, на форуме подзадоривали друг друга на какое-нибудь мероприятие. Некоторые из нас шли дальше – преодолевали пару сотен километров и находили теплый прием на различных праздниках татар в Германии. Но собраться наконец-то вместе, завести серьезный разговор о наших потребностях и возможностях, объединиться по-настоящему, определиться с целью нам удалось только сейчас – в начале 2010 года.

«Хэерле сэгэттэ», видимо, созрело это решение и все сложилось как нельзя лучше: тут же нашлось место для нашего первого мэджлиса – Информационно-правовой центр российских соотечественников безвозмездно предоставил свои помещения в наше рапоряжение, собралось достаточно много людей, а те, кто не смогли – буквально дежурили в интернете в ожидании новостей, и даже Венера Вагизова, временно оставив и своих «германских» татар, и свою семью, приехала в Брюссель на наше первое организационное собрание. Итак, именно Брюссель объединил татар, проживающих как в самой столице, так и в желтой Фландрии, и в красной Валонии. И назвали мы самих себя «Ассоциация татар в Бельгии», «Tataarse gemeenschap in België», «Communaute Tatar de Belgique», «Бельгиядэ яшэуче татарлар Оешмасы». Именно так, ибо говорить нам о самих себе придется не только внутри, но и вне общества. Поэтому называться только по-татарски было бы недостаточно. Хочется быть правильно понятыми и другими.

(Продолжение на стр. 5)

TATAREN IN BELGIEN: WIR ENTDECKEN UNS SELBST

Wir alle beeilten uns, um rechtzeitig bei diesem Treffen anwesend zu sein und hatten doch irgendwie Angst. Nicht Angst davor, etwas zu verpassen oder einige Minuten zu spät zu kommen, nein. Uns war mulmig zumute, weil wir alle verstreut wohnen, wer weiß wo, in verschiedenen Ecken von Belgien. Jeder von uns ist mit seinem Privatleben beschäftigt. Aber es war schon lange überfällig, dass wir uns treffen und versammeln und unsere eigene tatarische Gemeinschaft gründen, hier, im Königreich Belgien, das für uns zur neuen Heimat geworden ist. Unsere nahen und entfernten Nachbarn – Teile des Weltmigrationsstroms – hatten schon längst solch eine Gemeinschaft gegründet, sie bestimmen über sich selbst und halten Kontakt miteinander, indem sie unsere Muttersprache sprechen oder sich auf Russisch, aber dennoch über Tatarisch, unterhalten. Und wir Tataren, die auf verschiedenen Wegen und aus verschiedenen Gründen nach Belgien kamen, gewollt oder nicht, hatten dieses kleine Land als Wohnsitz gewählt und gehen doch oft aneinander vorbei, ohne es zu bemerken und den anderen zu hören. Die Sehnsucht nach Seelenverwandtschaft ließ uns im Internet surfen, um dort Landsmänner und -frauen zu suchen, wir fanden auch Internetforen russischsprachiger Landsleute, nämlich die Webseite der Tataren, die in Deutschland leben, die Seiten „holländischer“, „französischer“ Tataren. Begeistert lasen wir die Internet-Zeitschrift AlTaBash, lernten neue Freunde im Internet kennen und stachelten einander an, irgendetwas gemeinsam zu veranstalten. Manche von uns schafften sogar noch mehr – sie überwanden die Entfernung von ein paar hundert Kilometern und wurden sehr herzlich auf verschiedenen Veranstaltungen der Tataren in Deutschland empfangen. Aber erst jetzt, Anfang 2010, ist es uns gelungen, uns zu treffen, zu versammeln, ein ernstes Gespräch über unsere Wünsche, Bedürfnisse und Möglichkeiten zu beginnen und unsere Ziele zu definieren.

Das war ganz sicher eine glückliche Stunde, als diese Entscheidung getroffen wurde, und alles verlief wie am Schnürchen: sofort fand man einen Ort, an dem man sich traf, nämlich den Raum des Informationszentrums russischsprachiger Bürger, der uns unentgeltlich zur Verfügung gestellt wurde. Viele Leute versammelten sich hier, und diejenigen, die aus irgendwelchen Gründen nicht dabei sein konnten, warteten ungeduldig im Internet auf die Neuigkeiten. Selbst Venera Vagizova verließ für einige Tage ihre „deutschen“ Tataren und ihre Familie und kam nach Brüssel zu unserer Gründungsversammlung. Brüssel vereinigte die Tataren, die in der Hauptstadt wohnen, sowohl die im gelben Flamen als auch die im roten Wallonien. So nannten wir uns „Tatarische Gemeinschaft in Belgien“, „Tataarse gemeenschap in België“, „Communaute Tatar de Belgique“, „Belgiyäde yäşäwçe tatarlar oyışması“. Genau so, da wir nicht nur miteinander in unserem Verein sprechen, sondern auch den anderen etwas von uns erzählen werden. Deshalb wäre es zu wenig, nur Tatarisch zu sprechen, es ist auch notwendig, dass wir von den anderen richtig verstanden werden.

(Fortsetzung auf der S. 5)

Beim freundlichen Treffen in Brüssel. Steht: Regina Valejewa

ТАТАРЫ В БЕЛЬГИИ

(Начало на стр. 4)

Мы приезжаем в чужую страну с заграничным паспортом, где стоит национальность «RUS». Для простоты общения с местными властями мы принудительно принимаем эту форму «RUS» и теряем себя. Переживая социализацию в чужой стране, мы тратим много усилий для принятия новой культуры и традиций, и при этом забываем свое. Изучая чужой язык, привыкая к окружению, мы незаметно отдаляемся от собственных корней, становимся разрозненными и слабыми. Хорошо еще, если душа начинает бунтовать, и мы наконец-то выплескиваем «Я – татарин», «Я – татарка»!!! Собеседники при этом застывают в недоумении, а потом начинают смотреть с любопытством: чего, мол, только нет среди этих русскоговорящих! И тогда мы начинаем бессвязно или взахлеб, рьяно или стеснительно рассказывать о своих корнях, о месторасположении республики на карте России, приводим факты из всемирной истории, называем имена знаменитых сородичей, знакомим собеседников с особенностями национальной кухни, а если времени на подробное объяснение маловато, то просто опираемся на что-нибудь вспомогательное, типа «РУБИН-чемпион».

На эту первую встречу мы пришли уже с готовым позитивным настроем, с твердым убеждением, что мы нужны друг другу, с тем трепетным ожиданием, с которым, например, встречаешь родственника, о котором в семье говорили много хорошего, но увидеться еще не приходилось. И, судя по той теплой беседе, которая сразу же завязалась за столом, по тому, как единомышленникам не хотелось расходиться, как каждый говорил о накипевшем было понятно, что идея экстерриториальной организации назрела давно. Нашему этническому обществу быть, оно может разрастись и окрепнуть в мощную организацию. Нам жизненно необходимо иметь собственное пространство, в котором мы себя будем комфортно чувствовать, реализовывать свои культурно-национальные потребности. Многие пришли в этот день с семьями, и это понятно, ведь первое звено самосохранения татарской нации и есть семья, которая владеет и родным языком, и обычаями, и фольклором. В большинстве своем мы – люди среднего возраста, активные по жизни, полные сил и идей. Рядом с нами – наши дети, которые наблюдают за нашими действиями, и тут уже неосознанно включаются их защитные механизмы в плане тяготения к своим еще неутраченным национальным корням, этнокультурной среде. Вот десятилетний Адем, например, который за два года прекрасно адаптировался в местную среду, заимел друзей, бегло заговорил по-французски, но тем не менее уговорил маму взять его с собой «к своим татарам», чтобы покушать обожаемые им чак-чак и губадию и слушать татарскую речь взрослых. И если первая часть ожиданий не подкачала, то по поводу татарской речи Адему, наверное, пришлось разочароваться. Звучало совсем не то, как в его родных Набережных Челнах. К сожалению, не все мы говорим на чистом татарском, ведь многие приехали сюда из разных уголков бывшего СССР. Но в нас есть тяга к языку, желание слышать его, не исключено – в будущем петь вместе красивые песни. Самой маленькой татарочкой была в этот день годовалая АААА. Малютка деловито обходила гостей, как бы изучая каждого, с кем ей предстоит неоднократно проводить досуг, перенимать в наследство культуру и традиции. Пожилая Гулямбяр апа (она стоит на пороге своего 90-летия) ради того, чтобы повстречаться с сородичами даже сбежала на денечек из больницы, где находится еще с осени на лечении из-за послеоперационных осложнений. Гулямбяр ханум попросила семью своей дочери привести ее сюда, понимая, что такие положительные эмоции, как чаепитие с родственными душами, разговоры на мелодичном татарском будут для нее лучшим лекарством, импульсом к регенерационным процессам.

(Продолжение на стр. 6)

TATAREN IN BELGIEN

(Anfang auf S. 4)

Wir kommen in ein fremdes Land mit unserem Reisepass, in dem unsere Staatsangehörigkeit als RUS vermerkt ist. Um uns den Umgang mit den örtlichen Behörden und Verwaltungen zu vereinfachen, akzeptieren wir die RUS-Form und verlieren so in gewisser Weise unsere Identität. Wir sozialisieren uns in einem fremden Land, was manchmal gar nicht so einfach ist, bemühen uns, eine neue Kultur und die Traditionen zu verstehen und zu verinnerlichen, dabei vergessen wir jedoch das Eigene. Wir erlernen die Sprache dieses Landes, gewöhnen uns an eine neue Umgebung und entfernen uns unmerklich von den eigenen Wurzeln, wir werden klein und schwach. Es ist gut, wenn die Seele rebelliert und wir uns schließlich besinnen:„Ich bin ein Tatare! Ich bin eine Tatarin!“ Die Gesprächspartner werden dabei starr vor Erstaunen, dann aber schauen sie neugierig: Tja, was gibt es nur für welche unter diesen Russischsprachigen! Und dann fangen wir an, zusammenhangslos oder heftig, verlegen oder eifrig über unsere Wurzeln zu erzählen, über die Lage der Republik auf der Karte Russlands, führen Fakten aus der Weltgeschichte an, nennen Namen berühmter Landsleute, machen unsere Gesprächspartner mit der Nationalküche bekannt, und falls man nur wenig Zeit hat, um alles ausführlich zu erklären, so stützt man sich auf solche Hilfsmittel wie „Rubin – Champion“.

Zu unserem ersten Treffen kamen wir positiv gestimmt, mit der festen Überzeugung – wir brauchen einander, mit solch einer großen Erwartung, als ob man den nächsten Verwandten erwartet, über den man so viel und so gut in der Familie erzählt hat, aber noch keine Möglichkeit hatte, ihn zu sehen. Die Unterhaltung am Tisch war sehr herzlich, man wollte sich nicht voneinander verabschieden, jeder sprach über seinen Schmerz, so dass sofort klar wurde, die Idee der Gründung des Vereins ist schon längst fällig. Unsere ethnische Gemeinde wird existieren, wachsen und zu einer starken Organisation werden. Es ist für uns lebensnotwendig, einen eigenen Ort zu haben, an dem wir uns wohl fühlen und unsere national-kulturellen Bedürfnisse verwirklichen werden. Viele kamen an diesem Tag mit ihren Familien, das ist doch klar, da der erste Schritt der Bewahrung, der Rettung des tatarischen Ethnos die Familie ist, in der man die Muttersprache beherrscht, Volksmärchen kennt, Bräuche und Sitten pflegt. Zum größten Teil sind wir Menschen des s.g. mittleren Alters, wir sind aktiv und voller Tatendrang und Ideen. Unsere Kinder sind natürlich auch da, sie beobachten uns und unsere Handlungen, und sofort schalten sich unbewusst die Schutzmechanismen in ihren Köpfen ein, was die Sehnsucht zu den eigenen Wurzeln, die noch nicht verloren gegangen ist, zum eigenen ethnokulturellen Milieu betrifft. Da ist der achtjährige Adem, der sich im Laufe von zwei Jahren völlig an das neue Leben anpasste, eine Menge neuer Freunde fand, fließend Französisch spricht, aber seine Mama bat, ihn „zu den unsrigen Tataren“ mitzunehmen, damit er wenigstens das geliebte Tschak-Tschak und den traditionellen Göbädijä-Kuchen essen und die tatarische Rede der Erwachsenen hören könnte. Tja, mit dem ersten Teil war da alles in Ordnung, aber mit dem zweiten… da gab es bestimmt Enttäuschung. Hier hörte er etwas anderes, nicht das, was er in seiner Stadt Nabereshnyje Tchelny hörte. Nicht jeder beherrscht Tatarisch perfekt und spricht so, wie es in Tatarstan gesprochen wird. Viele stammen doch aus verschiedenen Ecken der ehemaligen Sowjetunion. Aber jeder sehnt sich nach der Muttersprache, nach ihrem Klang, und wer weiß, vielleicht werden wir in Zukunft zusammen tatarische Lieder singen. Das kleinste tatarische Mädchen an diesem Tag war die einjährige Adriane. Die Kleine lief mit ernstem Gesicht um die Gäste herum, betrachtete jeden aufmerksam („Mit wem werde ich künftig meine Freizeit verbringen, von wem unsere Kultur und Traditionen erben?“). Die betagte Guljambar apa (sie ist bald 90 Jahre alt!) verließ heimlich das Krankenhaus für einen Tag, in dem sie sich nach einer schweren OP befindet, um sich mit den Landsleuten zu treffen. Guljambar hanum bat ihre Tochter, sie hierher zu bringen, da sie versteht: das gemeinsame Teetrinken mit den Ihrigen, die Unterhaltung auf der geliebten melodischen tatarischen Sprache. Positive Emotionen werden für sie die beste Arznei sei, ein Anstoß zum Genesen.

(Fortsetzung auf der S. 6)

ТАТАРЫ В БЕЛЬГИИ

(Начало на стр. 4)

Беседа шла в этот день не столько о нашем прошлом, а скорее – о будущем. Культура малых национальностей вдали от родины особо уязвима. Что полезного мы можем сделать для самоидентификации, сохранения своей культурной принадлежности, использования богатого духовного и нравственного наследия, каким потенциалом мы обладаем, какой опыт у других объединений татар мы можем перенять? И в этом смысле присутствие Венеры ханум Вагизовой, сопредседателя Межкультурного интеграционного союза «Татарлар Дойчланд» было для нас большим подарком судьбы. Лидер татарской диаспоры в Германии в одном лице олицетворяла для нас всех татар союза, являлась живым примером того, как можно строить свое татарское минисоообщество в центре Европы, гармонично вплетая традиции и культуру в местный социум, какое уважительное отношение со стороны немецких властей им удалось завоевать за годы своей культурной и образовательской деятельности, а также о том, как многие татары в Германии, обладая лидерскими качествами, успешно вносят вклад в культурно-духовное развитие татарского народа, решают созидательные задачи нации. В местах своего постоянного проживания татары не чувствуют себя второстепенной этнической общностью, а гордо заявляют о своей принадлежности к татарской нации, основывающейся на знании истории и культуры своего народа, осознании его места в мировой цивилизации. Также лидер «Татарлар Дойчланд» подчеркнула, что союз не ставит перед собой цель объединить всех. С нами те, кому это интересно. Вообще, я руководствуюсь принципом: «Лучше меньше, да лучше». Может быть, не стоит бороться за каждого татарина, пусть останутся только лучшие».

Действительно, создавая новое общество и мы задумались над тем, что главное – это иметь инициативное ядро, а уж участвовать во всевозможных мероприятиях будут разные люди, и вовсе не обязательно, чтобы каждый был официально записан в наш союз. В век глобализации взаимодействие различных экономик и культур быстро меняет свои формы. Наш татарский народ богат опытом мирного сосуществования с людьми разных народностей и вероисповедания, и это ценное качество востребовано сегодня в Европе как никогда. Многие этнологи отмечают уникальный феномен татарской толерантности, заключающийся в том, что за всю историю существования татар, они не были инициаторами ни одного конфликта на этнической и религиозной почве. Исследователи уверены, что толерантность – это неизменная часть татарского национального характера. Во все времена и эпохи татарский народ демонстрировал образец доверия и терпимости, большой созидательный потенциал. Мы имеем богатое наследие и, думается, сумеем им мудро воспользоваться и не потерять себя, нам есть на что опереться, созидая новое.

Лилия Валеева,
Брюссель

TATAREN IN BELGIEN

(Anfang auf S. 4)

Es ging an diesem Tag nicht nur um unsere Vergangenheit, sondern auch um die gemeinsame Zukunft. Die Kultur der Kleinvölker ist weit entfernt von ihrer Heimat besonders empfindsam. Was können wir für unsere Identität, für die Bewahrung unserer kulturellen Zugehörigkeit, für die Nutzung des reichen seelischen und sittlichen Erbes tun, welches Potenzial besitzen wir, welche Erfahrungen der tatarischen Gemeinden in anderen Ländern könnten wir übernehmen? In diesem Sinne war der Besuch von Venera hanum Vagizova, der Covorsitzenden der Interkulturellen Integrationsunion „Tatarlar Deutschland“ ein Schicksalsgeschenk. Die Leiterin der tatarischen Diaspora in Deutschland verkörperte für uns die Gemeinschaft aller Tataren der Union, war ein lebendiges Beispiel dafür, wie man die eigene tatarische Minigemeinschaft im Herzen Europas aufbauen kann, wobei die Traditionen und die eigene Kultur harmonisch in das Sozialleben des Landes eingeflochten werden. Die „deutschen“ Tataren erwarben Respekt seitens deutscher Behörden für die jahrelange kulturelle und aufklärerische Tätigkeit. Wir erfuhren auch, dass viele Tataren in Deutschland, besonders diejenigen, die musikalisch sind, ihren eigenen Beitrag zur soziokulturellen Entwicklung des tatarischen Volkes leisten und schöpferische Aufgaben des Ethnos lösen. Dort, wo die Tataren leben, egal ob in den Regionen Russlands oder weit entfernt im Ausland, fühlen sie sich keinesfalls als Vertreter eines Volkes zweiten Ranges. Stolz erklären sie, sie gehörten zum tatarischen Ethnos, der eine reiche und lange Geschichte mit einer eigentümlichen Kultur hat, und man ist sich seiner Stellung in der Weltbevölkerung bewusst. Die Leiterin von Tatarlar Deutschland betonte, sie strebten gar nicht danach, unbedingt alle Tataren zu vereinigen. „Nur diejenigen sind mit uns, für die es interessant ist. Mein Prinzip ist - Weniger ist mehr. - Vielleicht hat es auch gar keinen Sinn, um jeden Tataren zu kämpfen, es sollen lieber nur die Besten bei uns bleiben“.

Und wirklich! Als wir den neuen Verein gründeten, dachten wir darüber nach, dass es wohl das Wichtigste ist, einen harten Kern zu haben, der immer die Initiative übernimmt. Später werden verschiedene Leute an unseren Veranstaltungen teilnehmen, und es ist gar nicht so notwendig, dass sie alle Mitglieder unseres Vereins sein werden. In der Globalisierungsepoche wechselt die Zusammenwirkung verschiedener Wirtschaften und Kulturen ihre Formen sehr schnell. Das tatarische Volk ist reich an Erfahrungen der friedlichen Koexistenz mit Vertretern verschiedener Ethnien und Religionen, und diese wertvolle Eigenschaft wird heutzutage in Europa gefordert wie nie zuvor. Viele Ethnologen unterstreichen das einzigartige Phänomen der tatarischen Toleranz, die darin besteht, dass im Laufe der ganzen Existenzgeschichte der Tataren sie nie die Initiatoren ethnischer oder religiöser Konflikte gewesen sind. Die Wissenschaftler sind sicher, dass Toleranz ein umwandelbarer und beständiger Teil des tatarischen Nationalcharakters ist. In allen Zeiten und Epochen zeigte das tatarische Volk Vertrauen und Geduld sowie ein großes schöpferisches Potenzial. Wir haben ein reiches Erbe und ich denke, wir schaffen es, dieses gekonnt und weise zu nutzen, uns selbst nicht zu verlieren, denn es ist unser Boden, auf den wir uns stützen können, wenn wir etwas Neues schöpfen.

Lilija Walejewa,
Brüssel,
Übersetzung: Anne Thyrolf

Ein Bild zur Erinnerung. Links: Lilija Walejewa, Organisatorin

Первый в Японии «День тюрко-татарской культуры»

Более 70 человек пришли в здание Токийской мечети 12 декабря для того, чтобы услышать рассказ о тюркских народах России, о национальных республиках в составе России – Башкортостане и Татарстане, чтобы увидеть своими глазами национальные костюмы и танцы, услышать песни и музыку, а также попробовать блюда татарской кухни. Это были в основном, японцы, в той или иной степени интересующиеся тюркской и русской культурами, представители СМИ, преподаватели вузов, а также потомки эмигрантов тюркского происхождения из России.

Полгода назад несколько молодых татар, проживающих в разных частях Японии (от Токио до Нагои, от северо-восточной префектуры Гумма до северо-западной префектуры Симанэ), собрались и решили, что необходимо рассказать японцам о своей родине. Инициатором проведения Дня татарской культуры и вдохновителем идеи воссоздания общины выступила Гульнара Карасава, которая живет в Японии несколько лет. В Японии долгое время существовала тюрко-татарская община эмигрантов из Волго-Уральского региона России, дети и внуки которых до сих пор живут здесь, так что организация «молодой» общины была вполне оправдана исторически. Кстати, представители «старой» эмиграции своим присутствием на первом празднике татарской культуры 12 декабря (среди гостей были вдова ушедшего в апреле 2009 года руководителя общины Темимдара Мухита, Салиса Мухит, старейший представитель Апанай и другие) поддержали идею ее популяризации в Японии.

Именно в знак уважения к старой эмиграции «День культуры» был проведен в здании Токийской соборной мечети. Она была построена тюрко-татарской мусульманской общиной еще в 1938 году. К сожалению, в 1985 году старое здание мечети из-за землетрясения разрушилось. Тогда тюрко-татарская община, многие представители которой уже обрели турецкое гражданство, обратилась за помощью к турецкому правительству, и при его финансовой помощи новое здание было построено в 2000 году. Табличка на соборной мечети отмечает тот факт, что первое здание мечети было построено «казанскими тюрками», а нынешнее возведено Турецкой Республикой под руководством Духовного управления мусульман Турции и вакуфа Токио Джами.

Приглашенные на праздник перед началом смогли ознакомиться на небольшой выставке с предметами быта, книгами о татарах и тюрко-татарской эмиграции на японском, английском и русском языках, увидеть фотографии всемирно известных татарских ученых, деятелей культуры и спорта.

(Продолжение на стр. 8)

Treffen in der Pause. 2. rechts: Larissa Usmanova

Erster Tag der turk-tatarischen Kultur in Japan

Mehr als 70 Leute kamen am 12. Dezember in die Tokio-Moschee, um etwas über die Turkvölker Russlands zu erfahren, über die Nationalstaaten in der Russländischen Föderation – Tatarstan und Baschkortostan, um sich mit eigenen Augen die Nationaltrachten und Tänze anzuschauen, Lieder und Melodien zu hören und Gerichte der tatarischen Küche zu kosten. Die Besucher waren zum größten Teil Japaner, die sich für die russische Kultur und die Kultur der Turkvölker interessieren, Vertreter der Massenmedien, Uni- und Hochschullehrer sowie Nachkommen der Emigranten mit turkvölkischer Abstammung aus Russland.

Vor sechs Monaten versammelten sich einige junge Tataren, die in verschiedenen Regionen Japans leben (von Tokio bis Nagoya, von der nordöstlichen Präfektur Gumma bis zur nordwestlichen Präfektur Simane). Sie beschlossen, dass es notwendig sei, den Japanern über ihre Heimat zu erzählen. Als Initiatorin des Tages der tatarischen Kultur und Inspiratorin der Idee der Wiederherstellung der tatarischen Gemeinde trat Gulnara Karasawa zutage, die seit einigen Jahren in Japan lebt. In Japan existierte seit langer Zeit eine turk-tatarische Gemeinde von Emigranten aus der Wolga-Ural-Region Russlands, deren Kinder und Enkel immer noch hier leben, sodass die Gründung der „jungen“ Gemeinde historisch gerechtfertigt war. Apropos, Vertreter der so genannten „alten“ Emigration, die dem ersten Fest der tatarischen Kultur am 12. Dezember beiwohnten, unterstützten die Idee ihrer Popularisierung in Japan (unter den Gästen waren die Witwe des im April 2009 verstorbenen Leiters der Gemeinde Temimdar Muchit – Salisa Muchit, der älteste Vertreter der Apanaj Gemeinde u.a.).

Als Zeichen des Respekts vor der alten Emigration wurde der Tag der Kultur in der Tokio-Moschee veranstaltet. Diese wurde von der turk-tatarischen muslimischen Gemeinde schon im Jahre 1938 erbaut. Leider wurde das alte Moscheegebäude 1985 durch das Erdbeben zerstört. Dann wandte sich die tatarische Gemeinde, deren viele Mitglieder damals die türkische Staatsangehörigkeit angenommen hatten, an die türkische Regierung. Mit der finanziellen Unterstützung der türkischen Regierung wurde 2000 ein neues Moscheegebäude errichtet. Auf dem Schild an der Moschee ist vermerkt, dass das erste Gebäude der Moschee von den „Kasan-Türken“, und das heutige von der Türkischen Republik unter der Leitung der Geistlichen Verwaltung der Muslime der Türkei und der Stiftung der Tokio-Moschee erbaut wurde.

Am festlich gedeckten Tisch mit tatarischen Souvenirs

Die zum Fest geladenen Gäste hatten die Möglichkeit, vor Beginn der Veranstaltung eine kleine Ausstellung zu besichtigen und Alltagsgegenstände sowie Bücher über die Tataren und der Turk-tatarischen Emigration auf Japanisch, Englisch und Russischen kennen zu lernen, sich Fotos von weltberühmten tatarischen Wissenschaftler, Kulturschaffenden und Sportlern anzusehen.

(Fortsetzung auf der S. 8)

Первый в Японии «День тюрко-татарской культуры»

(Начало на стр. 7)

Затем гости услышали и увидели видеопрезентацию о тюркских народах России, о национальных республиках Башкортостан и Татарстан в Поволжье (с текстом презентации можно ознакомиться здесь – на русском и японском языках), которая началась с неофициального гимна татарского народа – песни на слова Габдуллы Тукая «Туган тел» (Родной язык). История, начиная с времен Волжской Булгарии, и современное положение национальных тюркских республик в России были представлены зрителям и слушателям Ларисой Усмановой и Ахматом Валеевым.

Во второй части «Дня культуры» Хавва Маликова рассказала о национальных костюмах пензенских татар. А профессиональная танцовщица в национальном костюме Диляра Василова продемонстрировала национальный танец «Эпипэ» и классический танец на музыку из балета «Шуралэ», чем вызвала апплодисменты и восхищение гостей.

Затем Хавва-ханум рассказала о национальной татарской кухне с демонстрацией фотографий приготовления блюд в собственной семье, проживающей в деревне Бестянка Пензенской области. Сразу после ее рассказа на столах появились чай с медом, пироги и настоящий татарский «чак-чак» - символ татарской кухни, приготовленные Диной Валеевой, Светланой Харагучи, Эльвирой Гарбузовой, Светланой Такахаси. Большую помощь в организации чаепития и праздника в целом оказал и Рамазан Измайлов.

По окончании трехчасового праздника культуры приглашенные ответили на вопросы небольшой анкеты, поделившись впечатлениями о проведенном мероприятии. Оказалось, что основная часть гостей пришли на праздник именно потому, что имеют непосредственный интерес к тюрко-татарской культуре, а треть ответивших написали, что «хотели бы больше узнать о неизвестной им культуре». Впечатление, которое у них осталось от праздника, было либо «ожидаемым», либо «лучшим, чем ожидалось».

Что конкретно узнали японские гости на празднике тюрко-татарской культуры? «Смог составить представление о тюрко-татарской культуре на основе экономических, национально-фольклорных и культурных фактов». «...Было представлено немало неизвестных фактов, очень информативная презентация. Также замечательны были танцы и рассказ о традиционном костюме». «В целом, то, что смог прикоснуться к абсолютно неизвестной тюркской культуре, имеет для меня большое значение». «Было очень вкусно. Видеопрезентация города Казани с японским переводом была проста и понятна». «Были очень красивые костюмы».

(Продолжение на стр. 9)

So sind sie, die tatarischen Schönen! Foto: L. Usmanova

Erster Tag der turk-tatarischen Kultur in Japan

(Anfang auf S. 7)

Danach verfolgten die Gäste eine Videopräsentation über die Turkvölker Russlands, über die Republiken Tatarstan und Baschkortostan. Die Präsentation wurde eingeleitet mit der inoffiziellen Hymne des tatarischen Volkes, dem Lied „Tugan Tel“ („Muttersprache“) von Gabdulla Tukaj. Larissa Usmanova und Achmat Walejew berichteten über die Geschichte des Volkes, angefangen mit der Epoche des Wolga-Bulgarischen Reiches bis hin zu der aktuellen Lage der Turkrepubliken in der Russischen Föderation.

Im zweiten Teil des „Kulturtages“ berichtete Hawwa Malikowa über die Nationaltrachten der Tataren im Gebiet Pensa. Die professionelle Tänzerin Dilara Wasilowa führte in Nationaltracht den Volkstanz „Äpipä“ und den klassischen Tanz aus dem Ballett „Schüräle“ (Waldgeist) auf, was vom Publikum mit Applaus und Begeisterung und begrüßt wurde.

Danach berichtete Hawwa hanum über die nationale tatarische Küche, was sie mit Fotos von tatarischen Gerichten und solchen, wie diese Gerichte in ihrer Familie im Dorf Bestjanka im Gebiet Pensa gemacht werden, untermalte. Gleich nach ihrem Bericht wurden die Tische gedeckt mit Tee, Honig, Piroggen und dem original tatarischen Tschak-Tschak – dem Symbol der tatarischen Küche, das von Dina Walejewa, Swetlana Haragutschi, Elwira Garbusowa, Swetlana Takachasi zubereitet wurde. Sehr große Hilfe bei der Organisation des Tees und des Festes leistete Ramasan Ismajlow.

Nach Abschluss des Kulturfestes, das drei Stunden dauerte, antworteten die Gäste auf die Fragen einer kleinen Umfrage, bei der sie ihre Eindrücke mitteilen konnten. Die meisten Besucher waren gekommen, weil sie sich für die turk-tatarische Kultur interessierten, und ein Drittel von ihnen schrieb sogar, „sie würden gerne mehr über die für sie unbekannte Kultur erfahren“. Der Eindruck, den sie vom Fest hatten, entsprach ihren Erwartungen oder war sogar „besser als erwartet.“

Was genau erfuhren die japanischen Gäste auf dem Fest der turk-tatarischen Kultur? „Ich konnte eine Vorstellung von der turk-tatarischen Kultur basierend auf wirtschaftlichen, national-folkloristischen und kulturellen Tatsachen bekommen.“ „…Es wurden viele unbekannte Fakten aufgezeigt, sehr informative Präsentationen. Auch die Tänze und der Bericht über die Nationalkleidung waren bemerkenswert.“ „Insgesamt ist die Tatsache, dass ich eine mir völlig unbekannte Turkkultur kennen lernen konnte, von großer Bedeutung für mich“. „Es war sehr lecker. Die Videopräsentation über die Stadt Kasan mit japanischer Übersetzung war sehr verständlich.“ „Das waren sehr schöne Kostüme.“

(Fortsetzung auf der S. 9)

Первый в Японии «День тюрко-татарской культуры»

(Начало на стр. 7)

На вопрос «Какое представление о тюрко-татарской культуре у вас сложилось после мероприятия?» были получены интересные ответы, отражающие изменение распространенных стереотипов о татарах. Некоторые заявили, что поняли, что татарская культура находится на стыке азиатской и европейской культур, имеет длительную историю близких контактов с другими культурами, относится к культурам Великого Шелкового пути и родственна культуре Турции. Не прошла незамеченой и исламская идентичность тюрко-татарской культуры. На многих произвела большое впечатление необычность песен, танцев, кухни (все отметили вкус татарского национального блюда «чак-чак»), красота тюркских девушек. Организаторов праздника очень обрадовало то, что татарская культура у гостей ассоциировалась со словами «мирная, счастливая, светлая». А один из гостей написал, что узнал, что такое «Тюркская Россия». И конечно же, на японских гостей произвели впечатление малоизвестные факты влияния тюрко-татарской эмиграции на японскую культуру и историю, в частности, то, что татарские эмигранты в довоенное время были задействованы в торговле сукном, и тот факт, что известные телеведущие и актеры Рой Джеймс и Юсуф Торуко были представителями тюрко-татарской эмиграции.

Среди пожеланий основным была просьба проводить мероприятия по популяризации тюрко-татарской культуры и в дальнейшем, причем более специфические, например, о музыкальной культуре или о бытовой стороне жизни и истории, «не ограничиваясь только видеодемонстрацией, а больше знакомя с 70-летней историей жизни и деятельности татар». Приятным удивлением стал и вполне конкретный интерес молодых японцев к татарскому языку. Один из молодых гостей попросил помочь в организации обучения татарскому языку как в Японии, так и в Татарстане. Много пожеланий было высказано о проведении «живых» концертов профессиональных танцевальных и музыкальных коллективов. К сожалению, провести подобные концерты без профессиональных артистов из Татарстана пока не представляется возможным.

Вообще, праздник тюрко-татарской культуры показал, что у японцев есть большой интерес к культуре, истории, экономике тюркских народов России. А это значит, что организаторам удалось донести до японской аудитории то, что значение тюркских народов в России не только в своеобразии их культуры и языка, исламской идентичности и природных ресурсах. А в том, что они, проживая в Японии, считают Волго-Уральский регион России своей родиной и не хотят терять своей национальной идентичности. Более того, они хотят связать узами дружбы и понимания эти две разные страны и культуры – японскую и тюрко-татарскую. Ведь Япония для некоторой части тюркского народа России стала второй родиной – как в прошлом, так и в настоящем.

Лариса Усманова,
Токио, Япония

Erster Tag der turk-tatarischen Kultur in Japan

(Anfang auf S. 7)

Auf die Frage „Was für eine Vorstellung über die turk-tatarische Kultur haben Sie nach der Veranstaltung?“ erhielten wir interessante Antworten, die die Veränderung von verbreiteten Stereotypen über die Tataren widerspiegelten. Manche erklärten, sie hätten verstanden, dass sich die turk-tatarische Kultur an der Schnittstelle zwischen der asiatischen und europäischen Kultur befinde, eine lange Geschichte enger Kontakte mit anderen Kulturen habe, zu Kulturen der Seidenstraße gehöre und der Kultur der Türkei verwandt sei. Die islamische Identität der turk-tatarischen Kultur wurde ebenso bemerkt. Einen großen Eindruck auf viele Gäste machte die Andersartigkeit der Tänze, Lieder und der Küche (alle unterstrichen den Geschmack des tatarischen Nationalgerichts Tschak-Tschak) sowie die Schönheit der tatarischen Mädchen. Besonders erfreulich war für die Organisatoren der Veranstaltung, dass die tatarische Kultur mit den Worten „friedlich, glücklich, hell“ assoziiert wurde. Einer der Gäste schrieb, er habe erfahren, was „das Turk-Russland“ sei. Einen besonderen Eindruck bei den japanischen Gäste hinterließ die kaum bekannte Tatsache, welchen Einfluss die turk-tatarische Emigration auf die japanische Kultur und Geschichte hatte, dass sich zum Beispiel tatarische Emigranten vor dem Krieg aktiv am Tuchhandel beteiligten; auch TV-Moderatoren und Schauspieler wieRoy James und Yusuf Toruko waren Vertreter der tatarischen Emigration.

Unter den Wünschen war der wesentlichste, ähnliche Veranstaltungen für die Popularisierung der turk-tatarischen Kultur auch künftig durchzuführen, und gut wäre es, wenn diese Veranstaltungen spezifiziert würden – über die Musikkultur, über den Alltag, über die Geschichte, damit man mehr „über die 70-jährige Geschichte des Lebens und der Tätigkeit der Tataren [in Japan] erfahren könnte.“ Sehr erfreulich war es für uns, dass junge Japaner Interesse an der tatarischen Sprache zeigten. Einer der jungen Gäste bat darum, ihm beim Erlernen des Tatarischen sowohl in Japan als auch in Tatarstan zu helfen. Viele wünschten sich auch Live-Konzerte und Auftritte tatarischer Tänzer und Künstler. Leider kann man solche Konzerte ohne professionelle Künstler aus Tatarstan kaum realisieren.

Insgesamt zeigte das Fest der tatarischen Kultur, dass sich die Japaner für die Kultur, Geschichte und Wirtschaft der Turkvölker Russlands sehr interessieren. Das bedeutet, den Organisatoren ist es gelungen, dem japanischen Publikum zu vermitteln, dass die Bedeutung der Turkvölker Russlands nicht nur in der Eigentümlichkeit ihrer Kultur und Sprache, ihrer islamischen Identität und ihren Naturressourcen liegt, sondern auch darin, dass für sie, auch wenn sie in Japan leben, die Wolga-Ural-Region Russlands ihre Heimat bleibt, und sie ihre eigene nationale Identität nicht verlieren möchten. Umso mehr wollen sie diese zwei verschiedenen Länder und Kulturen – die japanische und tatarische – mit freundschaftlichen Banden verbinden. Denn Japan ist für einige Vertreter der Turkvölker Russlands zur zweiten Heimat geworden – sowohl in der Vergangenheit, als auch in der Gegenwart.

Larissa Usmanova,
Tokio, Japan,
Übersetzung: Elif Dilmac

Die Veranstaltung fand in der Tokioer Moschee statt.

Альпийские впечатления

Моросящий с утра дождь слизывал последний снег с полей и изрядно портил настроение. Через два часа езды навигатор уверял, что мы достигли цели. Осмотревшись вокруг, мы не обнаружили нашего домика, да и дороги дальше не было... Только стрелка указателя недвусмысленно показывала вверх. Заметив красные кабинки канатной дороги, уносившей к снежным вершинам лыжников, мы поняли: «Кажется, и нам туда!». Холодок пробежал по спине... Но наши «баварцы» не привыкли отступать и с магическим татарским кличем «АЛГА!», превозмогая дрожь в коленках, страх высоты, группами по несколько человек мы взобрались на вершину. Нашему взору предстала зимняя сказка. Заснеженные ветки сосен, маленькие домики и снежные просторы.

...Здесь ждал нас другой «сюрприз». Нам предстояло преодолеть расстояние с километр. Нагрузив весь наш провиант на санки, теряя время от времени по дороге миски с пирожками или котлетами, заливаясь хохотом, румяные и весёлые, мы достигли, наконец-то, нашей избушки. И вот уже затрещали дровишки, и тепло от печи стало распространяться по всему домику. Стало тепло и хорошо на душе от встречи с друзьями. На следующий день, подкрепившись утром, мы все вместе отправились «покорять» Альпы. Чистейший горный воздух наполнял лёгкие, вызывая лёгкое головокружение. Катались на санках с одинаковым удовольствием и стар и мал, демонстрируя иногда акробатические трюки и вызывая взрывы хохота. К счастью, все уцелели. На вечер была запланирована культурная программа. Танец «маленьких лебедей» в исполнении наших мужчин прошёл на «бис». В одночасье, наш домик превратился в бушующий красками и улыбками костюмированный праздник. Звучали русские и татарские мелодии, танцы и смех не смолкали до самой ночи. Уверена, что впечатления от нашей поездки останутся в каждом сердце надолго. Главное, что мы хотим быть вместе, встречаться, дружить, вместе проводить время. На лето планируем снова встречу, алла боерсэ, как говорят татары. На этот раз на фестиваль Samba в городе Coburg. Присоединяйтесь!

Римма Окс-Тимушева, Кирхдорф, Бавария

Tatarische Invasion in den Alpen

Alpeneindrücke

Der nieselnde Regen leckte am Morgen die Schneereste in den Feldern ab und verdarb die Stimmung. Wir machten uns auf den Weg mit unserem Auto und in zwei Stunden versicherte uns unser Navigationssystem, wie wären am Ziel. Wir schauten rund um uns herum und konnten unser Ferienhaus nicht entdecken. Auch der Weg war hier zu Ende… Aber der Wegweiser zeigte unzweideutig nach oben. Wir merkten die rote Kabinchen der Drahtseilbahn, die die Skiläufer auf die verschneiten Spitzen der Berge bringen, und verstanden: „Es scheint, wir müssen doch dorthinauf, hier sind wir richtig!“ Uns lief es kalt den Rücken hinunter… Aber unsere „bayerischen“ Tataren haben nicht die Angewohnheit, zurückzuschrecken, so kletterten wir nach oben in kleinen Gruppen mit dem magischen tatarischen Ruf „ALGA!“, das Zittern in den Knien überwindend, die Angst bezwingend… Ein Wintermärchen öffnete sich vor unseren Augen: verschneite Kieferzweige, kleine Häuschen und eine unendliche Schneeweite.

Hier wartete auf uns eine andere Überraschung. Wir müssten zirka einen Kilometer zu Fuß laufen. Wir beluden unsere Schlitten mit Proviant und gingen in der Richtung unseres Häuschens. Von Zeit zu Zeit werden unterwegs Schalen mit Piroschki und Buletten fällig, brachen wir laut in Gelächter aus, unsere Wangen waren rot, es war uns wohl zumute. Endlich erreichten wir unser Ferienhaus, heizten den Ofen an, in dem das Holz prasselte, und die Wärme verbreitete sich im ganzen Hause. So schön warm und wohl wurde es uns, nicht nur wegen des warmen Ofens, sondern auch wegen des Treffens mit Freunden. Am nächsten Tag machten wir uns auf den Weg nach dem Frühstück, um die Alpen zu erobern. Die reinste Bergluft füllte unsere Lungen, es war uns ein bisschen schwindlig. So viel Spaß bekam man, als man Schlitten fuhr, egal ob Jung oder Alt; manchmal war man gezwungen, akrobatische Tricks zu demonstrieren, was wieder zu Lachsalven führte. Gott sei Dank, alle blieben am Leben. Für den Abend planten wir ein Kulturprogramm. Unsere Männer tanzten „Den Tanz der kleinen Schwäne“, was einen Beifallsturm auslöste, man bat sie dies als Zugabe zu wiederholen! Sofort verwandelte sich unser Häuschen in ein buntes und lustiges Karnevalsfest, mit schönen Kostümen. Hier waren russische und tatarische Melodien zu hören, Lachen und Tänzer verstummten selbst zur tiefen Nacht nicht. Ich bin sicher, die Eindrücke von unserer Fahrt werden noch lange in jedem Herz bleiben. Das Wichtigste bleibt – wir wollen zusammen sein, uns treffen, neue Freundschaften machen und gemeinsam die freie Zeit verbringen. Unser nächstes Treffen wird im Sommer stattfinden, Allah birsä, wie die Tataren sagen. Diesmal versammeln wir uns zum Samba-Festival in der Stadt Coburg. Schließt euch uns an!

Rimma Oks.Timuschewa, Kirchdorf, Bayern

Der Schneemann ist auch ein Tatare!!!

ПОЭТ И ЧЕЛОВЕК КРАСИВОЙ ДУШИ

Взгляни на глобус:
Вот он - шар земной,
На нём Башкирия
С берёзовый листок величиной.

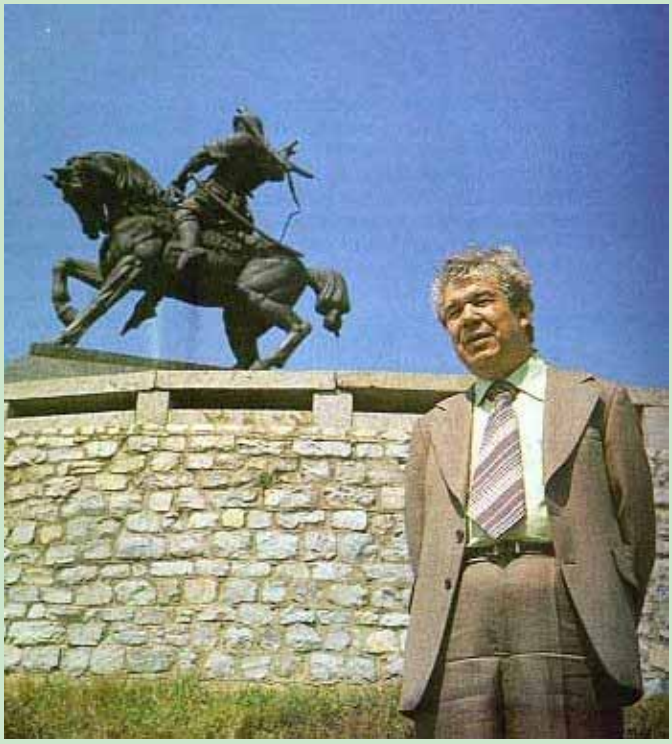
Всего лишь навсего
Не больше
Обыкновенного листка,
Берёза же - великая Россия -
Так зелена, так высока!

Так писал о родном крае народный поэт Башкирии Мустай Карим. Он очень много писал. Невозможно перечислить все произведения Мустая Карима в журнальной статье. Он творил в эпоху до компьютеров, правил тексты и переписывал черновики пером, а это, поверьте мне, огромный каждодневный труд, большая работа. На его долю пришлось много трудностей, боробы, болезней, войны и много настоящего творческого и личного счастья. Все это нашло отражение в его книгах. Своими учителями он считал Пушкина, Байрона, Лермонтова и Тукая.

Его стихи, пьесы, повести и романы наполнены лирикой трогательной любви к земле, на которой он родился и вырос. Книга "Долгое-долгое детство" пронизана солнечными лучами симпатии к его односельчанам. Вот как писал о них Мустай Карим в предисловии к одному из изданий: "Они чудаковатые, странные, неугомонные, наивные… Жизнь их чуть-чуть выше нашей каждодневной жизни, чуть-чуть, может быть, смешней и чуть-чуть трагичней. Терпимее и милосерднее они друг к другу тоже немного больше нашего; обвинять, осуждать кого-то не спешат. И смерть, и счастье эти люди принимают с достоинством. От радости не скачут, с горя не сгибаются".

Произведения писателя изданы на башкирком, татарском, английском, эстонском, таджикском, молдавском, литовском, украинском, узбекском, казахском, китайском, болгарском, алтайском, чувашском, якутском, азербайджанском, аварском, армянском, грузинском и других языках мира.

На сценах театров Башкирии и многих городов Советского Союза шли его пьесы: "Не бросай огонь, Прометей!", "Салават", "Неспетая песня", "Похищение девушки", "Коня Диктатору" и другие. По его пьесе поставили художественный фильм "В ночь лунного затмения" (1978), главные роли в котором сыграли Гюлли Мубарякова, Наталья Аринбасарова, Дилором Камбарова.



Mustaj Karim am Ufer des Flusses Agidel

О войне он знал не по наслышке. Его писательский и комсомольский билеты пробиты осколком немецкой мины. Осколок прошел чуть ниже сердца, и он выжил. Другой осколок этой же мины убил его фронтового друга. Он вернулся с войны, по его собственным словам, "с двумя книгами стихов, двумя ранениями, безмерно влюбленный в землю и людей и безнадежно больной туберкулезом". Расул Гамзатов

(Продолжение на стр. 12)

DICHTER UND MENSCH VON SCHÖNER SEELE

Mit großer und leidenschaftlicher Liebe schrieb der Volkspoet Baschkiriens Mustaj Karim über seine Heimat. Sehr viel schrieb er. Es ist unmöglich, all seine Werke in einem kleinen Artikel aufzuzählen. Er vollbrachte dies in einer Epoche, als es noch keine Computer gab, korrigierte seine Texte und schrieb alles von Anfang an mit einem Füllfederhalter, und das ist, glaubt mir, eine sehr große tägliche Arbeit. Ihm wurden viele Schwierigkeiten, Kampf, Krankheiten, Krieg und viel echtes schöpferisches und privates Glück zuteil. All das beschrieb er in seinen Büchern. Als seine Lehrer nannte er Puschkin, Byrone, Lermontow und Tukaj.

Seine Gedichte, Erzählungen und Romane sind mit der Lyrik der rührenden Liebe zur eigenen Erde, auf der man geboren und groß geworden ist, erfüllt. Das Buch „Lange, lange Kindheit" ist mit Sonnenstrahlen der Sympathie zu seinen Nachbarn aus dem gleichen Dorf durchdrungen. Folgendes schrieb Mustaj Karim im Vorwort zu einer der Ausgaben: „Sie sind alle so ulkig, komisch, seltsam, unruhig, naiv… Ihr Leben ist ein bisschen höher als unser tägliches Leben, vielleicht ein bisschen drolliger und ein bisschen tragischer. Sie haben auch ein bisschen mehr Geduld und Barmherzigkeit füreinander als wir; sie hasten nicht, jemanden zu beschuldigen oder zu beurteilen. Den Tod und das Glück nehmen diese Leute würdig an. Vor Glück springen sie nicht, vor Unglück beugen sie sich nicht".

Die Werke des Schriftstellers sind auf Baschkirisch, Tatarisch, Englisch, Estnisch, Tadschikisch, Moldauisch, Litauisch, Ukrainisch, Usbekisch, Kasachisch, Chinesisch, Bulgarisch, Altaisch, Tschuwaschisch, Jakutisch, Aserbeidschanisch, Awarisch, Armenisch, Georgisch und anderer Sprachen der Welt herausgegeben worden.

Auf den Bühnen Baschkiriens und anderer Städte der ehemaligen Sowjetunion wurden seine Theaterstücke „Lass das Feuer nicht, Prometheus!", „Salawat", „Das nichtgesungene Lied", „Die Entführung eines Mädchens", „Das Pferd dem Diktator" u.a. auf die Bühne gebracht. Das Stück „In der Nacht der Mondfinsternis" wurde 1978 verfilmt, in dem Gülli Mubaräkowa, Natalja Arinbasarowa und Dilorom Kambarowa mitwirkten.

Den Krieg kannte er nicht vom Hörensagen. Seine Schriftstellerverbands- und Komsomolausweise wurden vom Splitter einer deutschen Mine durchgeschlagen. Der Splitter traf ihn ein paar Zentimeter unterm Herzen, und er überlebte. Der andere Splitter derselben Mine tötete seinen Frontkameraden. Er kehrte von der Front nach Hause zurück, nach seinen Worten „mit zwei Büchern Gedichte, zwei Verwundungen, verliebt in die Erde und in die Leute und hoffnungslos krank an Tuberkulose". Rasul Gamsatow traf ihn zum ersten Mal in Moskau im Krankenhaus sofort nach dem Krieg und war Augenzeuge, wie der 26-jährige Dichter gegen diese schwere Krankheit kämpfte. Der Kampf dauerte mehr als fünf Jahre. Ärzte und Mustaj selbst haben ein Wunder getan: er war zum zweiten Mal am Leben geblieben.

(Fortsetzung auf der S. 12)

ПОЭТ И ЧЕЛОВЕК

(Начало на стр. 11)

впервые встретил его в Москве в больнице сразу после войны и был свидетелем, как мужественно 26-летний поэт боролся с тяжелым недугом. Борьба продолжалась более пяти лет. Врачи и Мустай совершили чудо: поэт выжил во второй раз.

Будучи лидером башкирских писателей, он видел Сталина, лично встречался с Хрущевым, Молотовым, Брежневым, участвовал в съездах КПСС. Но в отличие от многих своих коллег, тоже талантливых, Мустай Карим не тратил свои творческие силы на воспевание светлого будущего всего человечества. Он не писал о достижениях партии, не печатал ради гонораров пять разных стихов в пяти разных газетах в день Первомая, как однажды сделал Евтушенко, о чем чистосердечно признался годы спустя.

Иногда в прессе проскакивали комментарии, по поводу его известных стихов:

Не русский я, но россиянин. Чести
Нет выше. Я страны Советской сын.
Нам вместе жить и подниматься вместе
К сиянию сверкающих вершин...

Это, мол, конъюнктурные брежневские стихи. Я посмотрела дату – стихи написаны в 1952 году. Это искренние строки, идущие от души, отражающие настроение тех лет: страшные годы войны позади, победили разруху, в стране царит дух созидания и единства. Впереди – целина, первые полеты в космос, комсомольские стройки. Все народы СССР по-настоящему дружили и не могли предположить, что когда-то наступит Карабах, Чечня, Абхазия, Преднестровье, что когда-то Советский Союз исчезнет с карты мира, что Полад Бюль-Бюль Оглы станет послом Азербайджана в России, а Вахтанг Кикабидзе публично откажется от почетных наград, которых его удостоила в свои годы Москва.

Мустай Карим не был конформистом и подпевалой ни в какие времена. Фронтовик, он сохранил мужество души и в послевоенные годы. Когда Хрущев объявил о том, что коммунизм будет построен за двадцать лет, поэт написал стихотворение "Не давай обещаний":

Не обещай! Довольно обещаний!
Их запросто давали мы вчера:
Ведь обещанье часто — обнищанье
Души, когда ей действовать пора.

В то время главным редактором журнала Новый мир был А. Твардовский. Он опубликовал стих, изменив оригинальное название на "Пожелание в Новый год". Иначе цензура просто не пропустила бы его в печать.

Когда наступили времена знаменитой горбачевской перестройки, Мустай Карим, наблюдая, как рушится все святыни в истории большой

(Продолжение на стр. 13)

DICHTER UND MENSCH

(Anfang auf S. 11)

Als leitender baschkirischer Schriftsteller sah er Stalin, traf sich mit Chruschtschow, Molotow, Breshnew, beteiligte sich an Parteikongressen. Aber im Unterschied zu vielen seiner Kollegen, die auch begabt waren, gab er seine schöpferische Kräfte nicht für das Lobpreisen der hellen Zukunft der ganzen Menschheit aus. Nicht mal über die Errungenschaften der Partei schrieb er, veröffentlichte keine Gedichte in verschiedenen Zeitungen zum 1. Mai, nur um Honorar zu bekommen, wie es einst Jewtuschenko machte, darüber erzählte er offenherzig einige Jahre später.

Folgende Zeilen entstammen auch seiner Feder:

Kein Russe bin ich, aber Russländer.
Es gibt keine höhere Ehre. Ich bin Sohn des sowjetischen Landes.
Zusammen leben wir und gemeinsam
Werden wir leuchtende Spitzen ersteigen…

Diese Zeilen wurden von Zeit zu Zeit in der Presse kritisiert, sie seien Konjunkturverse der Breshnew-Epoche. Aber dieses Gedicht wurde 1952 geschrieben. Das sind doch offenherzige Wörter, die tief aus der Seele klangen und die Stimmung jener Zeit widerspiegeln: schreckliche Kriegsjahre waren vorbei, die Zerrüttung war bewältigt, im Lande herrschte der Geist der Schöpfung und Einheit. Vor ihnen, in der nächsten Zukunft sind Erschließen von Neuland, Flüge ins Weltall, Komsomolobjekte. Alle Völker der UdSSR waren befreundet und keiner konnte sich damals vorstellen, dass wir eines Tages Probleme in Karabach, Tschetschenien, Abchasien, Pridnestrowje haben werden, dass die UdSSR eines Tages von der Weltkarte verschwindet, dass Polad Bül-Bül Ogly Aserbeidschan-Botschafter in Russland sein wird und Wachtang Kikabidse öffentlich auf die russländische Ehrenauszeichnungen verzichtet.

Mustaj Karim war nie Konformist und Nachbeter. Als Frontsoldat zeigte er seelische Tapferkeit, die er sich auch in den Nachkriegsjahren aufbewahrt. Als Chruschtschow erklärte, der Kommunismus würde in zwanzig Jahren gebaut, schrieb der Poet das Gedicht

(Fortsetzung auf der S. 13)

Teilnehmer der Literaturlesung, gewidmet Mustaj Karim

ПОЭТ И ЧЕЛОВЕК

(Начало на стр. 11)

страны, и это называется демократией, однозначно заявил: “Мне нечего перестраиваться, я всегда жил по велению совести”. Он тяжело переживал распад СССР и не делал из этого секрета. Он с печалью наблюдал разобщение народов. Он грустил из-за того, что только в воспоминаниях остались Дни башкирской литературы на Украине, в Якутии, в Эстонии. Но он не хныкал и не сетовал, как Успенский в 19 веке: пропадет, мол, башкир, пропадет. Потери и печаль сделали его поэтом в молодые годы. Они же закалили его дух в зрелом возрасте. Его стихи продолжают излучать доброту, свет и надежду.

Главное литературное наследие Мустая Карима – это его лирика. Сотни стихов о любви, природе и красоте. Его жена Рауза была его Музой. Она провожала его на фронт, она была матерью его детей, она была с ним в дни тяжелой болезни. Когда заболела она, поэт был рядом со своей любимой. В 2003 году она покинула поэта навсегда со словами: “Хороший ты человек, Мустай!”. Родились грустные строки:

Она была крохотным мотыльком,
Украсила жизнью жизнь.
И там она не будет серой тенью,
Ее душа тот мир преобразит.

Мустай говорил, что у него в жизни три радости: дороги, люди и воспоминания. Через многие годы Мустай Карим пронес большую дружбу с Кайсыном Кулиевым, Чингизом Айтматовым и Расулом Гамзатовым. Они были литературными критиками друг друга, соратниками по перу, приятелями и единомышленниками. Кайсын Кулиев писал: “Если бы я ничего не читал о Башкирии, кроме книг Мустая Карима, и не видел ни одного башкира, кроме Мустая, то и тогда я мог бы считать, что знаю Башкирию и ее народ”.

Стоит только почитать его детские повести “Радость нашего дома” и “Таганок”, и картина башкирской жизни во всех ее проявлениях встанет перед глазами. В силу обстоятельств личная библиотека нашей семьи находится в Уфе, но эти две детские книжки стоят на полке здесь, в Торонто. Я перечитывала их много раз, и каждый раз заново, со слезами на глазах, переживала события вместе с героями. И никто никогда не убедит меня, что “Гарри Поттер” или “Властелин Колец” могут затмить духовную ценность, поэтичность и доброту детских книг Мустая.

Он был поистине народным поэтом. О нем даже анекдоты ходили. Я очень люблю этот милый добрый филологический анекдот:
На съезде Союза писателей СССР в буфете Расул Гамзатов

(Продолжение на стр. 14)

Die Schönheit solcher Mädchen besang Mustaj Karim.

DICHTER UND MENSCH

(Anfang auf S. 11)

„Verspreche nicht!“:

Verspreche nicht! Es reicht, mit den Versprechungen!

So einfach haben wir sie gestern gegeben!

Oft ist eine Versprechung Verelendung

Der Seele, wenn es die Zeit ist zu handeln!

Damals war der bekannte sowjetische Dichter A. Twardowskij Chef-Redakteur der Zeitschrift „Nowyj mir“ (Neue Welt). Er veröffentlichte das Gedicht mit dem geänderten Titel „Glückswünsch zum Neujahr“. Sonst hätte die Zensur das Gedicht zur Veröffentlichung nicht freigegeben.

Als die Zeit der berühmten Gorbatschow-Perestroika kam, beobachtete Mustaj Karim, wie heilige Sachen in der Geschichte des großen Landes zerstört werden und man das als Demokratie bezeichnet, und erklärte eindeutig: „Ich brauche mich nicht zu wandeln, ich lebte immer so, wie mein Gewissen es mir anriet und zuließ“. Schweren Herzens erlebte er die Zerstörung der UdSSR und machte kein Geheimnis daraus. Traurig war es für ihn zu sehen, wie Völker auseinandergehen. Nur in den Erinnerungen blieben Kulturtage Baschkiriens in der Ukraine, in Jakutien, in Estland. Er jammerte und klagte nicht wie Uspenskij im 19. Jahrhundert „umkomme der arme Baschkire, umkomme“, sagte er. Verluste und Kummer machten ihn zum Dichter, als er noch ganz jung war. Sie härteten ihn in reifem Alter ab. Seine Verse fahren fort, Herzensgüte, Licht und Hoffnung auszustrahlen.

Das wichtigste literarische Erbe Karims ist seine Lyrik. Hunderte seiner Gedichte handeln über die Liebe, Natur und Schönheit. Seine Frau Rausa war seine Muse. Sie verabschiedete sich von ihm, als er an die Front ging, sie war Mutter seiner Kinder, sie war mit ihm in den Tagen schwerer Krankheit. Und als sie krank wurde, war der Poet neben seine Geliebten. 2003 verliess sie ihn für immer mit den Worten. „Ein guter Mensch bist du, Mustaj!“ Er griff zur Feder und schrieb traurige Zeilen:

Sie war ein kleiner Schmetterling,
Sie schmückte mein Leben,
Dort wird sie kein grauer Schatten sein,
Ihre Seele wird auch jene Welt umgestalten.

Mustaj sagte, drei Sachen bringen ihm Freude: Reisewege, Leute und Erinnerungen. Die Freundschaft mit Kajsyn Kulijew, Tschingis Aitmatow und Rassul Gamsatow hat Mustaj für mehrere Jahre bewahrt. Sie waren Literaturkritiker füreinander, Federgenossen, Freunde und Gleichgesinnte. Kajsyn Kulijew schrieb: „Hätte ich nichts über Baschkirien gelesen außer Mustajs Bücher, keinen Bschkiren außer Mustaj gesehen, auch in diesem Falle könnte ich sicher sein, ich kenne Baschkirien und sein Volk“.
Lese man seine Kindererzählungen „Freude unseres Hauses“ und „Dreifüßchen“, stellt man sich sofort das Bild des baschkirischen Lebens in all seinen Erscheinungen vor. Umständehalber befindet sich unsere Familienbibliothek in Ufa, aber diese zwei Bücher stehen auf dem Regal in unserem Haus hier in Toronto. Mehrmals las ich diese Bücher und jedes Mals durchlebte ich mit Tränen in

(Fortsetzung auf der S. 14)

ПОЭТ И ЧЕЛОВЕК

(Начало на стр. 11)

просит: Мне, пожалуйста, одно кофе. Буфетчица посмеивается: Одно кофе – тоже мне, литератор. Подходит Мустай Карим и говорит: Мне один кофе, пожалуйста. Буфетчица одобрительно кивает: вот это, сразу видно, грамотный человек. Мустай Карим добавляет: И один булка.

Раньше восточное имя Айгуль (Лунный цветок) было популярно в Казахстане и других республиках, но в Башкирии оно не было распространено. После постановки пьесы Мустая Карима "Страна Айгуль" на сцене башкирского драмтеатра в Уфе девочек стали называть этим именем. С легкой руки Мустая Карима это имя прочно переселилось в Башкирию. И когда родилась моя дочь, у меня даже сомнений не было, как я ее назову: ну конечно, Айгуль!

Здесь, в стране кленового листа, уфимцы бережно хранят в сердце край листка березового, воспетого Мустаем Каримом. На традиционные литературные чтения, состоявшиеся в татарско-башкирской общине Торонто "Берлек" в конце января, собрались те, кому дорого его творчество. Многие пришли, чтобы впервые познакомиться с художественным словом прозаика, поэта, драматурга.

Мне довелось встречаться с писателем. Мустай Карим бывал у нас дома. Мой папа, Фагим Ахатович Самерханов, был дружен с Мустаем Каримом. Они оба были заядлыми преферансистами, и часто в часы досуга встречались за карточным столом. Друг друга они называли одноклубниками. Когда я тяжело болела в десятом классе, Мустафа Сафич доставал мне лекарства, привозил их из загранкомандировок, хотя считанную в то время валюту мог истратить на подарки своей семье. В нашей домашней библиотеке трепетно хранятся книги разных лет с автографами писателя: "другу Фагиму", "детям моего друга Фагима Фариде и Ильдару", "внукам моего друга Фагима Айгуль и Азату". Однажды папин друг Марат попросил его: "Фагим, попроси для меня его автограф, что тебе стоит?" Мустай Карим, будучи человеком безотказным и с юмором, написал: "Другу моего друга от Мустая Карима". Все долго вспоминали, смеясь, этот случай. Мой папа любил читать стихи Мустая Карима вслух в кругу семьи и на праздниках. Он знал его стихи наизусть и буквально растащил их на афоризмы на все случаи жизни. Их дружба продолжалась многие годы. Когда 16 апреля 1992 года мы прощались с нашим папой, Мустай Карим пришел на его похороны. Мустафа Сафич был на десять лет старше папы и пережил его на тринадцать лет.

Первый Президент общества "Берлек" Тагир Ганиев родом из Чишминского района, он земляк Мустая, и его рассказ о личных встречах с писателем, о том, как чтят и помнят великого земляка односельчане, был интересным для всех участников литературных чтений.

Родился Мустай Карим после революции, в 1919 году, а умер 21 сентября 2005 года. Все катаклизмы и все звездные моменты прошлого столетия прошли через сердце и творчество писателя. Во время литературного вечера меня не покидала мысль о том, что Башкирия на карте похожа не только на березовый листок, но и на контуры сердца. Сердце большого человека и великого поэта, который до сих пор дарит доброту и мудрость своего таланта читателю.

Фарида Самерханова,
Директор, Пресс-Секретарь
Общества "Берлек"
Фото :
Тагира Ганиева и
Рината Харисова
http://www.tatartoronto.info/

DICHTER UND MENSCH

(Anfang auf S. 11)

den Augen alle Geschehnisse mit den Helden der Erzählungen. Keiner wird mich überzeugen, dass Harry Potter oder der Herr der Ringe die seelischen Werte, das Poetische und die Herzensgüte von Mustajs Kinderbüchern verblassen lassen könnten.

Er war wirklich Volksdichter. Es gab sogar Witze über ihn und seine Freunde-Schriftsteller. Besonders gern mag ich diesen gutherzigen Witz:

Während des Kongresses des Schriftstellerverbandes der UdSSR bittet Rasul Gamsatow im Schnellbüffet: „*Ein* Kaffee, bitte". Die Büfettiere grinst: „*Ein* Kaffee, schaut mal her, ein Schriftsteller". Da kommt Mustaj Karim und sagt: „Ein***en*** Kaffee, bitte". Die Büfettiere nickt, tja, da sieht man sofort, es ist doch ein gebildeter Mensch. Mustaj fügt hinzu: „Und einen Brötchen".

Früher war der orientalische Name Ajgul (Mondblume) zum größten Teil in Kasachstan verbreitet, jedoch nicht in Baschkirien. Nachdem Mustaj Karims Theaterstück „Ajgul-Land" auf die Bühne des baschkirischen Theaters in Ufa gebracht wurde, fing man an, den Mädchen diesen Namen zu geben. Als meine Tochter geboren wurde, gab es keinen Zweifel, wie das Mädchen genannt wird: selbstverständlich Ajgul!

Hier, in Kanada, im Lande des Ahornblattes bewahren die Ufaer sorgsam in ihren Herzen die Erinnerungen an das Land des Birkenblattes, das von Mustaj Karim besungen wurde. Ende Januar versammelten sich im tatarisch-baschkirischen Verein von Toronto „Berlek" diejenigen zum Literaturabend, für die das Schöpferische von Mustaj Karim besonders nah ist. Unter den Versammelten waren auch solche, die ihn, seine Werke, sein Wort als Prosaiker, Dichter und Dramatiker neu kennen lernen wollten.

Ich hatte das Glück, Mustaj Karim persönlich zu kennen. Er war bei uns zu Hause zu Besuch. Mein Vater, Fagim Samerchanow, war mit Mustaj Karim befreundet. Die beiden waren leidenschaftliche Preferencespieler und trafen sich oft am Kartentisch. Sie nannten einander Klubkamerad. Als ich in der 10. Klasse schwer krank war, brachte Mustaj äfände teure Medikamente aus dem Ausland mit, von seinen Dienstreisen, obwohl er das ärmliche Reisegeld für Geschenke für seine Familie ausgeben hätte können. In unserer Bibliothek werden Bücher von Karim aus verschiedenen Jahren mit seinem Autogramm behutsam aufbewahrt: „An Freund Fagim", „An die Kinder meines Freundes Fagim, Farida und Ildar", „an die Enkel meines Freundes Fagims, Ajgul und Asat". Eines Tages bat Marat, der Freund meines Vaters: „Fagim, kannst du Mustaj um ein Autogramm für mich bitten?" Mustaj Karim war immer humorvoll und ohne Widerrede, so schrieb er: „An den Freund meines Freundes von Mustaj Karim". Alle erinnerten sich lange daran und amüsierten sich darüber. Mein Vater las Karims Gedichte im Kreis der Familie und anlässlich verschiedener Feste sehr gern vor. Auswendig kannte er seine Werke und machte sie zu Aphorismen für verschiedene Fälle des Lebens. Viele Jahre lang dauerte diese Freundschaft. Als wir uns am 16. April 1992 von unserem Vater für immer verabschiedeten, war Mustaj Karim da, zur Beisetzung. Er war zehn Jahre älter als unser Vater und überlebte ihn um dreizehn Jahre.

Der erste Präsident des Vereins „Berlek" Tagir Ganijew stammt aus dem Rayon Tschischma, er ist Mustajs Landsmann. Sein Bericht über die persönlichen Treffen mit dem Schriftsteller, darüber, wie seine Nachbarn aus dem Dorf sich an ihn erinnern und hochachten, war für alle sehr interessant.

Mustaj Karim wurde nach der Revolution 1919 geboren, am 21. September 2005 starb er. Alle Erschütterungen und Sternenaugenblicke des vorigen Jahrhunderts durchdrangen sein Herz und Schöpfen. Während des literarischen Abends hatte ich immer das Gefühl, Baschkirien ähnelt auf der Landkarte nicht nur dem Birkenblatt, sondern auch dem Herzen. Dem Herzen eines großen Menschen und eines großen Dichters, der dem Leser immer wieder Herzensgüte und Weisheit seines Talents schenkt.

Farida Samerkhanova,
Direktor, Pressesekretär
des Vereins „Berlek"
Foto: Tagir Ganiyev, Rinat Kharisov
www.tatartoronto.info/

Пушкин татарского народа

«Я готов положить душу за счастье татар, именно татар, потому что я сам – истинный татарин. Бесконечно велик мой долг перед нацией, и только Аллаху ведомо, смогу ли я выполнить его». Так писал народный поэт татарского народа Габдулла Тукай. Без сомнения, свой долг перед народом он выполнил, несмотря на то, что судьбой ему было отпущено прожить всего 27 лет. Стихотворение Габдуллы Тукая «Туган тел» (Родной Язык), звучащее сегодня на русском, башкирском, немецком, английском и многих-многих других языках – тому доказательство.

Родной язык — святой язык, отца и матери язык,
Как ты прекрасен! Целый мир в твоем богатстве я постиг!

Качая колыбель, тебя мне в песне открывала мать,

А сказки бабушки потом я научился понимать.

Родной язык, родной язык, с тобою смело шел я вдаль,

Ты радость возвышал мою, ты просветлял мою печаль.

Родной язык, с тобой вдвоем я в первый раз молил творца:
— О боже, мать мою прости, прости меня, прости отца.

Чингиз Айтматов писал о поэте: «Удивительная зрелость таланта Тукая – она поражает; иногда думается, что он прожил не 27, а может быть 270 лет на свете. Вот какова сила и мудрость его таланта».

А вот как говорил о величии татарского поэта Сергей Михалков: «В 1809 году великий английский поэт Байрон написал стихотворение «В альбом». В 1836 году Михаил Лермонтов перевёл его на русский язык. Воспользовавшись этим переводом, Габдулла Тукай в 1907 году перевёл это стихотворение на татарский язык. Такова глубинная связь поэтов разных народов и поколений. Удивляет и другое: Байрону, когда он писал эти стихи, был 21 год. Лермонтову, когда он переводил их — 22, а Тукаю — 21 год. Таким образом, три великих юноши мира в течение одного века, но будучи в одном и том же возрасте, мыслили, любили, терзались, горели поэтическим огнем одинаково, как родные братья. Это лишний раз подтверждает, что Габдулла Тукай, будучи прежде всего национальным поэтом татарского народа, одновременно является выдающимся представителем российской поэзии, а это, в свою очередь, говорит о его принадлежности к мировой литературе».

Судьба Тукая — одна из самых драматичных в истории мировой литературы. Ни один поэт на свете не называл мамой семерых или даже больше чужих женщин. Именно такая участь выпала на

Gabdulla Tukaj

долю Габдуллы, рано ставшего сиротой и прожившего яркую, короткую и очень талантливую жизнь.

Его стихи стали классикой татарской литературы. Он глубоко любим всеми, кто знает и ценит красоту поэтического слова. Его сказка Шурале переведена на многие языки мира. Балет Фарида Яруллина по этой сказке украшает афиши и сцены крупнейших театров России.

4 апреля 1913 года, в день похорон Тукая, возле Клячкинской больницы (ныне дом на Островского, 11/6) собралась огромная толпа. Около десяти тысяч человек пришли сюда, чтобы проститься с любимым поэтом. В день похорон были закрыты все книжные татарские магазины. Не проводились занятия в татарских школах. В связи с

(Продолжение на стр. 16)

Der Puschkin des tatarischen Volkes

„Ich bin bereit, die Seele für das Glück der Tataren hinzugeben, da ich selbst ein wahrer Tatare bin. Unendlich groß ist meine Pflicht vor dem Volk, nur Allah weiß, ob ich es schaffe“. So schrieb der Volksdichter des tatarischen Volkes Gabdulla Tukaj. Ohne Zweifel hat er seine Pflicht vor dem Volk erfüllt, obwohl das Schicksal ihm nur 27 Lebensjahre schenkte. Als Beweis dafür steht die Tatsache, dass Tukajs Gedicht „Heimatsprache“ (Tuğan tel) heute auf Russisch, Baschkirisch, Deutsch, Englisch und in vielen anderen Sprachen erklingt:

O Heimatsprache, Zauberlaut, des Vaters und der Mutter Wort,
so viel ich von der Welt erkannt - du, Sprache, bist mein Wissenshort.
In dieser Sprache hatte mich schon Mutter in den Schlaf gewiegt,
Großmutters reicher Märchenschatz öffnete Wundern meinen Blick.
O Sprache, du ererbtes Gut, als treuer Mittler von klein auf
nahmst du an meinen Freuden teil und stilltest meiner Tränen Lauf.
O Heimatsprache, ein Gebet, in deinen Worten einst erlernt,
begleitet mich: Erbarm dich mein, erbarm dich Vaters, Mutters, HERR.
(Nachdichtung: Leonhard Kossuth)

Tschingis Aitmatow schrieb über den Poeten: „Eine verwunderliche Reife des Talents Tukajs lässt wieder und wieder staunen; manchmal denke ich, er lebte nur 27 Jahre… aber vielleicht waren es 270 Jahre. So groß ist die Kraft und Weisheit seines Talents“.

Sergej Michalkow, der russische Dichter, sagte über Tukaj: „1809 schrieb der große englische Dichter Byron seinen Vers „Written in an album“. 1836 übersetzte Lermontow es ins Russische. Auf Grund dieser Übersetzung dichtete Gabdulla Tukaj 1907 dieses Gedicht im Tatarischen nach. So ist die tiefe Verbindung von Poeten verschiedener Völker und Generationen. Erstaunlich ist auch eine andere Tatsache: als Byron dieses Gedicht schrieb, war er 21, als Lermontow es übersetzte, war er 22, Tukaj – 21. Drei große junge Leute der Welt dachten, liebten, quälten sich, brannten mit dem Poesiefeuer wie leibliche Brüder, dabei waren sie in gleichem Alter und dies geschah im Laufe eines Jahrhunderts. Das beweist noch ein Mal, dass Gabdulla Tukaj vor allem Nationaldichter des tatarischen Volkes und gleichzeitig hervorragender Vertreter der russländischen Poesie war und zur Weltliteratur gehört.“

Tukajs Schicksal ist eines der dramatischsten in der Geschichte der Weltliteratur. Kein anderer Dichter nannte als Mutter sieben oder sogar mehr verschiedene Frauen. Genau dieses Los teilte Gabdulla, der sehr früh verwaiste und ein kurzes, aber sehr talentvolles und prägnantes Leben lebte.

Seine Gedichte sind zur Klassik der tatarischen Literatur geworden. Er ist tief geliebt von allen, die gut verstehen, was ein schönes poetisches Wort wert ist. Sein Märchen Schüräle (Waldgeist) wurde in mehrere Sprachen übersetzt. Das Ballett von Färit Jarullin frei nach diesem Märchen schmückt das Repertoire der besten Theater Russlands.

Am 4. April 1913, am Beisetzungstag von Tukaj, versammelte sich in Kasan vor dem Kljatschkin-Krankenhaus (heute ist es Ostrowski-Str. 16) eine große Menschenmenge. Fast zehntausend Leute kamen hierher, um von dem geliebten Dichter Abschied zu nehmen. An jenem Tag waren alle tatarischen Büchergeschäfte zu. Kein Unterricht gab es in tatarischen Schulen. Wegen der Trauer wurde die Kasaner Zeitung „Kojasch“ (Die Sonne), in der Tukaj aktiv arbeitete, nicht herausgegeben. Während sich die Trauerprozession durch die Straßen bewegte, waren diese mit Leuten überfüllt. Es gab keinen Straßenbahnverkehr. Auf solche Weise verabschiedete sich London von Königin Viktoria, Moskau – von Nikolai Baumann und Kasan – von Tukaj. Tatarische Verlage wurden überhäuft mit Beileidsschreiben und Kondolenztelegrammen.

Der Name von Gabdulla Tukaj wird liebevoll und sorgfältig in den Herzen von den Tataren und Baschkiren, die heute in Toronto leben, aufbewahrt. Am 20. Dezember wurde in der tatarisch-baschkirischen Gemeinde „Berlek“ mit einem dem großen tatarischen Dichter gewidmeten Abend der Auftakt einer Literaturabendreihe gegeben.

Vertreter aller Generationen

(Fortsetzung auf der S. 16)

Пушкин татарского народа

(Начало на стр. 15)

трауром не вышла казанская газета "Кояш" ("Солнце"), в которой Тукай активно сотрудничал. Во время движения похоронной процессии улицы переполнились народом. Движение трамваев было приостановлено. Так Лондон прощался с королевой Викторией, так Москва прощалась с Бауманом. Татарские издания были завалены письмами и телеграммами соболезнования.

Имя Габдуллы Тукая бережно хранится в сердцах татар и башкир, живущих сегодня в Торонто. 20 декабря встречей, посвященной творчеству великого поэта, татарско-башкирская община "Берлек" ("Единство") открыла цикл вечеров народной литературы.

Galija Halfina liest Tukajs Poem vor

Собрались представители всех поколений – от 9 лет до 79. Читали стихи на татарском, русском, английском. Смеялись над глупым Шурале. Смотрели документальный фильм о Тукае. Звучала татарская музыка. Фотографии Габдуллы Тукая, сделанные в начале века, смотрели на зрителей с экрана монитора. Гость вечера – Президент якутской общины Александра Григорьева сказала приветственное слово.

Это событие важно и с познавательной, и с эмоциональной стороны. Многого из культурного наследия нашего народа мы не знаем. Например, не всем известно, что композитор Фарид Яруллин, автор "Шурале", не увидел своего балета на сцене и не знал при жизни, что его ждет прекрасная сценическая судьба: он ушел на фронт и погиб в боях под Витебском в Белоруссии. Таких деталей в творческом пути наших соотечественников, создавших золотой фонд национальной культуры, не перечесть. Не многие знают, что творческий путь великого Рудольфа Нуриева, блистательного танцовщика и директора прославленного Гранд Опера, начинался в Доме пионеров в Уфе, и его первой сценой была сцена Театра Оперы и Балета в его родном городе.

Одной из целей организаторов цикла вечеров является донести новые знания о своих истоках до нового поколения татар и башкир, растущих далеко от родины, говорящих и думающих по-английски, но носящих имена и фамилии предков. В планах проведение творческих вечеров Мустая Карима, Мажита Гафури, Мусы Джалиля, Хади Такташа. Кроме того, впереди встречи с теми, кто живет и творит здесь, на канадской земле. На вечере, посвященном литературному наследию Тукая, присутствовал большой мастер, башкирский художник Ринат Харисов, чьи картины выставлены в главной галерее Башкортостана – художественном музее имени М.В. Нестерова, музеях и частных коллекциях России, Франции, Германии и других стран. Всенепременно одна из ближайших встреч будет посвящена его творчеству.

Мы надеемся, что инициатива Президента "Берлек" Мирслу Арслановой, вице-президента Ильгизы Мифтаховой и автора этих строк будет поддержана. Вечера национальной литературы и искусства станут традиционными, и мы узнаем много интересного и удивительного из истории творчества наших классиков и современников.

Фарида Самерханова,
Директор,
Пресс-Секретарь
Общества "Берлек"
Фото Ильдара Самерханова,
Фариды Самерхановой,
Михаила Сомова.

Der Puschkin des tatarischen Volkes

(Anfang auf S. 15)

versammelten sich zu diesem Anlass – von 9 bis 79 Jahren. Man las Gedichte auf Tatarisch, Russisch, Englisch vor, amüsierte sich über den dummen Shüräle, sah sich einen Dokumentarfilm über Tukaj an. Tatarische Musik ertönte im Laufe des ganzen Abends. Tukajs Fotos, gemacht am Anfang des 20. Jahrhunderts, blickten auf die Zuschauer von der Leinwand. Mit ihrem Grußwort traf der Ehrengast des Abends, die Präsidentin der jakutischen Gemeinde Alexandra Grigorjewa die Herzen der Anwesenden.

Dieses Ereignis ist sowohl vom Erkenntnisgewinn als auch von der emotionellen Seite her sehr wichtig. Vieles aus dem kulturellen Erbe unseres Volkes ist uns unbekannt. Nur wenige kennen die Tatsache, dass Färit Jarullin, Komponist und Autor des Balletts „Schüräle" es nie auf der Bühne gesehen hat. Er wusste auch nicht, dass dieses Ballett ein glückliches Bühnenschicksal erwartet. Er ging an die Front und fiel im Kampf nicht weit von Witebsk in Weißrussland. Es gibt viele ähnliche Details der schöpferischen Wege unserer Landsleute. Nicht alle wissen, dass der Sternenweg des großen Rudolf Nurijew, des hervorragenden Balletttänzers und Direktors der berühmten Grande Operá im Pionierpalast in Ufa begann. Die Bühne des Operntheaters in seiner Heimatstadt war auch seine erste schöpferische Bühne.

Eines der Zwecke dieser literarischen Reihe ist der Wunsch, der neuen Generation von Tataren und Baschkiren, die weit von ihrer historischen Heimat groß werden, die Englisch sprechen und denken, aber die Namen ihrer Vorfahren tragen, Kenntnisse über ihre Wurzeln und Quellen zu übergeben. Demnächst werden Abende veranstaltet, die Madshit Gafuri, Mussa Dshalil und Hadi Taktasch gewidmet sein werden. Außerdem werden wir uns mit denjenigen treffen, die hier, auf kanadischem Boden leben und schaffen. Rinat Harisow, ein großer Meister, wunderbarer baschkirischer Maler, dessen Bilder in der Hauptgalerie Baschkortostans – im Nesterow-Museum – ausgestellt sind und sich in den Privatsammlungen in Russland, Frankreich, Deutschland und anderen Ländern befinden, wohnte dem Tukaj-Abend bei. Eines der nächsten Treffen wird auch seiner schöpferischen Tätigkeit gewidmet sein.

Ein Foto zur Erinnerung an die erste Literaturlesung

Wir hoffen, daß die Initiative der Präsidentin von „Berlek" Mirslu Arslanowa, der Vize-Präsidentin Ilgisa Miftachowa und der Autorin dieses Artikels von den Unsrigen unterstützt wird. Literarische Abende, der Nationalliteratur und Kunst gewidmet, sollten zur Tradition werden und man erfährt viel Interessantes und Erstaunliches aus der Lebensgeschichte unserer Klassiker und Zeitgenossen.

Farida Samerkhanova,
Direktorin,
Pressesekretärin von „Berek"
Foto: Ildar Samerkhanov,
Farida Samerkhanova,
Michail Somow

Дерзай, молодежь

Узбекистан вправе гордиться своим народом – добрым, щедрым и талантливым. Творчеством многих прославилась страна: Александр Абдулов, Алина Кабаева, группа Ялла. И сейчас страна растит талантливую, креативную, идущую вперёд молодёжь.

Одним из таких является Ильдар Гафуров- интересный, талантливый молодой человек, гений юмора! Весьма взбалмошный овенский характер не мешают ему добиваться своих целей, обходя умело преграды на своём пути.

Если человек талантлив, то талантлив во всём! Так можно сказать про Ильдара! Парниша с острым язычком юмориста, гибкими пальцами гитариста, слаженным умом поэта и острым взглядом режиссёра. Всё сложилось в этом пухленьком тельце добряка!!

Уже не первый день Ильдар занимается творчеством, набирая всё новые и новые обороты. В его копилке уже 3 записанных песни, 2 видеоклипа, множество карапулей, сценок для КВН команды. Множество проектов, песен находятся в стадии разработок

Ильдар сложился не только как творческая личность, ну и как отличный сын, старший брат и хозяин своего дома!!

Он освоил несколько профессий, которые понадобятся любому мужчине в быту. Окончив Ташкентский институт инженеров транспорта приобрёл профессию электромеханика, освоил профессию плотника, проработав в мебельном цеху!!!

Можно долго писать об этом удивительном человеке. Но лучше один раз увидеть, чем сто раз услышать. А ещё лучше и увидеть и услышать. Скоро можно будет увидеть на большой сцене команду КВНа под руководством Ильдара Гафурова. Ташкентский КВНщик сможет по достоинству оценить труды художественного руководителя команды «БТР (Башкирско-татарские ребята)».

Талантливый человек может быть найден в каждом уголке, но не каждый может применить свой талант. Что не скажешь о Ильдаре!

Краткая характеристика:

1. ФИО – Гафуров Ильдар

2. Дата рождения – 1го апреля я родился)) 1985 года

3. Рост – 178см в туфлях)))

4. Цвет глаз – глаза карие

5. Вредные привычки – вредных привычек много, самая противная – грызу ногти и ничего не могу с собой поделать)) еще выпиваю немного и люблю пошлые шутки))

6. Мечта – стать известным и популярным, чтобы заниматься всю жизнь любимым делом, а именно – писать песни.

7. Женщин губит любопытство. А что губит тебя?? - меня губит прямолинейность, всегда все говорю людям в лицо .

8. Что ценишь в людях? - в людях ценю человечность

9. Вопрос жизни: жениться или нет??- жениться только по большой любви и холодному расчету)))

10. Вы задумывались когда-нибудь о собственной смерти и что будут говорить на ваших похоронах?- часто думаю о смерти , надеюсь, на похоронах будут звучать шутки и смех)))

11. А можно ли перегнуть палку в любви?- конечно можно, особенно если вы ревнивы так же , как и я)))

12. Кем лучше быть мужчиной или женщиной? - кому как удобнее)) хотя интересно на день побыть в женском теле, ну так, ради любопытства, я не такой, не подумайте)))

13. Любимая книга: трилогия Яна «Чингисхан», «Батый» и «К последнему морю»

14. Кто по жизни: генерал или рядовой?- скорее, лейтенант)) могу, при случае, и состав потянуть, а могу и просто помогать.

So ist er, Ildar Gafurow!

15. Какие ошибки можно простить, а какие нет?- предательство и обман не прощаю, а остальное по обстоятельствам могу и простить.

16. Детей любишь? С чем? В каком количестве хотел бы?- детей не пробовал)) с вареньем, думаю, неплохо пойдут . Если когда-то и надумаю заводить , то двойню , чтобы эгоистом не рос один ребенок)))

17. На что пойдёшь ради спора? Любишь рисковать? Парня поцелуешь?- ну не скажу, что азартный)) риск иногда помогает взбодриться , а так не люблю рисковать, я консерватор)) Парня?)) ну, в щечку смогу поцеловать))

18. Ты всегда точно знаешь, сколько у тебя денег в кошельке?- почти)) ужасно скрупулезный и все расчитываю, а так иногда хочется просто жить и не думать о всех этих грязных бумажках.... пока не получается, увы((

19. Как относишься, когда девушка матерится? Пьёт? Курит?- Отрицательно.

Эльвина Фаттахова,
Узбекистан, Ташкент

Jugend, vorwärts!

Usbekistan kann berechtigt stolz auf sein Volk sein, ein Volk, das talentvoll und großzügig ist. Viele bekannte Künstler und Sportler wurden in Usbekistan geboren: Schauspieler wie Alexander Abdulow, die Sportlerin Alina Kabajewa, die Gruppe Jalla. Auch heute erzieht das Land eine kreative Jugend, die sich vorwärts bewegt.

Einer der Vertreter der neuen Generation ist Ildar Gafurow, ein sehr interessanter und begabter junger Mann, man nennt ihn auch manchmal schon das „Humorgenie“! Sein Sternzeichen ist der Widder, so ist sein Charakter unberechenbar, aber das hindert ihn nicht, seine Ziele zu erreichen: Er weicht dabei geschickt Hindernissen auf seinem Wege aus.

Wenn man begabt ist, dann ist man oft in vielen Sachen begabt! Das kann man auch über Ildar sagen. Er hat eine witzige Zunge, kein Wunder für einen Humoristen, seine Finger sind geschmeidig – er spiel Gitarre, er hat einen nüchternen Verstand und dabei ist er Poet, außerdem besitzt er den scharfen Blick eines Regisseurs. Und das alles in einem Menschen!

Schon lange beschäftigt er sich mit der schöpferischen Tätigkeit und beschleunigt sie mit jedem Tag. In seiner „Sparbüchse“ findet man drei aufgenommene Lieder, zwei Videoclips, viele Sketche für das Team des Klubs der Fröhlichen und Erfinderischen (KFE). Und noch mehr Projekte und Lieder werden jetzt gerade erarbeitet.

Ildar ist nicht nur eine schöpferische Persönlichkeit, er ist auch ein guter Sohn, älterer Bruder und Herr seines Hauses!

Er beherrscht einige Gewerke, die für jeden Mann im Alltag notwendig sein werden. Ildar absolvierte die Ingenieurhochschule für Verkehrsmittel in Taschkent, wurde Elektromechaniker, außerdem beherrscht er die Kunst des Zimmermanns, da er einige Zeit lang in der Möbelfabrik tätig war!

Man kann viel und lange über diesen ungewöhnlichen jungen Mann scheiben. Aber besser wäre es ihn ein Mal zu sehen, als hundert Mal zu hören. Und am besten gleichzeitig hören und sehen. Bald bekommt man die Möglichkeit, denn das KFE-Team unter der Leitung von Ildar Gafurow betritt die großen Bühnen. Veteranen der KFE-Bewegung können die Tätigkeit des künstlerischen Leiters des Teams „BTR“ (Baschkirisch-Tatarische Kinder) nach Gebühr würdigen.

Einen begabten Menschen kann man überall finden, aber nicht jeder kann seine Begabung hundertprozentig benutzen. Über Ildar sagt man so was nicht!

Kurze Beurteilung:

1.Gafurow Ildar

2.Geboren am 1.April 1985

2.178 cm groß (mit Schuhen)

4.Braune Augen

5.Schlechte Angewohnheiten: viele, und die schlimmste… ich kaue an den Fingern und kann nichts dagegen tun :-) und trinke ab und zu Alkohol, mag Witze))

6.Mein Traum ist berühmt und populär zu werden, um mich mein ganzes Leben lang mit meiner Lieblingssache zu beschäftigen, und zwar – Lieder komponieren.

7.Neugierigkeit richtet Frauen zugrunde. Was richtet dich zugrunde? – Meine Aufrichtigkeit, ich sage immer alles allen Leuten ins Gesicht.

8.Was weißt du an Menschen zu schätzen? – Menschlichkeit.

9.Und jetzt eine entscheidende Frage: heiraten oder nicht? – Heiraten! Aber nur aus großer Liebe und kalter Vernunft :-)

10.Hast du mal an den Todgedacht und daran, was man bei der Bestattung sagen wird? – Oft denke ich den Tod, hoffe, bei der Bestattung wird man scherzen und lachen.

11.Kann man in der Liebe den Bogen überspannen? – Natürlich! Besonders wenn man genauso eifersüchtig ist wie ich.

12. Was ist besser – ein Mann oder eine Frau zu sein? - Je nach dem; es wäre interessant, mal im Frauenkörper zu sein, so, aus Neugier, ich bin jedoch kein… denkt nicht so…)))

13.Lieblingsbuch: Die Trilogie von Jan „Tschingiskhan“, „Batyj“ und „Zum letzten Meer“.

14. Was bist du im Leben: ein General oder ein Soldat? – Eher Leutnant J ich kann führen und kann einfach helfen.

15. Welche Fehler kann man verzeihen und welche nicht? – Verrat und Lüge verzeihe ich nicht, aber die übrigen Sachen – je nach den Umständen, kann auch verzeihen.

16. Magst du Kinder gern? Wie viele wünschst du dir? – Oh, Kinder hab ich noch nicht probiert)) ich meine, mit Konfitüre könnten sie lecker sein. Aber ehrlich, wenn die Zeit dafür kommt, wünsche ich mir Zwillinge, damit kein Kind als Egoist heranwächst.)))

17. Was könntest du tun, um eine Wette zu gewinnen? Magst Du Risiko? Kannst du einen Burschen küssen? – Nun, ich bin kein Hasardeur, manchmal hilft Risiko mich aufzumuntern, sonst mag ich es nicht, etwas aufs Spiel zu setzen, ich bin doch eher konservativ)) Einen Burschen, sagt ihr?)) Tja, auf die Wange… warum nicht?))

18.Weißt du immer, wie viel Geld in deinem Portemonnaie ist? – Fast immer, ich bin außerordentlich gewissenhaft und berechne immer alles, obwohl ich manchmal einfach leben möchte und an diese schmutzige Banknoten nicht mal denken will… bis heute schaffte ich dies nicht, leider ;-(((

19.Wie verhältst Du dich dazu, wenn ein Mädchen schimpft, trinkt, raucht? – Eindeutig negativ!

Elvina Fattahova,
Usbekistan, Taschkent

«Не надо в жизни мне земли иной…»

Но живший народ и поныне,
Поникший когда-то на миг,
Не может быть ополовинен,
Как гордый и вечный язык

15 марта исполняется 75 лет со дня рождения замечательного татарского поэта, которого чтят как казанские, так и крымские татары, Адхату Синугылу (Адхату Синегулову). Он родился в 1935 г. в селе уральских татар Куганакбаш Стерлебашинского района Республики Башкирия. Эта местность знаменита красивой природой – дремучими лесами, быстрыми реками, скалистыми горами. И не удивительно, что именно здесь появилось большинство талантов татарской литературы: Ш.Заки, Акмулла, Дэрдмэнд, М.Гафури, Г.Ибрагимов, Н.Исанбет, М.Эмир и др.

С малых лет Адхат любит читать и писать. Этому он остается верен всю свою жизнь, верой и правдой служа родному языку, искусству национального слова. В 1959 г. 24-летний литературный сотрудник районной газеты поступает на отделение татарской филологии Казанского университета. Безусловно, это прославленное учебное заведение сыграло значительную роль в становлении молодого поэта. Юноша любил и преподавательскую работу. Будучи учителем в Сармановском районе, директором школы в родном селе, он привил детям любовь к родной литературе, к языку Тукая. Около 10 лет работал редактором книжного издательства Республики Татарстан, потом заведующим литературным отделом Государственной филармонии. Именно в этот период началось его знакомство и общение с творческими людьми, известными писателями, композиторами, учеными.

В 1976 г. А.Синугыл переехал в Ташкент (Узбекистан), где прожил 20 лет. Здесь он работал редактором в журнале, в сфере искусства. С 1983 по 1985 гг. Учился\ на Высших литературных курсах в Москве. Сотрудничал с газетой «Шахри Казан». В 90-е годы А.Синугыл – собственный корреспондент в Средней Азии радиостанции «Азатлык» (Радиостанция Свобода), агентства «Татар-Информ» и Республиканской газеты «Ватаным Татарстан». В татарском мире он был известен как острый публицист, принципиальный, неподкупный журналист и активный общественный деятель.

К изданным произведениям А. Синугыла относятся: антология африканских поэтов «Бурная Африка», сборник антивоенных рассказов вьетнамских беллетристов «Шелест пальмовых листьев», коллективный сборник патриотических стихов греческой поэтессы Фотулы Яннакопулу «Дочь Эллады», антология «Жемчужины венгерской литературы», роман известной египетской писательницы Латифы Аз-Зайята «Открытая дверь» и др. переводы классиков зарубежного Востока. Достойное место в их числе занимает перевод одного из шедевров мировых литературных памятников XI в. этико-дидактической поэмы Юсуфа Баласагунского «Знание, дарующее счастье». А.Синугылу принадлежат также переводы медицинской поэмы в стихах гениального ученого-энциклопедиста Авиценны «Каноны здоровья» и отдельные шедевры восточных и европейских классиков – Хафиза, Рудаки, Алишера Навои, Гете, Шандора Петефи, С.Есенина, А.Блока, А.Барто, Р.Гамзатова.

С 1996 г. начинается новый этап в творчестве поэта… Он связан с переездом его из Узбекистана в Крым на постоянное место жительства. Его взор устремляется к историческому прошлому этого экзотического уголка земли. Досконально изучает народное творчество народов Крыма, накопленные веками в фольклорном жанре крымских татар манелер и чинлар. Он изучает творчество средневековых и современных поэтов Крыма, переводит их на родной язык, публикуя на страницах популярных республиканских газет и журналов Татарстана и Башкортостана.

(Продолжение на стр. 19)

„Kein anderes Land brauch ich in meinem Leben…“

Einst lebendes Volk auch heute,
obwohl es sich für einen Augenblick beugte,
kann nicht geteilt werden,
genauso wie die ewige und stolze Sprache

Am 15. März wird der bekannte tatarische Dichter Adchat Sinugyl (Adchat Sinegulow), der sowohl von Kasan- als auch von den Krimtataren verehrt wird, 75 Jahre alt. Er wurde 1935 im Ural im tatarischen Dorf Kuganakbasch des Rayons Sterlebasch der Rebublik Baschkortostan geboren. Dieser Ort ist für seine wunderschöne Natur berühmt – dichte Wälder, schnelle Flüsse, felsige Berge. Kein Wunder, dass gerade hier viele bekannte Vertreter der tatarischen Literatur geboren wurden: Sch. Saki, Akmulla, Därd-mänd, M. Gafuri, G. Ibrahimow, N. Isanbet, M. Emir u.a.

Von klein auf mochte Adchat lesen und schreiben. Dieser Vorliebe bleibt er sein ganzes Leben lang treu und diente der Muttersprache und der Kunst des Nationalen Wortes. Als 24-jähriger junger Mann und Mitarbeiter der örtlichen Zeitung wurde er 1959 in die Kasaner Universität an die tatarische Sektion der Fakultät für Philologie aufgenommen. Ohne Zweifel spielte diese berühmte Lehranstalt eine bedeutende Rolle in der Entwicklung des jungen Dichters. Er mochte es auch zu unterrichten, arbeitete viele Jahre lang als Lehrer im Sarmanowo-Rayon (RT), als Schuldirektor im Dorf auf heimatlicher Erde, wo es ihm gelang, den Kindern die Liebe zur Literatur nahe zu bringen, zur Sprache Tukajs. Fast 10 Jahre lang war er als Redakteur im Buchverlag der Republik Tatarstan tätig, später arbeitete er als Leiter der Literaturabteilung der Staatlichen Philharmonie. In dieser Zeit lernte er viele Künstler, bekannte Schriftsteller, Komponisten und Wissenschaftler kennen.

1976 siedelte er nach Taschkent (Usbekistan) um, wo er 20 weitere Jahre wohnte. Hier arbeitete er als Redakteur bei Zeitschriften, meist in der Kunstabteilung. Von 1983 bis 1985 besuchte er literarische Hochschulkurse in Moskau und arbeitete mit der Zeitung „Schächri Kasan“ zusammen. In den 90er Jahren war er der Exklusiv-Korrespondent von Radio Liberty-Azatlyk in Mittelasien, von der Agentur „Tatar-Inform“ und der republikanischen Zeitung „Vatanym Tatarstan“. In der tatarischen Welt war er als kritischer Publizist, genauer Analyst, prinzipieller und unbestechlicher Journalist und aktiver gesellschaftlicher Funktionär bekannt.

Folgende Werke von A. Sinugyl wurden veröffentlicht: die Anthologie afrikanischer Dichter „Stürmisches Afrika“, ein Sammelband antimilitaristischer Erzählungen vietnamesischer Belletristen „Rauschen der Palmblätter“, ein Kollektivsammelband patriotischer Verse der griechischen Dichterin Fotula Jannakopulu „Tochter der Ellada“, die Anthologie „Perlen der ungarischen Literatur“, den Roman der bekannten ägyptischen Schriftstellerin Latifa Az-Zayat „Offene Tür“ u.a., Übersetzungen von Klassikern des Orients. Einen Ehrenplatz unter ihnen hat auch die Übersetzung eines der Meisterwerke der Weltliteratur, des Denkmals aus dem 11. Jahrhundert, des ethisch-didaktischen Poems von Jussuf von Balassagun „Kenntnis, schenkenden Glücks“. A. Sinugyl übersetzte auch das medizinische Poem des genialen Wissenschaftlers und Enzyklopädisten Avicenna „Kanon der Gesundheit“ und einzelner Meisterwerke orientalischer und europäischer Klassiker – Hafis, Rudaki, Alischer Nawoi, Goethe, Sándor Petőfi, S. Jessenin, A. Blok, A. Barto, R. Gamsatow.

1996 beginnt eine neue Etappe im schöpferischen Leben des Dichters… Dies ist mit seinem Umzug von Usbekistan auf die Krim verbunden. Sein Blick strebt in die historische Vergangenheit dieses exotischen Winkels der Erde. Er studiert gründlich die Volkskunst der Krimvölker, die im Laufe von mehreren Jahrhunderten in den Folkloregenres der Krimtataren Maneler und Çinlar gespeichert wurde. Er erforschte das Schaffen der mittelalterlichen und zeitgenössischen Dichter der Krim, dichtete sie auf der Muttersprache nach, veröffentlichte auf den Seiten der

(Fortsetzung auf der S. 19)

«Не надо в жизни мне земли иной…»

(Начало на стр. 18)

В эти годы он переводит на родной язык классическое произведение «Крымские сонеты» знаменитого польского поэта Адама Мицкевича, сосланного при царизме в ссылку в Одессу. К сожалению, подготовленный к изданию на двух языках (татарском и польском) сувенирный экземпляр в связи с внезапной кончиной А.Синегула, так и остался неизданным. Им подготовлен и в 1999г. издан «Крымучпедгиз»ом однотомник избранных произведений крымскотатарского писателя-классика Шамиля Алядина (куда вошел исторический роман (незавершенный) «Тугай-бей» о доблестном полководце, погибшем в героической битве на стороне украинского полководца Богдана Хмельницкого против шляхов). Следуя примеру своего тестя Ш.Алядина, А.Синугыл перевел также стихи Т.Шевченко, в том числе его бессмертные произведения – «Завещание» и поэму «Кавказ». В его переводе в книжном издательстве г. Казани был выпущен детский сборник стихов крымскотатарского поэта Э.Селямета «Золотой топор». Академическим драмтеатром им. Г.Камала Республики Татарстан приняты пьесы крымскотатарского драматурга Юсуфа Болата «Свадьба с интригами» и сатирическая комедия узбекско-таджикского классика-драматурга Садретдина Айни «Чудачества Мирзы» в переводе А.Синегула.

Конечно, все, что создал А.Синегул за 45 лет творческой деятельности, трудно перечислить, но в этом нет необходимости. Как гласит народная мудрость: «Что написано пером, не вырубишь топором!»

Помимо творчества А.Синегулов активно участвовал в общественной жизни. По его личной инициативе в 1990 г. в Ташкенте был создан «Культурный центр узбекских татар», а, начиная с 1997 г., он становится постоянным членом Правления «Республиканской Федерации татар и башкир Крыма». Как представитель татарской диаспоры в Украине он принял участие в работе II и III Всемирного Конгресса татар, проведенных в 1997 и 2002 годов в Казани. Он также являлся активным участником мероприятий и других культурных центров народов Крыма, выступая с лекциями по теме литературы и искусства на международных региональных конференциях, организованных Ассоциацией национальных обществ и общин народов Крыма и Крымским Республиканским фондом культуры. А.Синегулов являлся активным участником и постоянным членом жюри ежегодного Международного детского интернационального «Ялтинского фестиваля песни», который способствовал созданию атмосферы взаимного уважения между представителями разных национальных культур, интеграции в украинское общество и межэтническому диалогу в Крыму. Им написан для Ялтинского международного детского фестиваля специальный текст для хора под названием «Наследники Сююмбике» (Сөембикә варислары).

Лейля Алядинова
Симферополь, Крым

Народ

Народ в беде – вдвойне народ,
Сильнее во сто крат!
Когда из пепла восстает,
Возврата нет назад.

Народ не может умереть,
Ни мой и ни другой.
Лишь мы предпочитаем смерть,
Чтоб он обрел покой.

На уговоры не пойдет
Народ в беде ни с кем,
Нет, не уговорить народ,
Чтоб был он тих и нем.

Немой протест не для людей,
Кто знает свой язык.
Попробуй к людям ты приклей
Кощунственный ярлык.

В опере

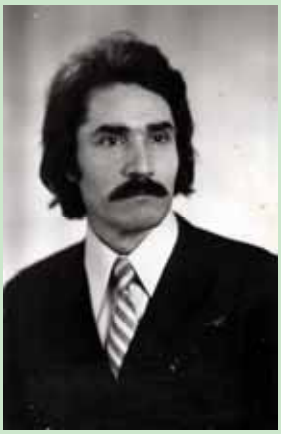
Зал встал, когда вошел Джалиль
И бросил песню в зал…
Он душу в песню так вложил,
Что песней все сказал.
И не поверить я не мог
В бессмертье в этот миг,
И был Джалиль не одинок,
Был с нами, был велик!
Он родиной в неволе жил,
Был со своей землей.
И то, что выстрадал, сложил
В стихи передо мной.

„Kein anderes Land brauch ich in meinem Leben…“

(Anfang auf S. 18)

populären republikanischen Zeitungen und Zeitschriften Tatarstans und Baschkortostans.

In diesen Jahren übersetzte er das klassische Werk „Krimsonetten“ des berühmten polnischen Poeten Adam Mickiewicz ins Tatarische, der vom Zarenregime nach Odessa verbannt wurde. Später bereitete er ein zweisprachigen Souvenir-Band auf Tatarisch und Polnisch vor, der aber leider ob seines unerwarteten Todes nicht mehr herausgegeben wurde. 1999 wurde auch der Band der ausgewählten Werke des krimtatarischen Klassikers Schamil Aljadin vorbereitet und vom Verlag „Krimutschpedgis“



Adhat Sinegul

herausgegeben, in dieses Buch wurde auch der unvollendete Roman „Tugan-bej“ aufgenommen, über den heldenmütigen Feldherren, der während der Schlacht auf der Seite des ukrainische Heerführers Bogdan Chmelnezkyj gegen die Szlachta fiel. Sinugyl folgte seinem Schwiegervater Sch. Aljadin und übersetzte Gedichte von T. Schewtschenko ins Tatarische, darunter waren solche unsterblichen Werke wie „Testament“ und das Poem „Kaukasus“. In Kasan wurde die Chrestomathie von Kindergedichten des krimtatarischen Poeten E. Seljamet „Die goldene Axt“ in der Übersetzung von Sinugyl herausgegeben. Ebenfalls in seiner Übersetzung wurden Theaterstücke des krimtatarischen Dramatikers Jussuf Bolat „Hochzeit mit Intrigen“ und die satirische Komödie des usbekisch-tadschikischen Klassikers Sadretdin Ajni „Mirsas Schrullen“ auf die Bühne des akademischen Galiaskar-Kamal-Theaters gebracht.

Es ist nicht leicht, alles zu erfassen, was A. Sinegul im Laufe von 45 Jahren schuf. Wahrscheinlich ist dies auch unnötig: Wie die Volksweise sagt, „das geschriebene Wort bleibt“.

Außer der schöpferischen Tätigkeit nahm A. Sinegulow auch aktiv am öffentlichen Leben teil. Auf seine Initiative hin wurde 1990 in Taschkent „Das Kulturzentrum der Tataren Usbekistans“ gegründet, seit 1997 war er ständiges ‚Mitglied des Vorstandes des „Republikanischen Verbandes der Tataren und Baschkiren der Krim“. Als Vertreter der tatarischen Gemeinde in der Ukraine nahm er auch am 2. und 3. Weltkongress der Tataren, die 1997 und 2002 in Kasan stattfanden teil, war ständiger Teilnehmer an den Veranstaltungen anderer Nationalgemeinden der Krimvölker, trat mit Vorlesungen zum Thema „Literatur und Künste“ in internationalen und regionalen Foren auf, die von der Assoziation der Nationalgemeinden und dem Verein der Völker der Krim und der republikanischen Krimstiftung für Kultur veranstaltet worden waren. A. Sinegulow war ebenso aktiver Teilnehmer und Jurymitglied der jährlichen Internationalen Kinder-Gesangsfestivals in Jalta, die ihren Beitrag dem Verständnis und der Schaffung der Atmosphäre der gegenseitigen Achtung unter den Vertretern der verschiedenen Nationalitäten und Kulturen sowie der Integration in die ukrainische Gesellschaft und dem interethnischen Dialog auf der Krim leisteten. Er ist Autor der Hymne des Jalta-Festivals, sie heißt „Söyembikä varisları“ (Söjembikä´s Erben). Dieses Lied wird jedes Jahr festlich vom Chor in Jalta während der Festspiele vorgetragen.

Leylä Aljadinowa,
Simferopol,
Krim

AlTaBash Nr. 1/58, 2010

Петь для родины

Более пятисот соотечественников из дальнего и ближнего зарубежья собрал в Москве музыкальный фестиваль с 7-го по 12-е февраля. Еще совсем недавно, казалось бы, Международный совет российских соотечественников решил ежегодно собирать в столице творческих и спортивных людей из разных стран мира, чья судьба так или иначе связана с Россией, через год чередовать спортивный форум с музыкальным, и вот уже наступил черед Второго фестиваля «Русская песня».

Отрадно, что среди исполнителей из 53 стран было много татар, которые сейчас проживают вне России. И в этом – заслуга слаженной работы Исполкома Международного Союза общественных объединений «Всемирный конгресс татар» с татарскими национально-культурными центрами стран зарубежья. Квоты на участников из татарских диаспор и общин были выделены буквально накануне принятия решений, и время на формирование команд было, к сожалению, ограничено. С площади Свободы, что в Казани, молниеносно были направлены во все 150 организаций электронные и бумажные письма, начался обзвон и телефонные переговоры. Лидеры общественных организаций татар должны были в короткие сроки создать координационный совет и отобрать певцов и музыкантов на фестиваль в Москву. Принималось во внимание и то, как активно участвовали люди в различных культурных мероприятиях, благотворительных акциях. Не все смогли отреагировать вовремя, да и сами приглашаемые должны были иметь неделю свободного времени в феврале, что не всегда удается по жизни. Поэтому из некоторых стран были отобраны по два кандидата. Отрадно, что все же была сформирована сильная команда из достойных представителей. Как сказали в Исполкоме ВКТ, многие из певцов являются и делегатами III Всемирного форума татарской молодежи.

Не все приехавшие на фестиваль – профессионалы, но это именно те люди, которые пропагандируют духовные ценности и музыкальную культуру Родины в чужой среде, поднимают престиж России творческими средствами, формируют объективный образ Отечества в разных точках мира. В резюме многих из них стоит музыкальная или театральная школа, владение музыкальными инструментами, концерты и записи. Одна из исполнителей вокального номера родом из Казани, студентка университета бельгийского города Лёвен KUL Регина Валеева. Ей было предложено выступить сразу на двух площадках – концертных залах музея ВОВ. на Поклонной горе и «Измайлово». В прошлом году, кстати, она с успехом представляла Бельгию на российском конкурсе «Мисс русская краса зарубежья - 2009». Регина учится восточно-европейской ориенталистике, а музыка – это ее любимое хобби. Для своих западных друзей у этой татарской девушки есть специальный репертуар, ибо люди проявляют искреннюю заинтересованность мелодичностью татарских песен, очень восприимчивы к национальной самобытности.

(Продолжение на стр. 21)

Singen für die Heimat…

Mehr als fünfhundert russländische Landsleute aus dem Ausland versammelten sich in Moskau vom 7. Bis 12 Februar zum Musikfestival. Es scheint, es war doch erst neulich, dass der Internationale Rat russländischer Landsleute die Entscheidung getroffen hatte, jedes Jahr in der Hauptstadt der RF Sportler und Künstler aus verschiedenen Ländern, deren Schicksal wie dem auch sei mit Russland verbunden ist, zu einem Treffen zusammen zu bringen, und ein Musikforum mit Sporttreffen abzuwechseln… Und schon ist es da, das 2. Festival „Russisches Lied“.

Erfreulich war die Tatsache, dass es unter den DarbieterInnen aus 53 Ländern auch etliche Tataren gab, die jetzt außerhalb Russlands leben. Diesen Umstand rechnen wir als Verdienst dem Exekutivkomitee des Weltkongresses der Tataren hoch an, seiner Arbeit mit tatarischen national-kulturellen Vereinen und Zentren im Ausland. Die Quote für die Teilnehmer aus tatarischen Gemeinden und Diasporen wurden genau am Tag vor dem Fassen der Entscheidung bekannt gegeben, so hatten wir kaum Zeit, um ein Team zu bilden. Vom Platz der Freiheit, der in Kasan liegt, wurden in 150 Organisationen E-Mails und Faxe abgeschickt, Telefone klingelten ohne Ende, blitzschnell wurden Verhandlungen durchgeführt. Leiter der gesellschaftlichen Organisationen der Tataren mussten in kurzer Zeit Sänger und Musiker auslesen, die dann nach Moskau delegiert werden sollten. Es wurde auch in Acht genommen, wie aktiv die Leute an verschiedenen kulturellen Veranstaltungen und philanthropischen Aktionen teilgenommen haben. Nicht alle hatten die Möglichkeit, rechtzeitig zu reagieren, weil es wirklich sehr knapp mit der Zeit war. Außerdem mussten die Eingeladenen eine Woche im Februar frei haben, was sich nicht jeder leisten konnte, so wurden aus einigen Ländern zwei Kandidaten ernannt. Erfreulich ist, dass trotz aller Schwierigkeiten ein gutes Team aus tatarischen Vertretern gebildet werden konnte. Wie man uns im Exekutivkomitee mitteilte, waren viele der Sänger schon Delegierte des 3. Weltforums der tatarischen Jugend. Nicht alle Teilnehmer, die zum Festival nach Moskau kamen, waren professionelle Künstler. Aber gerade diese waren genau diejenigen, die die geistlichen Werte und die Musikkultur ihrer Heimat im Ausland, in einem fremden Milieu leben und gestalten, den KUlturgehalt ihres Landes mit schöpferischen Mitteln vorstellen und verbessern, ein Bild des Vaterlandes in verschiedenen Winkeln der Welt formen. In der Autobiographie von mehreren dieser Künstler steht, sie absolvierten eine Musik- oder Theaterschule, spielen Musikinstrumente, beteiligten sich an verschiedenen Konzerten, haben CDs herausgegeben. Eine der Sängerinnen, geboren in Kasan, ist Studentin der Leuven-KUL-Universität in Belgien. Sie heißt Regina Walejewa. Sie trat auf zwei Bühnen auf – im Konzertsaal des Museums des Großen Vaterländischen Krieges auf dem Poklonnyj Berg in Moskau und im Konzertkomplex „Ismajlowo“. Im vorigen Jahr vertrat sie mit großem Erfolg Belgien im Wettbewerb „Russische Schönheit im Ausland-2009“. Regina studiert osteuropäische Orientalistik, Musik ist ihr Hobby. Für ihre westlichen Freunde hat dieses tatarische Mädchen eine spezielles Repertoire, da man im Ausland sich wirklich für tatarische Lieder interessiert, für die besondere Melodik der tatarischen Musik und man ist augenscheinlich für die ethnische

(Fortsetzung auf der S. 21

Tatarische Teilnehmerinnen des Festivals.

Петь для родины

(Начало на стр. 20)

Также живое звучание песен на родном языке востребовано татарской общиной в Бельгии. Чтобы оставаться в музыкальной форме Регина, с одной стороны, находится в контакте с миром татарской эстрады, с другой – старается сохранить собственную вокальную технику, тренирует голосовую функцию, работает над диапазоном звучности голоса.

Учитывая и такие потребности исполнителей, организаторы фестиваля в Москве предусмотрели мастер-классы, которые провели преподаватели Московской государственной консервато-рии им. П.И.Чайковского, Государственного академического русского народного хора им.М.Е.Пятницкого, именитые артисты. В рамках работы фестиваля в целях повышения интеллектуальной значимости акции состоялся тематический круглый стол на базе Музыкального института имени Гнесиных с участием преподавателей и студентов музыкальных вузов, включая Московскую консерваторию. Также было организовано много тематических экскурсий по Москве, особенно эмоциональной и впечатлительной получилась поездка на Поклонную гору с посещением мемориального комплекса Победы.

Концерные выступления проходили несколько дней на десяти разных площадках российской столицы, а заключительный гала-концерт состоялся 11 февраля в Колонном зале Дома Союзов, который завершился торжественной церемонией вручения награды «Соотечественник года-2009». Почетные награды вручали мэр Москвы Юрий Лужков и Председатель Президиума МСРС граф Петр Шереметев.

Делегация «Всемирный конгресс татар» успешно выступила в театре ГИТИС. У Рустама Галеева из Всеукраинского общества «Туган Тел» очень своеобразный тембр голоса, несмотря на его молодость. Ленара Османова, молодая участница из АР Крым, уже давно известна публике, она – заслуженная артистка Крыма. **Также звание заслуженной имеет участница из Республики Узбекистан Динара Миняева, она выступала со своим аккомпаниатром Рузидой Габдуллинной**. Лауреатом многих международных конкурсов является Елена Газизова из Латвии, на афишах мы видим ее под сценическим псевдонимом Лилиана. Вторым делегатом из Латвии на музыкальном форуме была не менее талантливая девушка татарского народа Лилия Газишина. Очень много аплодисментов досталось на долю самой юной, 17-летней Маргариты Левшевич (Республика Беларусь). Все они стали лауреатами фестиваля.

(Продолжение на стр. 22)

Singen für die Heimat…

(Anfang auf S. 20)

Eigentümlichkeit dieser Musik sehr empfänglich.

Lebendiges Singen auf Tatarisch ist auch in der tatarischen Gemeinde Belgiens sehr gefragt. Um immer in musikalischer Hochform zu sein, versucht Regina, immer die letzten Neuigkeiten aus der Welt der tatarischen zeitgenössischen Musik zu erfahren. Andererseits möchte sie ihre eigene Vokaltechnik bewahren, entwickeln, übt ihre Stimme regelmäßig und arbeitet am Klang ihrer Stimmbänder.

Regina Walejewa (Belgien) mit einem der Ehrengäste des Festivals

Diese Bedürfnisse der Teilnehmer berücksichtigend haben die Organisatoren des Moskauer Festivals auch Workshops geplant, die von den Lehrern des Moskauer Tschajkowskij-Konservatoriums, vom Staatlichen akademischen russischen Pjatnizki-Volkschor sowie bekannten Künstlern durchgeführt wurden. Im Rahmen des Festivals fand auch ein Runder Tisch auf der Basis der Gnessin-Musikhochschule unter Teilnahme von Lehrern und Studenten von Moskauer Musikhochschulen inklusive des Moskauer Konservatoriums statt. Mehrere Exkursionen durch Moskau wurden im Rahmenprogramm angeboten, unter denen der Besuch der Gedenkstätte des Sieges auf dem Poklonnaja Berg besonders emotional und eindrucksvoll war.

Auf zehn verschiedenen Bühnen der russländischen Hauptstadt konnte man die Konzertauftritte im Laufe von fünf Tagen verfolgen. Das Abschlussgalakonzert fand dann am 11. Februar im Kolonnensaal des Hauses der Verbände statt, das mit dem Überreichen der Auszeichnung „Landsleute-2009“ seinen Ausklang fand. Diese Auszeichnungen wurden vom Moskauer Bürgermeister Juri Lushkow und dem Vorsitzenden des Internationalen Verbandes russländischer Landsleute Graf Peter Scheremetew übergeben.

Die Delegation des Weltkongresses der Tataren trat erfolgreich im Theater der Russländischen Akademie der Theaterkunst (RATI) auf. Rustam Galejew aus dem Allukrainischen Verein „Tugan Tel“ hat eine sehr eigentümliche Klangfarbe, obwohl er noch sehr jung ist. Lenara Osmanowa, eine junge Teilnehmerin von der Krim, ist dem Publikum schon lange bekannt – sie ist verdiente Künstlerin der Krim (http://www.lenara.com.ua/). Dinara Minjajewa aus Usbekistan hat schon ebenso den Titel der verdienten Künstlerin errungen. Sie trat in Begleitung von Rusida Gabdullina auf. Preisträgerin vieler internationaler Wettbewerbe ist Jelena Gasisowa aus Lettland, von den Plakaten her ist sie uns unter dem Namen Liliana bekannt. Als zweite Delegierte aus Lettland kam noch ein begabtes tatarisches Mädchen, Lilija Gasischina. Stürmischen Applaus verdiente die jüngste Teilnehmerin, die 17-jährige Margarita Lewschewitsch aus Weißrussland. Sie alle wurden zu den Preisträgerinnen des Festivals.

Man plant nun, dass künftig aus den Preisträgern des Festivals Künstlergruppen für Gastspiele gebildet werden, und die besten sollen dann ein Stipendium des Moskauer Bürgermeister erhalten, um weiter an Moskauer Hochschulen der Künste zu studieren.

(Fortsetzung auf der S. 22)

AlTaBash Nr. 1/58, 2010

Петь для родины

(Начало на стр. 20)

Предполагается, что из таких вот лауреатов музыкального форума будут в будущем формироваться группы в различные гастрольные поездки, а некоторые получат стипендии мэра Москвы для обучения в творческих вузах столицы.

В последние годы российское правительство и региональные власти уделяют серьёзное внимание сотрудничеству с "русским миром" за рубежом: речь идёт о налаживании постоянного механизма взаимодействия в области культуры, образования, науки, средств массовой информации. И данный фестиваль является тем уникальным проектом в рамках Программы по реализации государственной политики Российской Федерации в отношении соотечественников за рубежом, который призван консолидировать силы наших соотечественников и еще более активизировать их стремления и способности на выполнение Россией ее миссии в современном мире, нацелен на укрепление связей с общественными организациями и объединениями российской диаспоры. Фестиваль координировался Международным советом российских соотечественников (МСРС), Правительством Москвы при поддержке Правительственной комиссии Российской Федерации по делам соотечественников за рубежом и Министерства иностранных дел РФ и Министерством культуры РФ.

Как уже говорилось, это вторая такая большая встреча исполнителей народных и эстрадных песен, академического вокала. Нынче акцент был сделан на 65-летие Победы, репертуар расширен патриотической тематикой, песнями военных лет и тех, что посвящены Великой Отечественной войне, поэтому почетными гостями на этом песенном празднике были, конечно же, ветераны войны и труда.

Лилия Шмиц
Брюссель
lili-press@mail.ru

Singen für die Heimat…

(Anfang auf S. 20)

In den letzten Jahren schenken die staatlichen und Regionalbehörden der Russländischen Föderation der Entwicklung der Zusammenarbeit mit der sogenannten „russischen Welt“ große Aufmerksamkeit. Dabei geht es um das Vernetzen der Kontakte und Verbindungen mit russländischen Landsleuten im Ausland auf dem Gebiet der Kultur, Bildung, Wissenschaft und Massenmedien. Dieses Festival ist also auch als ein Pilot-Projekt im Rahmen des Programms der Realisierung der staatlichen Politik der RF bezüglich ihrer Landsleute im Ausland mit dem Zweck der Konsolidierung unserer Kräfte und Aktivierung ihres Strebens und der Fähigkeiten, der Stärkung der Verbindungen mit den öffentlichen Organisationen und Verbänden der russländischen Diaspora zu verstehen. Das Festival wurde vom Internationalen Rat russländischer Landleute koordiniert sowie von der Moskauer Regierung unter Mithilfe der Regierungskommission der RF für die Angelegenheiten der Landsleute im Ausland, dem Außen- und Kulturministerium der RF unterstützt.

Wie schon erwähnt, war dies das zweite große Treffen der Darsteller der zeitgenössischen und Volkslieder, des akademischen Gesangs. Diesesmal wurde alles dem 65. Jahrestag des Sieges gewidmet, was sich auch im Repertoire wiederspiegelte: Es gab viele Lieder zur patriotischen Thematik, Lieder aus den Kriegsjahren und solche, die dem Großen Vaterländischen Krieg gewidmet waren. Als Ehrengäste wohnten diesem Gesangfest selbstverständlich Kriegsveteranen bei.

Lilija Schmitz
Brüssel
lili-press@mail.ru

R. Valejewa, L, Osmanova, L. Gasischina, J. Gasisowa

Regina Walejewa mit den Teilnehmern des Festivals

Дорогу молодым!

А ведь правильно говорят: нужно уступать дорогу молодым, перспективным. Вроде созданы все условия, но вот парадокс: молодые кадры все чаще и чаще обходят школу стороной.... В чем дело?

Ежегодно педагогические Вузы и Сузы выпускают на волю тысячи и тысячи окрыленных и готовых с головой уйти в работу, в коллектив вчерашних студентов. Конечно, не все поголовно выберут профессию учителя, потому что многих привлекают более легкие, высокооплачиваемые и, естественно, современные работы, такие как администратор, менеджер. Кто-то остановит свой выбор на «быстрых» деньгах, выбрав работу официанта, торгового представителя, распространителя и т.д. А кто-то вовсе лучше будет сидеть дома в надежде, что когда-нибудь найдется приличная, достойная, быть может, с гибким графиком работа, и его обязательно заметят и пригласят. Но все-таки находятся люди, которые действительно осознают всю серьезность и ответственность выбранной профессии и решительными шагами идут открывать школьную дверь. Такие учителя на сегодняшний день на вес золота, и именно они полны энтузиазма, обладают отличными организаторскими способностями, деловой хваткой, стойким характером, целеустремленностью, готовностью постоянно пополнять свои знания, да и ко всему прочему – новоиспеченный специалист с красным дипломом, что тоже не маловажно. Эти молодые учителя, выбирая школьный тернистый путь, возлагают большие надежды на учеников, коллектив и на школу в целом, строят планы, мечтают об отличной карьере, с удовольствием составляют календарно-тематические планы, пытаются наладить контакт и дружеские отношения с другими учителями, стараются сделать урок не только плодотворным, но интересным, в общем, выкладываются на все 100%.

Но спустя некоторое время они меняются до неузнаваемости. Вчерашний сияющий и энергичный учитель почему-то сегодня идет с помутневшими глазами, поникшей головой, постоянно озирается или, наоборот, замкнут и думает о чем-то своем... Что случилось? Быть может, какие то семейные проблемы или не заладилось с личной жизнью? В чем же причина?

(Продолжение на стр. 24)

Yäş uqıtuçığa barlıq işeklär dä “açıq”

Döres äytälär: yäş belgeçkä böten çirdä dä işeklär açıq. Qızıq, ä bit nigäder alar mäktäp suqmağan yeş qına urap uzalar...

Yıl sayın Räsäy buyınça meñlägän student pedagogiyä kölliyäte, institut-universitet qapqalarınnan, zur ömetlär bağlap, eş ezläü diñgezenä çumalar. Älbättä, 100% ı da mäktäp basqıçlarınnan atlap kitmäs, kiçäge talibıbızını (student) yä kibet, yä restoran-kafe, yä yağulıq salu stantsiyäläre, küñel açu urınnarı h.b. ölkälärgä taba nindider bilgele-bilgesez köçlär qua. Bügenge köndä bu köçlärneñ kilep çığışı häm säbäbe açıq: yäşlär kübräk hönärneñ aktuallelegenä, ciñellelegenä (!) häm xezmät xaqınıñ tüläw tizlege belän külämenä iğtibar itälär. Läkin bernigä dä qaramastan, yözdän berike protsentı bulsa da, üz gömeren balalarğa bağışlarğa cıyınğan keşelär tabıla, siräk küreneş disäñ dä. Alar inde üz köçlärenä ışanıp, mäktäpkä zur xıyal-ömetlär belän kerälär, “Bismillalar”ın uqıp, ciñ sızğanıp eşkä totınalar. Andağı därt-därman, hönärgä mäxäbbät, entuziazm, yaña ideyalar taşıp tora, äyterseñ basqan cirennän ut çığara.

Tik bu ozaqqa barmıy, beraz waqıt ütü belän, ciñnärennän tezlärenä qädär suzılğan xälsezlängän qullar, eçkä batqan qaraş, ömetsez häm nursız küzlär, ükenüle uylarğa qalğan keşene kürep alabız. Qızğanıç... Ä “Bezgä nigäder yäş kadrlar kilmi” cömläsen niçek añlarğa soñ?

Küp kenä oçraqta yäşlärne qızıqtıru urınına, kiresençä, qayçandır(!) böyek uqıtuçı eşen saylağan yeget-qyzlarğa üz hönärenä qarata näfrät, xätta ciränü tudıralar. Kemnär disezme? Säyer, läkin şul uq täcribäle uqıtuçılar, zavuçlar, direktorlar universitet binasınnan aq xıyallarğa utırıp kilgän yaña uqıtuçını tiz genä

(Däwamı 24nçe bittä)

Der Jugend den Weg!

Man kann wirklich feststellen: der Jugend mit Perspektiven wird aus dem Wege gegangen. Es scheint, dass es alle Bedingungen für sie gibt, aber trotzdem ist die Situation paradox: Nachwuchskader meiden immer öfter die Schule... Was ist los?

Tausende Studenten absolvieren jedes Jahr pädagogische Fachschulen und Hochschulen, sie sind beflügelt und bereit, sich der Arbeit zu widmen, ein neues Kollektiv kennen zu lernen. Es ist bekannt, dass nicht alle unbedingt Schullehrer werden, da viele von anderen Berufen angelockt sind, die einfacher, moderner sind, wo man mehr Geld verdient, wie z. B. Administrator oder Manager. Manche wählen Berufe, wo man schnelles Geld bekommt: Kellner, Handelsvertreter, Einzelhändler, Vertriebsleiter usw. Und nicht wenige bleiben überhaupt zu Hause in der Hoffnung, dass eines Tages ein guter, würdiger Job, vielleicht, sogar, mit freiem Zeitplan, sie selbst findet, man wird sie bestimmt merken und einladen... Aber es gibt trotzdem Menschen, die sich wirklich mit ganzer Ernsthaftigkeit und Verantwortung dem gewählten Beruf widmen wollen. Sie machen sich auf mit festen Schritten in die Schule. Solche Lehrer sind heute Goldes wert, sie sind voller Enthusiasmus, haben sehr gute organisatorische Fähigkeiten, Geschick, einen starken Charakter, Zielstrebigkeit, Bereitschaft, ihre Kenntnisse ständig zu vervollkommnen. Außerdem besitzen sie oft auch ein s.g. „rotes“ Diplom – ein Diplom mit Auszeichnung. Auch das ist wichtig! Diese junge Lehrer, wenn sie den mühsamen Schulweg wählen, setzen ihre Hoffnungen auf Schüler, auf das Schulkollektiv, machen Pläne, träumen von einer guten Karriere, es macht ihnen Spaß, thematische Pläne zusammenzustellen, sie versuchen Kontakte und gute Beziehungen mit ihren Kollegen in der Schule zu etablieren, sie bemühen sich, den Unterricht nicht nur fruchtbar, sondern auch interessant zu machen. Also, sie scheuen keine Mühe.

Aber die Zeit vergeht, und bald ändert sich der junge Lehrer bis zur Unkenntlichkeit. Der, der gestern strahlend und energisch aussah, geht heute mit trüben Augen, gesenktem Kopf, sieht sich um oder wirkt verschlossen und denkt stets an etwas, was ihn beunruhigt... Was ist los? Vielleicht hat er Familienprobleme, stimmt etwas in seinem Privatleben nicht? Wo liegt die Ursache?

Und da stellt es sich heraus, dass alle Probleme mit der Schule verbunden sind: Gleichgültigkeit im Kollektiv, Geringschätzung

(Fortsetzung auf der S. 24)

Дорогу молодым!

(Начало на стр. 23)

Оказывается все связано со школой: безразличие коллектива, неуважение со стороны администрации учебного заведения, отсутствие своего собственного кабинета и др. И это неполный список причин упадка сил и нежелания работать для пополнения молодых кадров. Странно, а ведь еще говорят, что молодые кадры почему-то в школу не идут! Самое удивительное, что именно опытные учителя, завучи и директора в том числе, создают условия для выживания молодых специалистов. Потому что «новеньким» и неопытным лишний раз нужно все объяснять, тратить время, а заслуженным учителям – делиться с ними учебными часами. Есть даже такие работники школы, которые смотрят и радуются тому, как не клеятся дела у молодого учителя, и никто не старается протянуть руку помощи, считая, что рано или поздно новый учитель сам уйдет. Эта жестокая конкуренция не заслуживает уважения!

Слава Всевышнему, такие люди в школе не так часто встречаются, хотя в учебных заведениях им и вовсе места не должно быть!

Этим проблемы не заканчиваются. Часто(!) в школьной библиотеке нет нужных по программе учебников, методических пособий –молодой специалист, еще не получив зарплату, большую часть потратит на покупку различной литературы; ежели собственного кабинета нет, он будет ютиться с каким – нибудь учителем и постоянно бегать посреди занятий в поиске кабинета: молодой же – вытерпит; покажут безразличие в коллективе, не объяснят как заполнять отчетные документы, когда и кому их сдавать – смирится; кабинеты холодные и безобразные, мел на урок покупай, после занятий собирай мусор и мусор оставленный учениками, да ко всему прочему и заплата самая низкая… Стоп! А не слишком ли много проблем для одного человека?! Кто же выдержит в таких условиях?! Какой юноша или девушка после этого пойдет в школу?!

Конечно, никто не обещал в школе сладкой жизни, но ведь можно создать человеческие условия и помочь молодому, неопытному учителю!

А с какой стати молодой, перспективный, с приятными внешними данными и дипломированный преподаватель должен учить никому не нужных, самых отстающих,

(Продолжение на стр. 25)

Yäş uqıtuçığa barlıq işeklär dä “açıq”

(Başı 23nçe bittä)

küktän cirgä töşerälär. Aña iñ naçar, tärtipsez, artta österälep barğan sıynıfnı birälär, kollektıvta “qırın” qarıylar, tiyeşle yärdäm, xörmät kürsätmilär. Kiresençä, (uyını-çını bergä) yäş uqıtuçınıñ xälläre, tawışları betep, küñelsezlänep öyenä qaytqanın kürep şatlanalar, yärdäm qulın suzarğa aşıqmıylar, üze tuyıp, qayçan da bulsa kitär digän ömet belän yäşilär.

Şöker, barısı da andıy tügel, läkin sabıylarnı keşe itä torğan mäktäp-mädräsä binalarında şuşındıy ikeyözle bändälärgä urın yuq! Alar arasında (ğafu itegez) layıqlı yalğa çıqqan, tik öydä qartayıp utırırğa telämägän olı yäştäge uqıtuçı apalar, härber uqu säğäte öçen xätta canıntänen fida qılırğa riza bulğan 30-40 yäşlek xanımnar da oçrıy. Ä yäşlär kilep, alarnıñ barlıq “plan”narın bozalar, artıq küp soraular birep, ayaq astında butalıp, waqıtnı sarıf itälär. Ämma härber keşe şuşı yuldan uza, berkem dä ğalim bulıp tumıy, başqalar yärdäme belän genä yaña ürlär yawlıy.

Fäqät monıñ belän genä problemalar betmi. Qaywaqıt mäktäp kitapxanäsendä tiyeşle äsbaplar, metodik qullanmalar bulmıy, yarar, yäş uqıtuçı eş xaqı almağan kileş tä üz aqçasına satıp alır; kabinet tapmıy, yarar, berär uqıtuçı belän keçkenä genä sarayçıqnı bülär; kollektıvta iltifatsızlıq kürsätsälär – tüzär; eş käğäzlären qayda, niçek, kemgä tapsırırğa añlatmasalar, bülmälär şaqşı, aqburnı satıp al, därestän soñ balalarnıñ çüplären cıy, citmäsä xezmät xaqı da az tülänä h.b... Tuqta äle, ber keşe öçen bu bik küp awırlıqlar bit! Nindi yeget-qız ğına çıdar bu şartlarda?! Äye, saylağan hönär ciñel tügel, läkin yärdäm itep buladır?! Ni öçen yaña belgeç berkemgä dä kiräkmägän uquçılarnı tärbiyälärgä, yämsez,

(Däwamı 25nçe bittä)

Der Jugend den Weg!

(Anfang auf S. 23)

seitens der Schuladministration, oft haben junge Lehrer kein eigenes Klassenzimmer usw. Das sind nur wenige Probleme, die den Kräfteverfall, die Niedergeschlagenheit, keinen Wunsch zu arbeiten verursachen. So paradox ist die Situation, und dabei sagt man, dass keine Nachwuchskader in die Schule kommen! Was besonders erstaunlich ist, dass gerade erfahrene Lehrer, der Schulleiter und die Schulverwaltung diese Bedingungen schaffen, in denen junge Lehrer nicht arbeiten, sondern kämpfen müssen: jungen Spezialisten ohne Erfahrung müsse man ständig alles erklären, die Zeit dafür vergeuden, und verdiente Lehrer sollen mit ihnen Unterrichtsstunden teilen.... Es gibt sogar solche Pädagogen, die die Situation beobachten und sich leise freuen, wie sich die Sache beim jungen Lehrer zum Schlechten entwickelt. Keiner möchte ihm helfen, da man meint, früher oder später würde er selbst gehen. Solche Art der Konkurrenz flößt keinen Respekt ein, entmutigt!

Gott sei Dank, nur selten sind solche Leute in der Schule zu treffen, obwohl, ehrlich gesagt, es sollte sie in den Schuleinrichtungen nicht geben!

Damit sind die Probleme jedoch nicht zu Ende. Oft(!) gibt es in den Schulbibliotheken keine Lehrbücher, keine methodischen Handbücher, die der Lehrer braucht, und so ist er gezwungen, ohne das erste Gehalt zu bekommen, für eigenes Geld diese Bücher zu kaufen. Hat man kein eigenes Klassenzimmer, muss man mit einem anderen Kollegen in seinem Klassenzimmer hausen und jeden Tag durch die Schulkorridore auf der Suche nach irgendwelchen Klassenzimmern laufen: Er ist doch jung, kann doch ein bisschen leiden. Im Kollektiv demonstriert man oft Gleichgültigkeit, ohne zu erklären, wie Rechenschaftsberichte, Arbeitspaiere zu gestalten seien, an wen und wann abzugeben sind, und der junge Lehrer muss sich damit abfinden. Klassenzimmer sind oft kalt und ungepflegt, die Kreide kauft man selbst, und nach dem Unterricht bleibt nichts anderes übrig als die Klassenzimmer selbst aufzuräumen. Und das Gehalt ist sehr klein… Stopp! Das ist doch zu viel für einen Menschen!! Wer kann sich noch unter solchen Bedingungen durchkämpfen?! Wer von den Studenten oder Studentinnen wird ***so*** danach in die Schule kommen?!

Selbstverständlich versprach niemand, dass das Leben in der Schule süß sein wird, aber normale Arbeitsbedingungen und Hilfe für junge, unerfahrene Lehrer – das ist ein Muss!

(Fortsetzung auf der S. 25)

Дорогу молодым!

(Начало на стр. 23)

недисциплинированных учеников, заниматься в посторонних кабинетах, постоянно извиняясь перед другими коллегами за принесенные новым учителем неудобства, покупать учебные принадлежности чуть ли не на половину зарплаты и т.д.! Когда он может себя реализовать в другой области, где его будут уважать, ценить как сотрудника и платить достойную заработную плату. А если все новоиспеченные специалисты будут уходить таким образом, то лет через 15-20 кто будет обучать детей? А ведь средний возраст педагогов в сегодняшней школе – около 55 лет, следовательно, делайте выводы сами…

Поэтому для того, чтобы человек работал в полную силу, необходимо создать ему определенные условия. Например, со стороны государства ежемесячно молодому учителю дополнительно выплачивается 30 % от зарплаты, что является пусть небольшим, но стимулом. А если в школу приходит новый специалист, необходимо провести с ним беседу, объяснив распорядок дня, показать устав школы, познакомить с коллективом, возникнут вопросы (а они возникнут!) – показать, к кому обращаться, да и в конце концов, назначить на первое время наставника или помощника. Самое главное – попытаться найти общий язык, не отталкивать учителя, ссылаясь на нехватку времени и кучу проблем. Надо четко помнить: молодежь берет пример со взрослых, а гнилое дерево плодов не даст!

Молодым кадрам нужно представить в первую очередь высококвалифицированных, «человечных» учителей, чтобы они брали с них пример, иначе мы добьемся, что учителя вместо того, чтобы давать знания, будут просиживать часы впустую. В итоге получатся безграмотные дети, и вся система образования может пойти под откос!

Значит остается всего один выход: необходимо вернуть престиж профессии учителя, а для этого надо стараться изо всех сил каждому педагогу, школе, городу, республике и стране включительно. Ведь вместе, если очень сильно захотеть, можно решить эту маленькую проблему, пока она не вышла на глобальный уровень! Как говорят: куй железо, пока горячо!

ГАНИЕВА Альбина
Аспирантка ЕГПУ
Елабуга

Yäş uqıtuçığa barlıq işeklär dä “açıq”

(Başı 23nçe bittä)

salqın bülmälärdä utırırğa, kitap-äsbaplarğa yartı aqçasın beterergä tiyeş, ägär dä ul çibär, yuğarı belemle, ğomumän perspektivalı keşe?! Hiç yğı, ul üzen xörmät itkän, sanlağan, tiyeşle xezmät xaqı tülägän başqa ölkädä tabar. Ä härberse şulay kitä başlasa, 15-20 yıldan soñ mäktäpkä kemnär qalır mikän?

Şuña kürä keşegä böten küñelen birep eşläsen, balalarıbızını belemle itsen öçen, uñaylı şartlar tudırırğa kiräk. Mäsälän, däwlät tarafınnan 3 yıl däwamında bulıp tora. Ä menä mäktäpkä yäşlär kilgäç, alar belän ipläp kenä söyläşep, barlıq qağıydälär belän tanıştırıp, soraular tusa, kemgä möräçäğät itärgä, eş xaqın añlatırğa, kiräksä, berär täcribäle uqıtuçını teräktäşlek itärgä quyarğa kiräk. Ğomumän, yäş kadrlar belän niçek tä bulsa urtaq tel tabıp, çıraynı sıtmıyça, waqıt yuqlığına sıltamıyça söyläşergä tırışırğa. Çönki yäşlär ölkännärgä qarap ürnäk alalar, berazdan soñ alarğa oşıy başlıylar. Tamırı çerek ağaç cimeş birmäs, dilär. Şuña kürä yaña kilgän qadrlarnı iñ berençe bulıp yuğarı kvalifikatsiyäle, ädäple häm keşelekle uqıtuçılar belän tanıştırıp, döres yulğa bastırırğa. Yuğıysä, yäş uqıtuçı böten belgännären sabıylarğa ixlastan öyrätü urınına, barı säğät artınnan quıp, waqıtnı buşqa uzdırır, ä näticädä, uquçılarnıñ belemnäre tübän bulır häm uqu sıyfatınıñ asqa tägäräwe kürener.

Dimäk, bezgä bergäläşep tırışırğa kiräk, uqıtuçınıñ böyek isemen qaytarırğa, aña qarata iğtibar häm xörmätne arttırırğa. Kollektiv, rayon, şähär häm il belän kümäkläşep, bu keçkenä problemanı çişergä, anıñ zurayıp, dönyaküläm arenasına basqanın kötmäskä. Timerne qızuında suğarğa, soñarmasqa!

Ğaniyeva Albına,
Aspirant, ADPU,
Alabuğa

Der Jugend den Weg!

(Anfang auf S. 23)

In Wirklichkeit wird der junge, perspektivvolle, gutaussehende Diplom-Lehrer gezwungen, in die Klassen mit den undisziplinierten, leistungsschwachen Schülern, die keiner haben will, zu gehen. Er entschuldigt sich bei den Kollegen, dass er unwillkürlich Peinlichkeiten verursacht, er gibt das halbe Gehalt, um Schulsachen zu kaufen usw. Warum? Inzwischen könnte er sich in einer anderen Branche verwirklichen, von den Kollegen respektiert und akzeptiert, und seine Arbeit würde auch gerecht bewertet. Falls alle jungen Spezialisten so schnell die Schule verlassen werden, wer wird dann in 15-20 Jahren in den Schulen unterrichten? Die meisten Lehrer sind heute in der Schule über 55 Jahre alt, die Schlussfolgerungen kann man selbst ziehen…

Damit man normal arbeiten könnte, wäre es nicht schlecht, dafür bestimmte Arbeitsbedingungen zu schaffen. Der Staat könnte jeden Monat dem jungen Lehrer zusätzlich 30% vom Gehalt auszahlen, was auch als ein Leistungsanreiz funktionieren könnte. Kommt der junge Spezialist in die Schule, muss man sich mit ihm unterhalten, über die Schulstrukturen und -inhalte erzählen, ihn mit der Schulsatzung und mit dem Lehrerkörper bekannt machen, und falls Fragen entstehen (und sie werden bestimmt entstehen!) – ihm sagen, an wen er sich womit wenden kann. In den ersten Monaten sollte ihm ein Mentor aus dem Kader der erfahrenen Lehrer zur Seite stehen. Das wichtigste ist, eine gemeinsame Sprache zu finden, den jungen Lehrer nicht abzustoßen - sagend man habe keine Zeit und eine ganze Menge Probleme. Man muss sich immer daran erinnern: erfahrene Kollegen dienen als Beispiel für die Nachwuchskader, und vom faulen Baum bekommt man keine Ernte!

Hochqualifizierte, herzliche Lehrer, aus deren Erfahrung man lernen könnte, müssten den jungen Spezialisten helfen, sonst werden junge Lehrkräfte statt zu unterrichten ihre Zeit in der Schule vergeuden. Und als Ergebnis bekommt die Gesellschaft ungebildete Kinder, und selbst das Bildungssystem insgesamt kann zugrunde gehen!

Das bedeutet, es bleibt nur ein Ausweg: dem Lehrerberuf muss das Ansehen zurückgegeben werden, dafür brauchen wir gemeinsame Bemühungen eines jeden Pädagogen, jeder Schule, jeder Stadt, Republik und des Staates eingeschlossen. Nur gemeinsam kann man dieses kleine große Problem lösen, sonst wird man später mehr Kräfte, Geld und Bemühungen dafür benötigen! Nicht umsonst sagt man, schmiede das Eisen, solange es heiß ist!

Ganijewa Albina
Aspirantin, EGPU,
Jelabuga

Поет с душой

Творческий вечер для солистки народного татаро-башкирского ансамбля «Юллар» Риммы Нутфуллиной стал первым сольным выступлением. Зрители восторженно приняли самодеятельную артистку, которую природа наградила двумя замечательными дарами — приятным голосом и красивой внешностью. Певица была растрогана горячим приемом и, не скрывая волнения, поблагодарила новотройчан за то, что они оказали ей уважение и пришли на концерт.

Rimma Nutfullina

На творческом вечере Римма пела, как всегда, в присущей ей сдержанной и выразительной манере. Можно сказать, проживала песню, выражая огромную гамму чувств счастливой улыбкой, открытым взглядом и изящным движением рук. С первых минут после начала концерта самодеятельная певица мгновенно нашла путь к сердцам зрителей, исполняя знакомые им и трогающие их души мелодии.

Желание петь у Риммы Нутфуллиной было всегда, но жизнь складывалась так, что было не до этого. Когда сын вырос, выучился и женился, только тогда она решила, что может заняться любимым делом, и пошла в самодеятельный ансамбль «Юллар», который стал для нее большой творческой школой, а исполненные ею песни — светлым порывом души, познанием красоты и неповторимости татарских мелодий.

В жизни певицы самое главное — семья и сцена. На концерте солистка искренне призналась, что она счастлива: у нее любимые муж Ильяс, сын Женя, невестка Эльвира, внучка Юля и внук Вадим. Супругу и детям она посвятила боготворимые ею песни из своего репертуара. Они по содержанию были о самом близком человеке и детях. Зрители растрогались, в глазах некоторых стояли слезы. Еще больше они расчувствовалась, да и сама певица тоже, когда запела грустную песню о маме. Римма с гордостью рассказала о своей мудрой и дальновидной маме, которая одна вырастила и воспитала пятерых детей. Она личным примером учила дочерей и сына быть жизнерадостными, терпеливыми и стойкими.

В репертуаре певицы были песни и для друзей, которые сидели в этот вечер в зале и радовались за нее. Они и все зрители благодарны солистке ансамбля «Юллар» Римме Нутфуллиной и художественному руководителю этого замечательного творческого коллектива Шамсие Мулюковой за сохранение традиций национальной культуры.

Каусария Валитова
Новотроицк,
Оренбургская область

Singt von ganzem Herzen

Für die Solistin der tatarisch-baschkirischen Folkloregesangsgruppe „Jullar“ Rimma Nutfullina wurde der Konzertabend zum ersten Soloauftritt. Begeistert empfangen Zuschauer die Laienkünstlerin, die von der Natur gleich zweimal reich beschenkt wurde: mit angenehmer Stimme und schönem Äußeren. Sie war von dem heißen Empfang tief berührt und bedankte sich ohne ihre Aufregung zu verbergen bei den Einwohnern der Stadt Nowotroizk (Gebiet Orenburg) dafür, dass sie ihr Achtung schenkten und zu ihrem Konzert kamen.

Im Konzert sang Rimma wie immer in der ihr eigenen ausdrucksvollen und zurückhaltenden Art. Man könnte sagen, sie duchlebte ihre Lieder, drückte die ganze Palette der Gefühle durch glückliches Lächeln, offene Blicke und feine Armbewegungen aus. Von den ersten Minuten des Auftritts an fand die Laiensängerin den Weg zu den Herzen der Zuschauer, ihnen bekannte und seelische Melodien singend.

Rimma Nutfullina war immer voll des Wunsches zu singen, aber ihr Leben war so, dass sie früher leider keine Zeit dafür hatte. Erst als ihr Sohn groß wurde, das Studium absolvierte und heiratete, beschloss sie, dass sie sich endlich mit ihrer Lieblingskunst beschäftigen kann. So kam sie in die Laiengesanggruppe „Jullar“, die für sie zur großen schöpferischen Schule wurde. Lieder, die sie sang und singt, sind für sie zur Entdeckung der Seele, für die Erkenntnis der Schönheit und Einmaligkeit tatarischer Melodien geworden.

Das wichtigste im Leben der Sängerin sind ihre Familie und die Bühne. Während des Konzerts gestand die Sängerin offenherzig, sie sei glücklich: sie hat den geliebten Ehemann Iljas, den Sohn Eugen, die Schwiegertochter Elvira und Enkelkinder Julia und Vadim. Ihrem Ehemann und den Kindern widmete sie die von ihr vergötterten Lieder ihres Repertoires. Der Inhalt dieser Lieder widmete sich den nächsten Menschen und Kindern. Die Zuschauer waren tief berührt, bei Manchen standen sogar Tränen in den Augen. Doch besonders gerührt war man (auch die Sängerin selbst), als sie ein trauriges Lied über ihre Mutti sang. Stolz erzählte Rimma über ihre weise und weitblickende Mama, die alleine fünf Kinder groß zog. Am eigenen Beispiel lehrte sie ihre Töchter und den einzigen Sohn, geduldig, lebensfroh und standhaft zu sein.

Im Repertoire der Sängerin gab es Lieder für Freunde, die an diesem Abend auch im Saal waren und sich über sie freuten. Alle Zuschauer waren der Solistin der Gesanggruppe „Jullar“ Rimma Nutfullina und dem künstlerischen Leiter dieses wunderbaren Kollektivs dafür dankbar, dass sie die Traditionen der Nationalkultur so sorgsam aufbewahren.

Kausarija Walitowa,
Nowotroizk,
Gebiet Orenburg

AlTaBash Nr. 1/58, 2010

Tatarischer Sommer

Von Zaharia Stancu

Zaharia Stancu

Ich irrte durch laternenlose Vorstadtgässchen.

So war's: Hinter grünen Traumpferden war ich her, und dabei hatten mir die wirklichen so sehr gefallen. In einem Sommer, den ich in der Dobrudscha zugebracht, hätte ich, wenn ich's nur gewollt hätte, mein Brot bei einem jener reichen Rumänen finden können, deren Wirtschaften der Krieg niedergewalzt hatte, oder bei einem Bulgaren, als Viehhirte. Aber ich war sowohl vor den einen als auch vor den anderen geflohen. Ich wanderte die Küste entlang, und so kam es, dass ich einmal in Sorg bei den Tataren übernachtete. Nachdem der Gemeindevorsteher Selim – wie ein Kater in den Kalender – in meine Papiere geguckt hatte, um zu ermitteln, mit was für einer Sorte von Staubtreter er's zu schaffen habe, fragte er mich, ob ich nicht Lust hätte, als Pferdeknecht bei ihm zu bleiben. Er wären nicht allzu viele, bloß dreiundzwanzig, vornehmlich Stuten, dazu etwa fünfzehn Fohlen.

„Ich hatte einen Spitzbuben von Türken aus Mangalia als Knecht bei mir. Der ist vor 'ner Woche nach Constanza getürmt, um dort den Städtern die Schule zu putzen."

Der Vorfall belustigte mich. Die Tataren missfielen mir nicht. Sie wohnten in kühlen, sauberen Häusern, in denen es keine Flöhe gab, in Höfen, die mit Lehmmauern umfriedet waren, unter rankendem Wein und unter schattigen Akazien. Ich hatte schon in Tatarenhäusern geschlafen und an Tatarentischen gegessen. Und die ungesalzenen Fladen, die in der glosenden Herdasche gebacken und mit Honig bestrichen wurden, schmeckten vortrefflich. Viel besser als die verschiedenen Speisen in Onkel Tones Gastwirtschaft, mit den fetten Soßen, in die wohl auch noch einige Fliegen hineinfielen.

„Bis zum Herbst", ergänzte Selim. „Dann ziehen die Saisonarbeiter mit ihrer Löhnung und mit ihren Siebensachen von der Küste fort, und der Spitzbube von Türke kommt wieder zurück."

„Und der Lohn? Was zahlt ihr monatlich?"

„Dreißig Lei; auf die Hand gezählt:"

„'s ist wenig, Herr Selim!"

„Zweiunddreißig. Meinetwegen auch zweiunddreißig."

Die Tatarin blickte mich unter dem schwarzen Schleier an, der ihr Gesicht bedeckte. Sie murmelte etwas. Selim antwortete ihr unter einer rechten Tatarenlache, dann klärte er mich auf:.

„Sie sagt, du seist lahm. Ich habe sie dran erinnert, dass auch Timur lahm war. Das hat ihn nicht gehindert, die ganze Welt zu durchreiten, sie zu schlagen und mit dem Schwert zu unterwerfen. Ein Gaul hat Beine auch für dich. Und dann sagte sie noch, du sollst Uruma, unser Mädchen, in Ruh' lassen… Wie könnte es dir aber auch einfallen, dich an die Tochter deines Herrn heranzumachen?"

Uruma lernte ich am gleichen Abend kennen, als sie mit den Pferden von der Weide kam. Sie war hoch, geschmeidig wie ein Schilfrohr und hatte grasgrüne Augen.

Allein ihre Augen konnte ich vorerst sehen. Auch sie trug nach dem alten Brauch, den einige Tataren aus der Dobrudscha vor Zeiten von ihren ehemaligen Herren, den Türken, übernommen hatten, das Gesicht verhüllt.

„Morgen, vor Sonnenaufgang", sagte Selim, „reitest du mit Uruma aus, sie wird dir zeigen, wo der Tabun ist. So, und jetzt tränkt die Pferde."

Im Hof des Tataren stand ein Brunnen. Am Ende des Hanfseiles hing der leere Lederbalg. Wie alle Brunnen in der Dobrudscha war auch dieser verteufelt tief. Und der Wassertrog für die Pferde, der daneben stand, war lang und breit, ein Steintrog, der aus dem steinigen Erdreich neben der Küste herausgegraben war, wo in einem vergangenen Jahrtausend eine griechische Stadt gestanden hatte.

Es ist keine Kleinigkeit, mit solch einem Balg Wasser für vierzig lechzenddurstige Pferde emporzuschöpfen.

(Fortsetzung auf der S. 28)

Татарское лето

Автор: Захария Станку

Я блуждал по темным, без фонарей, улочкам пригорода.

Это было так: я отправился вслед за зелеными конями из сна, а мне так понравились настоящие. Однажды летом, которое я провел в Добрудже, я мог бы, если бы захотел, заработать себе на хлеб пастухом у какого-либо из тамошних богатых румын, хозяйство которых было разрушено прошедшимся катком войны, или у кого-то из болгар. Но я бежал, как от этих, так и от тех. Я бродил по берегу, и так случилось, что однажды, переночевал у татар в Сорге. После того, как глава общины Селим – словно кот, сошедший с календаря – посмотрел мои бумаги, чтобы выяснить, с каким таким сортом бродяги он имеет дело, он спросил меня, не хотел бы я остаться у него в качестве конюха. Их было не так уж много, всего двадцать три, главным образом кобылицы, а к ним впридачу примерно пятнадцать жеребят.

«У меня был конюхом плут из турок, из Мангалии. Неделю назад он удрал в Констанцу, чтобы там чистить обувь горожанам».

Этот случай развеселил меня. Татары не относились к тем, кто мне не нравился. Они жили в прохладных, чистых домах, в которых не было блох, во дворах, огороженных глиняным забором, под вьющимся виноградом и тенистыми акациями. Мне уже доводилось спать в татарских домах и кушать за татарским столом. А несоленые лепешки, испеченные в печной золе и смазанные медом, были просто замечательными. На вкус гораздо лучше, чем всякие блюда в в трактире дядюшки Тоне, с жирными соусами, в которых к тому же плавали мухи.

«До осени», - продолжал Селим. - «Потом сезонные рабочие потянутся со своим жалованьем и всем скарбом с берега, и плут-турок снова вернется».

«А жалованье? Сколько вы платите в месяц?»

«Тридать лей, из рук в руки».

«Это мало, господин Селим»!»

«Тридцать две. Пожалуй, даже тридцать две».

Татарка взглянула на меня из-под черного покрывала, которое прятало ее лицо. Она что-то промурлыкала. Селим ответил ей с настоящим татарским смешком, потом пояснил мне:

«Она говорит, что ты хромой. Я напомнил ей, что Тимур тоже был хромым. Но это не помешало ему проскакать через весь мир, победить его и поработить своим мечом. А у коня найдутся ноги и для тебя. И она еще сказала, ты должен оставить в покое Уруму, нашу девочку... Да и как тебе могло бы прийти в голову приставать к дочери твоего хозяина?»

С Урумой я познакомлся тем же вечером, когда она вернулась с лошадьми с пастбища. Она была высокой, гибкой как камыш, и у нее были травянисто-зеленые глаза.

Сначала я смог увидеть только ее глаза. По старинному обычаю, который добруджинские татары еще давно переняли от своих бывших господ, турок, она закрывала лицо.

«Завтра, еще до рассвета», - сказал Селим, - «ты выедешь с Урумой, она покажет тебе, где находится табун. Так, а теперь напоите лошадей».

Во вдоре татарина был колодец. На конце пеньковой веревки висел пустой бурдюк. Как и все колодцы в Добрудже, этот был невероятно глубок. А поилка для лошадей, которая стояла тут же, была длинной и широкой, это было каменное корыто, которое было вырыто из каменистого грунта у берега, там, где в прошлом тысячелетии был греческий город.

Это совсем не просто, набрать воды таким бурдюком для сорока истомившихся от жажды лощадей. Но мне эта работа не показалась такой уж тяжелой. Я крутил колесо, мускулы мои были напряжены так, что у меня хрустела спина, а пот градом катился со лба. Так я вытянул из глубины полный бурдюк. Урума схватила его и выплеснула в корыто.

Когда лошади напились досыта, их завели в загон для скота. Я взглянул вверх и увидел над собой усыпанное мерцающими звездами небо. На том конце деревни шумело, словно бесконечный лес, море.

Я лег на несколько овечьих шкур в клети, покрытой

(Продолжение на стр. 28)

Tatarischer Sommer

(Anfang auf S. 27)

Doch allzu schwer schien es mir auch wieder nicht. Ich drehte das Rad mit gespannten Muskeln, daß mir der Rücken knackte und der Schweiß von der Stirn perlte; so zog ich aus der Tiefe den vollen Balg empor. Uruma packte ihn und stülpte ihn in den Trog.

Als die Pferde sich sattgesoffen hatten, wurden sie in den Kral getrieben. Ich blickte über mich und sah den sternendurchflimmerten Himmel. Jenseits des Dorfrandes rauschte wie ein endloser Wald das Meer.

Ich legte mich in einem distelgedeckten Schuppen auf ein paar Lammfelle. Im Morgengrauen zog mich jemand am Fuße wach.

„He, Lenk!"

Ich begriff, dass ich Lenk war. So hatte es Uruma beliebt, mich zu taufen. Lenk – also der Lahme. Wir schwangen uns auf ungesattelte Pferde. Die Pferde hatten keine Zügel. Die Kunst bestand darin, sich an der Mahne festzuhalten und mit den nackten Fersen die Sporen zu geben.

Die eine Seite des Tabuns grenzte ans Meer. Es war ein rauhes, ebenes Feld mit niedrigem Gras und Disteln. Uruma kehrte um, ohne mir ein Wörtchen zu sagen. Ich zog mich in der Einsamkeit des Gefildes aus und streckte mich nackt auf den heißen Sand. Fern an der Kimmung sah ich Schiffe vorbeiziehen, die aus der weiten Welt kamen oder in die weite Welt hinaussteuerten. Schwarze Rauchfähnchen ließen sie hinter sich, die Schiffe. Der leichte Wind zerzauste sie und sog sie auf. Die halbwilden Pferde schwärmten über die Weide aus, die Fohlen spielten miteinander und bissen sich. Mein Körper ruhte aus. Die Sonne durchdrang mich, erfüllte mich mit Licht und Kraft. Wenn ich ihre Glut nicht mehr ertragen konnte, warf ich mich ins Meer und schwamm mich müde.

Warum ich die Pferde so liebte? Warum ich das Wasser so liebte?

Zu Pferd war ich ein ganzer Mensch, vielleicht gar geschickter und wendiger als andere. Ebenso im Wasser. Meine Schüchternheit, meine Hemmungen fielen ab von mir. Schnell und lebhaft wurden meine Bewegungen. Meine Traurigkeit verschwand. Die Lebenslust schlug über mir zusammen, und mein ganzes Wesen tönte wie eine verzauberte Geige. Als ich gerade wieder einmal im Schwimmen verhielt und mir das wirre Haar aus den Augen strich, sah ich Uruma heranreiten. Die Sonne stand lotrecht im Mittag. Ich begriff, dass sie mir das Mittagessen brachte. Zu nahe war sie schon am Strand, als dass ich noch Zeit gehabt hätte, ihr zuvorzukommen, über den Sand zu laufen und meine Blöße zu bedecken. Sie ritt bis an meine Kleider heran, sprang auf den Sand, stellte den Korb mit den Fladen und den Krug mit der gegorenen Stutenmilch nieder und jagte das Pferd mit einem leichten Schlag auf den Hals davon. Ich schwamm noch eine Weile ins freie Meer hinaus, dann wendete ich den Kopf und sah, wie sie hinter mir die Wellen mit den Armen teilte. Ich schnellte wie ein Fisch auf sie zu. Sie tauchte unter, und wenige Augenblicke darauf, armweit von mir, wieder empor. Sie fasste ihr goldenes Haar mit der Hand zusammen und warf es sich über die Schulter. Ihr breites Gesicht mit den leicht vorspringenden Wangen, der kleinen Nase, den Mandelaugen schien mir unvergleichlich bezaubernd. Ihre Brüste, zwei Quitten. Das grüne Meerwasser war durchsichtig, wie der Himmel vor dem anbrechenden Morgen durchsichtig ist. Olivfarben war ihr ganzer Leib. Die flache Mulde des Bauches, der enge Schluss. die kleinen Hüften. Sie streckte die Hand aus, packte mich am Nacken und drückte mich hinab. Mit offenen Augen ließ ich mich sinken, und im Untertauchen sah ich sie über mir, wie ein langes, seltsames Meertier. Wir waren nackt, wie die Menschen am Beginn der Zeiten nackt gewesen sein mochten. Sie glitt an mich heran, versetzte mir einen Nasenstüber und schoss wie ein Blitz hoch. Als ich hochtauchte, schaukelte sie rücklings auf den Wellen. Sie rief mir zu:

„Lenk, du bist zum Fürchten hässlich. Hast 'ne lange Nase. Wozu brauchst du denn eine so lange Nase?"

Sie lachte hell auf. Ich antwortete:

(Fortsetzung auf der S. 29)

Büchercover; in der Mitte – die Illustration von Teofil Mihailescu, www.arhiteo.com

Татарское лето

(Начало на стр. 27)

чертополохом. В утренних сумерках кто-то разбудил меня, потянув за ногу:

«Эй, Ленк!»

Я сообразил, что Ленк – это я. Так Урурма пожелала окрестить меня. Ленк – хромой. Мы взлетели на неоседланных лошадей. Они не были взнузданы. Искусство состояло в том, чтобы держаться за гриву и босыми пятками пришпоривать лошадей.

С одной стороны табун граничил с морем. Это было неровное, плоское поле, поросшее низкой травой и чертополохом. Урума обернулась, не сказав мне ни слова. Я разделся в одиночестве поля и растянулся голышом на горячем песке. Вдалеке в мареве я видел проплывавшие корабли, коорые пришли из далеких миров или направлялись в далекие миры. Они оставляли за собой облачко черного дыма, эти корабли. Легкий ветерок трепал их и поднимал вверх. Полудикие лошади разбрелись по выгону, жеребята резвились и кусались. Тело мое отдыхало. Солнце пронизывало меня, наполняло меня светом и силой. Если жар становился невыносимым, я бросался в море и плавал до изнеможения.

Почему я так люблю лошадей? Почему я так люблю воду?

Для лошадей я был полноценный человек, вероятно, даже более ловкий и расторопный, чем иные. Также и в воде. Моя робость, медлительность исчезали. Движения мои становились быстрыми и юркими. Грусть моя улетучивалась. Радость жизни била из меня, и все мое существо пело как волшебная скрипка. Когда я в очередной раз вынырнул из воды, чтобы передохнуть и убрать спутавшиеся волосы с глаз, я увидел скакавшую сюда Уруму. Солнце стояло в полуденном зените. Я сообразил, что она привезла мне обед. Она была слишком близка к берегу, чтобы я успел опередить ее, пробежать по песку и прикрыть мою наготу. Она подскакала к моей одежде, спрыгнула на песок, поставила корзинку с лепешками и кувшин со сквашенным кобыльим молоком на землю и прогнала лошадь, легонько шлепнув ее по шее. Я еще поплавал немного в море, потом повернул голову и увидел, как она разрезала волны руками позади меня. Я поспешил к ней как рыба. Она нырнула и через несколько мгновений вынырнула на расстоянии вытянутой руки от меня. Она взяла свои золтистые волосы рукой и отбросила их назад за плечи. Ее лицо со слегка выдающимися скулами, маленьким носом, миндалевидными глазами казалось мне несравненно очаровательным. Ее груди, две айвы. Зеленая морская вода была прозрачна, как прозрачно небо в рассветный час. Все ее тело было оливкового цвета. Плоская впадина живота, узкая оконечность, маленькие бедра. Она протянула руку, схватила меня за шею и надавила на меня сверху. Я погрузился с открытыми глазами и под водой увидел ее над собой, словно длинное, странное морское животное. Мы были нагие, как были, должно быть, нагими люди в самом начале времен. Она скользнула ко мне, щелкнула меня по носу и взвилась вверх как молния. Когда я вынырнул, она покачивалась на волнах, лежа на спине. Она окликнула меня:

«Ленк, ты до ужаса безобразный. У тебя длинный нос. Зачем тебе такой длинный нос?»

Она звонко засмеялась. Я ответил:

«У меня вздернутый нос!»

«Нет», - сказала Урума, - «из твоего носа можно сделать пять татарских носов».

Я не возражал. Я поплыл к берегу и, не обсыхая, быстро накинул на себя одежду. Урума тоже подошла. Я отстранился и поднялся на невысокий пригорок, который отделял море от выгона. Утомленные от полуденной жары,

(Продолжение на стр. 29)

Tatarischer Sommer

(Anfang auf S. 27)

„Bin doch stupsnasig!“

„Nein“, sagte Uruma, „aus deiner Nase kann man fünf Tatarennasen machen.“

Ich widersprach nicht. Ich schwamm ans Ufer, und ohne mich noch trocknen zu lassen, schlüpfte ich in meine Kleider. Auch Uruma kam. Ich entfernte mich und stieg die kleine Anhöhe hinan, die das Meer vom Weideland trennte. Von der Mittagshitze ermattet, haften die Pferde sich aneinander gedrängt und wehrten nun mit Schweifen und Schnauzen die Bremsen ab.

Ich fand Uruma auf dem Sand liegen. Sie hatte ihren roten Schalwar angezogen, und ein dünner Seidenschleier bedeckte ihre Brust.

„Essen wir. Lenk ... Bist du nicht hungrig? Wenn ich schwimme, bin ich nachher immer hungrig!“

Die Fladen waren süß. Die Milch sauer. Und vom Tonkrug gekühlt, den Uruma nahe an der Brandung bis zur Hälfte in den Sand eingegraben hatte, damit die Wellen ihn erreichen und umspülen konnten. Sie kühlte und stillte den Durst.

„Wo kommst du her, Lenk?“

Ich wies auf den fernen Horizont.

„Ich glaub, Lenk, dass das Meer dich nach Sorg gebracht hat.“

„Ja, das Meer hat mich gebracht, doch bin ich kein Küstenbewohner. Ich bin ein Mensch der Ebene.“

„Wie ich sehe, verstehst du, mit Pferden umzugehen."

„Aber hierher hat das Meer mich gebracht.“

Ich erzählte ihr, wie ich, etliche Monate lang, zu Fuß durch Italien gewandert war und wie mich ein Öltanker aus einem weißen sizilianischen Hafen bis nach Constanza gebracht hatte. „Und was hast du auf dem Schiff getan?“

„Hab‘ Geschirr gewaschen. Hab‘ auch die Kommandobrücke gewaschen. Und hab‘ ihm – auf Kohlen, wie in Istanbul – Kaffee gekocht, dem Kapitän Melcu..."

„Lenk...“

„Ja…“

„Rück näher…“

Wir schwiegen. Eine höhere Woge brach sich in der Brandung, leckte bis zu uns heran und kühlte uns die Sohlen. Ich sagte:

„Die Pferde werden uns sehen…“

„Sie werden uns sehen… Aber sie werden uns nicht bei Vater verraten. Sie haben keine Sprache. Allein die Menschen haben eine Sprache. Darum sind sie auch solche Schurken.“

„Nicht alle, Uruma."

„Mag sein.“

„Uruma…“

„Ja…“

„Wer hat dich die Liebe gelehrt? Der Türke?“

„Nein. Mechmet war ein Flegel. – Jemand anders... Du hingegen… Doch frag mich nicht. Es bricht mir das Herz, wenn du noch fragst...“

„Ich werde dich nichts mehr fragen. Nie.“

Ich presste mich an Uruma.

„Fürchtest du nicht, einen kleinen Tataren auf die Welt zu bringen?“

„Nein… Denk nicht daran… Ich geb' schon acht… Werde nicht in Schande geraten.“

Tombul-Moschee in Deliorman

So trieb ich in Sorg die Koppel Selims zur Weide und zur Schwemme, bis der Herbst mit seinen stürmischen Winden und seinen prasselnden Regengüssen über die Dobrudscha zog. Öd blieb die Küste, öd und leer. Der türkische Schuhputzer kehrte aus Constanza zurück, und Selim aus Sorg nahm den alten Knecht mit Freuden wieder auf.

„Nun, Lenk, kannst du deiner Wege gehen. Mechmet gibt sich über den Winter mit bloß einem Viertel des Lohns zufrieden, den du gefordert hast.“

Wir beglichen ehrlich, was zu begleichen war. Uruma sagte mir:

„Vielleicht kehrst du im Sommer wieder, Lenk.“

„Vielleicht.“

Deutsch von Paul Schuster

Über den Autor

Der Autor der Kurzgeschichte "Ein tatarischer Sommer" ist der rumänische Schriftsteller, Lyriker und Philosoph Zaharia Stancu. Er wurde am 7. Oktober 1902 im Dorf Salci des Distriktes Deliorman (Tatarisch: verrückter Wald) geboren, einer Gegend in der Bărăgan-Ebene. Seine Heimat war auch immer wieder Motiv seiner Romane, wie etwa

(Fortsetzung auf der S. 30)

Татарское лето

(Начало на стр. 27)

лошади сгрудились вместе и отгоняли хвостами и мордами слепней.

Я обнаружил Уруму лежащей на песке. Она надела свои красные шальвары, а грудь ее прикрывало тонкое шелковое покрывало.

«Давай поедим. Ленк... Ты не голоден? Если я купаюсь, я потом всегда хочу есть!»

Лепешки были сладкие. Молоко кислое. И холодное от глиняного кувшина, который Урума зарыла наполовину в песок недалеко от прибоя, чтобы волны могли докатываться до него и охлаждать. Она утолила и остудила жажду.

«Ты откуда, Ленк?»

Я указал вдаль, на горизонт.

«Я думаю, Ленк, что это море принесло тебя в Сорг».

«Да, море принесло меня, но я не береговой житель. Я человек равнины».

«Я вижу, ты знаешь толк в лошадях и умеешь с ними обходиться».

«Но сюда меня принесло море».

Я рассказал ей, как я несколько месяцев пешком бродил по Италии и как один танкер привез меня из белого сицилийского порта в Констанцу.

«А что ты делал на корабле?»

«Мыл посуду. Мыл капитанский мостик. И варил ему – на углях, как в Стамбуле – кофе, капитану Мелку...»

«Ленк...»

«Да...»

«Подвинься ближе...»

Мы молчали. Одна волна, более высокая, чем другие, разбилась о полосу прибоя, доползла до нас и охладила подошвы наших ног. Я сказал:

«Лошади нас увидят...»

«Они нас увидят... Но они не выдадут нас отцу. Они не умеют говорить. Только люди умеют говорить. Поэтому они такие негодяи».

«Не все, Урума».

«Может быть».

«Урума...»

«Да...»

«Кто научил тебя любви? Турок?»

«Нет. Мехмет был невежей. – Кое-кто другой... Ты, напротив... Но не спрашивай меня. Это разбередит мое сердце, если ты будешь продолжать спрашивать...»

«Я больше не буду тебя спрашивать. Никогда».

Я прижался к Уруме.

«Ты не боишься принести на свет маленького татарчонка?»

«Нет... Не думай об этом... Я слежу за этим... И не опозорюсь».

Так я гонял в Сорге табун Селима на выгон и на купание, пока в Добрудже не наступила осень с штормовыми ветрами и шумными потоками дождя. Побережье стало безлюдным, безлюдным и пустым. Турок – чистильщик обуви – вернулся из Констанцы, и Селим из Сорга с радостью принял старого конюха вновь.

«Ну, Ленк, можешь идти своим путем. Зимой Мехмет будет удовлетворен четвертью того жалованья, которое ты запрашивал».

Мы рассчитались, что еще оставалось рассчитать. Урума сказала мне:

«Может, ты вернешься летом опять, Ленк».

«Может быть».

Об авторе

Автор короткого рассказа «Татарское лето» - румынский писатель, лирик и философ Захария Станку. Он родился 7 октября 1902 года в деревне Салчия уезда Телеорман (по-татарски: безумный, сумасшедший лес), это местность в районе Бараганской равнины. Его родина всегда была мотивом его романов, например, в произведении „Pădurea nebună“ («Безумный лес»). Эта «житница Румынии» на юго-востоке страны примыкает к многонациональной Добрудже, в которой и сегодня еще живет большая часть из 23.000 добруджинских татар, потомков куманов, ногайцев, будзякских и крымских татар. Но и безумный лес Захарии Станку был родиной пестрого многообразия народов, хотя и не всегда добровольного. Бараганская равнина стала после окончания Второй мировой войны

(Продолжение на стр. 30)

AlTaBash Nr. 1/58, 2010

Tatarischer Sommer

(Anfang auf S. 27)

in „Pădurea nebună“ (Rum.: Verrückter Wald). Dieser „Kornkammer Rumäniens“ im Südosten Rumäniens schließt sich die multiethnische Dobrudscha an, in der auch die meisten der 23.000 Dobrudscha-Tataren heute noch beheimatet sind, Nachfahren von Kumanen, Nogayern, Budžak- und Krimtataren. Doch auch Zaharia Stancus verrückter Wald war die Heimat einer bunten Vielfalt von Nationalitäten, wenn auch nicht immer freiwillig. Die Bărăganebene wurde nach dem Ende des Zweiten Weltkriegs Ziel von Verschleppungen politisch Verfolgter, darunter auch deutschstämmiger Familien aus dem rumänischen Teil des Banats, die größtenteils ihr Eigentum verloren, aber nach einigen Jahren wieder in ihre Heimat zurückkehren durften. Doch nicht nur die sogenannten Banater Schwaben wurden verschleppt: im Juni 1951 wurden 12.791 Familien aus einer Grenzzone zwischen Rumänien und Jugoslawien – ob des ideologischen Kampfes zwischen Stalin und Tito – in die Bărăgan-Steppe zwangsumgesiedelt. Von 40.320 Personen waren 9.410 Deutsche, die anderen 30.000 waren Rumänen, Serben, Bulgaren und Ungarn.

Nachdem Stancu die Schule verlassen hatte, arbeitete er seit seinem dreizehnten Lebensjahr in verschiedenen Berufen. Unter der Obhut von Gala Galaction, einem rumänisch-orthodoxen Priester und Autor (eigentlicher Name Grigorie Pişculescu) wurde er 1921 Journalist. Gala Galaction tat sich als Autor und Journalist entgegen dem damaligen Zeitgeist durch Toleranz und Anerkennung der jüdischen Mitbürger hervor. 1933 beendete Stancu sein Philosophie- und Literaturstudium an der Universität Bukarest.

Seinen ersten Gedichtband betitelte Stancu *Poeme simple* (Einfache Gedichte). Er wurde 1927 herausgegeben und brachte ihm den Schriftstellerpreis Rumäniens ein. Als Gegner des faschistischen Regimes von Ion Antonescu in Rumänien war er während des II. Weltkrieges inhaftiert und überlebte diese Zeit im Lager Târgu Jiu für politische Gefangene. Nach dem Kriege wurde er 1946 der Direktor des Nationaltheaters von Rumänien. Er war im dann etablierten kommunistischen Regime Mitglied der Akademie der Wissenschaften und Präsident des rumänischen Schriftstellerverbandes (1966–1974). Ihm wurde der Staatspreis für Literatur Rumäniens und 1971 der Herder-Preis der Republik Österreich verliehen. Zwischen 1926 und 1944 publizierte Stancu sechs Poesiebänder. Sein erster bedeutender Roman *Descuţ* (Barfuß) erschien 1948 und wurde in über dreißig Sprachen übersetzt.1963 erschien der oben erwähnte Roman *Der verrückte Wald* auf Rumänisch, ein Jahr später auf Deutsch unter dem Titel *Die Tochter des Tataren* (Berlin: Verlag Der Morgen). Noch ein Jahr später wiederum erschien im beliebtesten Monatsjournal der DDR, dem *Magazin,* die Erzählung *Tatarischer Sommer* mit der einleitenden Bemerkung „Diese Geschichte ist ein Ausschnitt aus dem bisher bei uns nicht erschienenen fünfbändigen Werk *Die Wurzeln sind bitter.*“ Jedoch irrte hier die Redaktion: *Die Wurzeln sind bitter* ist nicht der Textkorpus, dem der tatarische Sommer entsprang, sondern der „Verrückte Wald“ also das ein Jahr zuvor erschienene Werk *Die Tochter des Tataren*. Diese Geschichte vom Weltenbummler Darie und dem Tatarenmädchen Uruma wurde in kurzer Zeit in vier Auflagen verkauft. Liebevoll-intensiv und sommerlich leicht zeichnet Stancu seine Charaktere. Hier kann man die flirrende Hitze der Dobrudscha und die salzige Luft des Schwarzen Meeres förmlich schmecken, schmiegt sich mit den Steppengräsern in den Wind. Dabei wird Stancu nie kitschig, verpackt aufmerksam beobachtete Zwischenkriegszeit in Romanhandlungen, die einen vor der letzten Seite nicht mehr loslassen. Ein wiederkehrendes Moment ist dabei die Normalität von Multiethnizität seiner Heimat und als Teil dieser Normalität die Tataren in einem der schönsten Winkel Europas, der Dobrudscha. Stancu beschreibt längst vergangene Welten, in denen Zeit noch als etwas galt, das im Überfluss da war…

Auf Deutsch erschienen von Zaharia Stancu weitere Romane in renommierten Verlagen wie Aufbau, Der Morgen, Volk & Welt und Styria: Barfuß (Berlin 1951), *Rumänische Ballade* (Berlin, 1957), *Hunde* (Bukarest, 1954), *Sommersonnenwende* (Erzählungen, Berlin 1958), *Glocken und Trauben* (Novellen, Berlin 1962), *Spiel mit dem Tode* (Berlin , 1963), *Solange das Feuer brennt : ein* Zigeunerroman (Berlin, 1971) und *Wie hab ich dich geliebt* (Berlin 1975).

Mieste Hotopp-Riecke,
Turkologe, Berlin

Татарское лето

(Начало на стр. 27)

местом ссылки тех, кто подвергся политическим преследованиям, в том числе и семей немецкого происхождения из румынской части Баната (историческая местность, разделенная между Сербией, Румынией и Венгрией), которые в большинстве своем потеряли свою собственность, но несколько лет спустя получил возможность вернуться на родину. Но сосланы были не только т.н. банатские швабы: в июне 1951 года была насильно переселена 12.791 семья из пограничной зоны между Румынией и Югославией, вероятно, из соображений идеологической борьбы между Сатилиным и Тито. Из 40.320 лиц 9.140 были немцами, остальные 30.000 – румыны, сербы, болгары и венгры.

После того, как Станку вынужден был покинуть школу, начиная с тринадцати лет, он работал. Под покровительством Галы Галактиона, румынского православного священника и писателя (настоящее имя Григоре Пишкулеску) в 1921 году он становится журналистом. Как автор и журналист, Гала Галактион выделялся на фоне царившей тогда в обществе атмосферы терпимостью и признанием еврейских сограждан. В 1933 году Станку закончил Бухарестский университет по специальности философия и литература.

Свой первый сборник стихов Станку назвал *Poeme simple* (Простые стихи). Он был издан в 1927 году и принес ему писательскую премию Румынии. Будучи противником фашистского режима Иона Антонеску во время 2 -й мировой войны, он был схвачен и пережил это время в лагере Таргу для политических заключенных. После войны, в 1946 году, он стал директором Национального театра Румынии. При установившемся затем коммунистическом режиме он был членом Академии наук и Президентом Союза писателей Румынии (1966-1974). Ему была присуждена Государственная премия Румынии по литературе и в 1971 году – Гердеровская премии Австрии. С 1926 по 1944 годы Станку опубликовал шесть поэтических сборников. Его первое значительное произведение – роман «Босой» - появился в 1948 году и был переведен более чем на тридцать языков. В 1963 году появился вышеупомянутый роман «Безумный лес» на румынском, а год спустя – на немецком под заголовком «Дочь татарина» (Берлин, издательство «Дер Морген»). Еще год спустя в одном из самымх популярных ежемесячников, журнале «Магацин» вышел рассказ «Татарское лето» с предваряющим примечанием: «Эта история – отрывок из пока не опубликованного пятитомного романа-эпопеи «Горькие корни». Однако, тут редакция ошибалась: Татарское лето было не из «Горьких корней», а из «Безумного леса», то есть из появившейся годом ранее книги «Дочь татарина». Эта история бродяги Дарии и татарской девушки Урумы за короткое время выдержала четыре издания и была быстро распродана. С любовью и по-летнему легко вырисовывает Станку их характеры. Здесь явно ощущаешь сверкающую жару Добруджы и соленый воздух Черного моря, вместе со степными травами сливаешься с ветром. При этом Станку вовсе не кичлив, он внимательно и осторожно вплетает канву послевоенного времени в действие романа, которое держит в напряжении до последней страницы. Важный повторяющийся момент – это естественность многонационального уклада его родины, и как часть этой нормы – татары в одном из красивейших уголков Европы, в Добрудже. Станку описывает давно прошедшие миры, когда в те времена то, что было в избытке, считалось чем-то...

На немецком языке в таких известных издательствах как Aufbau, Der Morgen, Volk & Welt и Styria были опубликованы следующие произведения Захарии Станку: *Босой* (Берлин, 1951), *Румынские баллады* (Берлин, 1957), *Собаки* (Бухарест, 1954), *Летнее солнцестояние* (Рассказы, Берлин, 1958), *Колокола и виноград* (новеллы, Берлин, 1962), *Игра со смертью* (Берлин, 1963), *Пока горит огонь* (цыганский роман, Берлин, 1971) и *Как я тебя любил* (Берлин, 1975).

Мисте Хотопп-Рике,
Тюрколог, Берлин

В ЛИФТЕ

12 часов 18 минут

Я решил проветриться и собрался выйти на улицу. Вконец измучившись, не зная, как поставить точку почти законченному роману, я все-таки пошел на улицу. Но недошел: застрял в лифте. И кстати, очень глупо, ведь я живу на третьем этаже! Нет, взбрело же мне в голову спуститься как приличному человеку на лифте!

Вместе со мной в кабинке были еще четыре "счастливца": с пятого этажа – Майсара, с седьмого – Исмагиль абзый, с восьмого – Накия ханум и с десятого – девочка по имени Аделя.

Вначале мы от души посмеялись. Затем, осознав всю ситуацию, начали кричать и звать на помощь. Чуть позже стали стучать в дверь, и, наконец, начали "крушить" лифт, поминутно подавая признаки жизни. Прекрасно знаем, что долго нам здесь придется сидеть. Как-никак сегодня выходной, значит, многие жильцы разъехались по дачам, а лифтер ушел уже на обед.

Самой первой, вспомнив своего сына-шестиклассника, запричитала Майсара:

- Дай только выйду! Убью я этого мальчишку! Если бы не он, неужели я стояла бы сейчас здесь?! Двойку получил, негодник! Если бы учитель не позвонил домой и не сказал, что выставит за четверть тройку, я бы ни ногой! Вот выйду отсюда живой и здоровой, ну берегись, бессовестный мальчишка, ну я тебе покажу!

Майсару тут же подхватила Накия ханум:

- А вот мой вчера вдрызг напился. Всю ночь покоя не давал: ахал, охал. Сегодня вот опохмелиться просит! Да чтоб не слышать эти "охи", решила выйти на свою голову! Только освобожусь из этой тюрьмы, дай только вернуться, ну я устрою ему сто грамм!

Исмагиль абзый тоже, оказывается, еле-еле сдерживал свою злость:

- У всех жена как жена! Вот скажите-ка, чей-нибудь муж в магазин за молоком ходит? Нет таких! И на работе пашешь, деньги приносишь, да еще и по магазинам ходи! Да после этого я туда ни ногой! Пусть сама идет! Хватит! Чувствую: сидит, наверное, дома и радуется, что я ушел. Ну, если выйду, держись у меня!

В самом конце и Аделя не выдержала. Ее зареванный голос стал последней каплей нашего терпения.

- Мама, мама меня прогнала. Раньше чем через три часа не разрешила возвращаться. К ней дядя Дамир пришел, все из-за него! Не-на-ви-жу!

Мы снова начали звать на помощь. Кто-то пытался ломать стенки лифта, кто-то прыгал, а кто-то, пряча лицо, вытирал свои заплаканные глаза...

13 часов 42 минуты

После долгого молчания Майсара с тревогой в голосе заговорила:

- Как, интересно, сыночек мой там? Наверное, уже проголодался, бедняга. В последнее время совсем исхудал. Ну, конечно, мать целыми днями на работе, а свой выходной вот в лифте проводит. Да и вовсе он неглупый. Все схватывает на лету. Просто немного внимания не хватает. Господи, прости меня, что не была хорошей матерью! Как же я без него?! Ах, если выйду живой, и пальчиком не трону родимого! Ребенок ведь в заботе и ласке нуждается. И уроки бы вместе делали, и в школу бы пошла с учителями поговорить. Господи, ради моего любимого сыночка выпусти ты нас отсюда!

(Продолжение на стр. 32)

LİFTTA

12 säğät 18 minut

Uramğa çığıp, cillänep kenä keräm digän idem. Yazılıp betkän romanıma noqta quya almıyça integep utırdım-utırdım da, qälämemne östälgä atıp, uramğa çığıp kittem. Läkin çığıp citä almadım. Liftta yabılıp qaldım. Öçençe qatta ğına toram yuğıysä... Yuq bit, utırıp töşärgä kiräk!

Minem belän bergä tağın dürt keşe yabılıp qaldı. Bişençe qattan Maysärä isemle xatın. Cidençe qatta yäşäwçe İsmäğıyl abzıy. Sigezençe qattan Näqıyä apa häm unınçı qattan Adelä isemle qız.

Başta räxätlänep köleştek. Annarı, qıçqırıp, keşelär çaqırırğa totındıq. Berazdan işekne döberdätä başladıq. Alay da berkem kilmägäç, tibenergä kereştek. Belep torabız: tiz genä çığıp bulmayaçaq monnan. Yal köne bit. Yorttağılarnıñ kübese daçalarına taralğannar, lifter xatın töşke aşına qaytıp kitkän...

İñ elek Maysärä telgä kilde – altınçı sıynıfta uquçı malayın sügä başladı:

- Dömekteräm! Üteräm şul malaynı! Ul bulmasa, şuşı xälgä qalır idemmeni min?! "İkele" alıp qaytqan bit, yünsez! Uqıtuçısı: "Çirekkä 'üçle' çığaram", - dip şıltıratmasa, ayağımnı da atlamas idem. Monnan isän çığa alsam, üteräm, dömekteräm şul çuqınçıq malaynı!

Maysäräne Näqıyä apa cöpläp aldı:

- Ä mineke kiçä layaqıl iserep qaytqan. Töne buyı ufıldap, uxıldap çıqtı... Bügen baş tözätergä araqı sorıy. Şul mörtätneñ ax-ux kilep yatuın işetmäs öçen genä çığıp kitkän idem... Qotılıym ğına äle şuşı törmädän!.. Qaytım ğına!.. Kürsätermen menä yöz grammnı!

İsmäğıyl abzıy da açuın çaq-çaq tıyıp torğan ikän:

- Xatını xatın kebek tügel! Yä äytegez, kemneñ ire kibetkä sötkä yöri? Yuq andıy ir! Eşen dä eşlıseñ, äyberen dä tabasıñ, östäwenä kibetkä dä çabasıñ... Monnan soñ ayağımnı da atlamıym! Üze yörsen! Citte!.. Belep toram: öydä söyenep utıradır äle, küz aldımnan olaqtı, dip... Nu, çığıym ğına äle!..

İñ axırdan Adelä süz aldı. Anıñ yılamsıraq tawışı bolay da neçkärgän küñellären tämam cebetep cibärde.

- Äniyem... Äniyem mine quıp çığardı. Öç säğättän dä ırtäräk kermä, dide. Yanına Damir abıy kilde, şuña şulay di ul... Kü-ralmıym!

Tağın yärdämgä çaqıra başladıq. Kemder lift pärdäsen töyärgä, döberdätergä kereşte, kemder sikerenä, tibenä başladı, kemder yözen yäşerep kenä küzlären sörtkäläde...

12 säğät 42 minut

Berniqädär tın qalıp, moñsulanıp utırğannan soñ, Maysärä borçulı tawış belän söylänep kitte:

- Nişläp kenä yöri ikän balaqayem? Tamağı açıp betkänder inde meskenkäyemneñ... Soñğı waqıtlarda yabığıp ta kitte. Yabığır da şul. Änise könnär buyı eştä yöri. Yal könendä... menä... liftta biklänep utıra... Başsız tügel bit ul. Xäzer elägterep alırğa tora. Beraz küz-qolaq bulu ğına citmi. İ Xodayım, kiçerä kür mine, äybät ana da bula almadım şul balama... Zinhar saqlap yört cankisägemne, täwfiyqlı, imanlı it. Nişlärmen min ansız? Ä ul minsez nişlär?.. İx! İsän-imin çıqsam, ber tirgämäs idem üzen, irkäläp-nazlap qına yörter idem. Bala canı nazğa nığraq moxtac bit ul... Monnan soñ däresen dä qarap torır

(Däwamı 32nçe bittä)

IM AUFZUG

12 Uhr 18 Minuten

Ich beschloss, ein bisschen frische Luft zu schöpfen und wollte nach draußen. Ich quälte mich geradezu völlig ab: mein neuer Roman war fast zu Ende, aber ich wusste nicht, mit welchen Worten ich den Schlusspunkt setzen sollte, so wollte ich erst einmal ins Frische. Doch ich schaffte es nicht und blieb aus eigener Dummheit im Aufzug stecken – selbst Schuld, wohne ich doch im zweiten Stock! Tja, warum ist es mir auch überhaupt in den Sinn

Zusammen mit mir waren noch vier weiter „Glückskinder“ in Fahrstuhl: Majsara vom vierten Geschoss, Ismagil absyj (Onkel) vom siebten, Nakija hanum vom achten und ein Mädchen namens Adelja vom zehnten.

Zuerst lachten wir offenherzig über uns. Dann begriffen wir plötzlich, wie ernst die Situation ist, und fingen an um Hilfe zu rufen. Später klopften wir an die Tür und endlich fingen wir an den Fahrstuhl zu „zerschlagen“, damit gaben wir jede Minute Lebenszeichen von uns. Wir ahnten schon, dass wir hier lange bleiben würden. Es war ein freier Tag, d.h. viele Einwohner des Hauses waren nicht in der Stadt, sondern auf ihren Datschen und die Fahrstuhlaufsicht machte Mittagspause.

Majsara erinnerte sich als erste an ihren Sohn, Schüler der sechsten Klasse, und begann zu jammern:

- Lasst mich nur diese Kabine verlassen! Ich töte diesen Bengel! Seinetwegen bin ich jetzt hier! Hat er doch eine „ungenügend“, dieser Taugenichts! Hätte sein Lehrer mich nicht angerufen und nicht gesagt, dass meine Junge „ungenügend“ für´s Halbjahr bekommt, hätte ich nie meinen Fuß hierein gesetzt! Gehe ich lebendig und gesund von hier raus, dann hüte dich, du, unverschämter Bengel, na warte!

Majsara wurde sofort von Nakija hanum unterstützt:

- Und meiner trank gestern über den Durst. Die ganze Nacht ließ er mir keine Ruhe, ächzte und krächzte. Heute möchte er den Rausch vertreiben und bat mich, ihm etwas zu holen! Um dieses Ächzen nicht zu hören, beschloss ich zu meinem Unglück ihm etwas einzukaufen! Eben bin ich frei aus diesem Kerker, eben kehre ich nach Hause zurück, sollte er seine *Sto Gramm* kriegen!

Nun konnte auch Ismagil absyj seinen Zorn kaum noch zügeln:

- Alle haben ganz normale Frauen! Sagt mal bitte, wessen Mann läuft selbst in den Laden um Milch zu holen? Es gibt keine! Ich arbeite wie ein Pferd, bringe das Geld und dann soll ich noch in die Geschäfte laufen! Jetzt werde ich nie meinen Fuß dorthin setzten! Werd nur noch sie gehen lassen! Es reicht! Genug! Ich vermute, sie freut sich jetzt zu Hause, dass ich weg bin. Nun, wenn ich weg von hier bin, dann nimm dich in Acht!

Endlich brach auch Adelja zusammen. Ihre verweinte Stimme der letzte Tropfen unserer Geduldtinktur.

- Mama. Mama hat mich weggeschickt. Ich darf nicht früher als in drei Stunden zurück. Onkel Damir ist zu ihr zu Besuch gekommen, seinetwegen ist das alles! Ich hasse ihn, ich hasse sie!

Wir begannen wieder Hilfe zu rufen. Jemand von uns versuchte die Aufzugswände zu brechen, noch jemand sprang und der dritte wischte die verweinten Augen ab…

Nach langem Schweigen sagte Majsara beunruhigt:

- Wie geht es meinem Söhnlein? Er hat bestimmt Hunger, der Arme. In den letzten Wochen ist er stark abgemagert. So ist es, weil Mutti tagelang arbeiten muss und ihren freien Tag verbringt sie nun im Fahrstuhl. Er ist doch gar nicht dumm. Er begreift alles leicht. Es fehlt ihm einfach ein bisschen Aufmerksamkeit und Konzertration. Lieber Gott, erbarme mich, dass ich keine gute Mutter war! Wohin sollte ich ohne ihn?! Ah, wenn ichs lebendig raus schaffe, berühre ich ihn

(Fortsetzung auf der S. 32)

В ЛИФТЕ

(Начало на стр. 31)

Накия ханум тоже успела остыть и успокоиться:

- Да и мой не настолько уж конченый человек. В сердце огонь, да и руки золотые. Да и пьет не так часто, только по особым случаям. Вот еще вчера насчет бревен для дачи договорился. Любит он меня. Ради меня готов на все. Ну, в этот раз, конечно, выпил, но и цветы не забыл принести, несмотря на то, что не в том возрасте мы для цветочков. Эх, если бы отсюда вышла, богом клянусь, на руках носила бы, только выйти не смогу, наверное.

Исмагиль абзый изменился до неузнаваемости. Я еще не видел его таким великодушным и по-детски наивным:

- Да после всего случившегося я заранее буду запасаться хлебом и молоком. Так ни куда не годится! Действительно, у женщины очень много обязанностей по дому. Как же ей одной все успеть?! Если останусь живым, я бы по-другому зажил. Вот бы славно получилось!

Девочка Аделя, напротив, заговорила совсем по-взрослому:

- Я тоже маму понимаю. Всю жизнь ведь она одна живет. Даже если со мной, все равно ей одиноко. И никого у нее нет, а мне папы не хватает. Дядя Дамир еще только в первый раз к нам пришел. Маме он нравится. Да и дядя Дамир маму любит. Я знаю это, чувствую. Я им искренне желаю счастья. Если они будут счастливы, то и я буду счастлива. После этого я маму никогда не расстрою. Только пусть поскорее откроют.

14 часов 58 минут

Наконец, лифт открылся. Нас освободили из темных, тесных и душных оков. Всех уже успели оповестить, и на пороге лифта каждого с нетерпением ждал его любимый человек.

Майсара тут же набросилась на сына. Она не только вцепилась в него, но начала прилюдно кричать:

- Что же ты творишь, бессовестный?! Что же ты мать свою не жалеешь, бездельник?! Хочешь, чтоб она умерла, выдохлась?! Вот устрою я тебе "двойку"! Что же тебе не хватает, лентяй?! Ну, домой зайду, научу тебя учиться!

Накия ханум перешагнула порог лифта, тут же накинулась с криками на скромно потупившего взгляд мужа:

- Что, алкаш, радуешься?! Всю злость выместил?! Радуйся! В следующий раз помирать будешь, и глазом не моргну! Заживо хоронить себя не дам! Намотай себе на ус, пьяница!

А Исмагиль абзый даже не обратил внимания на измученную ожиданием жену, лишь сквозь зубы пробормотал

- Молока в жизни больше в рот не возьму! Да чтоб тебя вместе с этим молоком!..

Аделя на свою заплаканную мать тоже была обижена:

- Или – он, или – я! Скажи, чтоб больше не приходил сюда! Он мне не нужен! Я и без него могу прожить. Мы сможем прожить!

А мне что? Я так и остался возле широко раскрытой пасти лифта. Действительно, поучительно. Кстати, для завершения романа и повод нашелся. Забежав, домой, поскорее дописал последнее предложение своему законченному роману: "А ведь правильно говорят, вера меняется, а характер остается". Как не согласиться?..

Галимджан Гильманов,
Казань, 2003

LİFTTA

(Başı 31nçe bittä)

idem, mäktäbenä barıp, uqıtuçısınnan da soraşıp-beleşep yörer idem... Ya Rabbi, çığar bezne monnan, ğaziz balam xaqına bulsa da çığar!

Näqıyä apanıñ tawışı da bu yulı yomşaq-yağımlı ğına:

- Mineke dä ul çaqlı yünsez tügel tügelen... Qulları altın, yöräge yalqın digändäy. Eçüen dä bik siräk eçä. Bik kiräk bulğanda ğına qaba. Kiçä dä daçabızğa bura söyläşep qaytqan... Yarata ul mine. Minem öçen bötenesen eşlärgä dä äzer. Bu yulı da eçüen eçkän, ä öç börtek çäçäk qıstırırğa onıtmağan... Yuğıysä çäçäk bireşergä bala-çağa tügel bit inde bez... İx, monnan çığa alsam, billähi dip äytäm, öf itep kenä totar idem dä üzen... Çığıp qına... bulmas... şul...

İsmäğıyl abzıynı da tanırlıq tügel. Anıñ şundıy möläyım häm samimi çağın min berençe küräm äle.

- Monnan soñ ipi-sötne irtän irtük alıp kerep quyam. Bolay waqıtlı-waqıtsız yörü kileşmi. Xatın-qıznıñ öydäge eşe dä citärlek bit anıñ... Barısına da niçek ölgersen ul?! Bu yulı isän-saw qalsam, niçek yäşärgä ikänen beler idem inde... Çökerdäşep kenä ğomer sörer idek apañ belän...

Adelä isemle qız, kiresençä, olılarça, aqıllı häm mäğnäle süzlär söylände:

- Min dä äniyemne añlıym. Ğomere buyı üze genä yäşı bit ul. Minem belän bulsa da, haman yalğız... Berkeme yuq bit anıñ, ä minem ätiyem yuq... Damir abıy da berençe genä kilä äle. Äniyemä ul bik oşıy. Damir abıy da anı oşata. Min monı beläm, sizäm...Min alarğa bäxet kenä telim. Alar bäxetle bulsa, min dä bäxetle bulam bit... Monnan soñ äniyemne ber dä, ber dä açulandırmas idem!.. Tizräk açsınnar ğına...

14 säğät 58 minut

Nihayät, lift işegen açtılar. Bezne qısan, tınçu, qarañğı törmädän azat ittelär. Xäbär itep ölgergännär: işek töbendä härkemne üzeneñ qäderle, ğaziz keşese qarşı aldı.

Maysärä şunduq malayına barıp yabıştı. Yabışıp qına qalmadı, anı tozlap-borçılap tirği başladı:

- Nişliseñ sin, malay aqtığı?! Nişlätäseñ sin anañnı? Ülsen, dömeksen, diseñme? Birermen min sina "ikele"ne! Närsä citmi siña? U-u, kibäkbaş, öygä genä kerik äle, kürsätermen min siña niçek uqırğa kiräklegen!

Näqıyä apa da, lifttan atlap çığu belän, ber çittäräk basınqı, yuaş qıyäfättä basıp toruçı irenä qarap qıçqırdı:

- Nu alqaş, söyendeñme inde? Böten açuñnı çığardıñmı? Söyen! İkençe märtäbä, xäleñä keräm dip, uramğa torıp yögermäyäçäkmen! Xet ül şunda! Bütän tereläy qäbergä keräsem yuq! Qolağıña kirtläp quy, iserek bükän!

İsmäğıyl abzıy ötälänep kötep torğan xatının bötenläy kürmägängä salıştı. Ämma şunda da teş arasınnan ğına xälял cefetenä berniçä açı süz äytep ölgerde:

- Mäñge söt qapmaslıq itteñ sin mine! Söteñ-niyeñ belän çuqınıp kitmiseñ şunda, ıh ta itmim...

Adelä da yılap-şeşenep betkän änisenä üçle häm ränceşle ide:

- Yä – ul, yä – min!.. Bütän kilep yörmäsen, äyt üzenä! Miña kiräkmi ul. Min ansız da yäşi alam... Bez... yäşi alabız...

Ä miña närsä! Olı, şıqsız awızın ırcaytıp qarap torğan lift töbendä yalğızım basıp qaldım. Ğıybrät, älbättä. Anıñ qarawı, romannı tögällärgä cay tabıldı. Şunda uq, öyemä kerep, tämamlanmağan äsäremneñ soñğı cömläsen yazıp quydım: "İman üzgärä, xolıq üzgärmi, dilär. Döres ikän".

Ğalimcan Gıylmanov,
Qazan, 2003

IM AUFZUG

(Anfang auf S. 31)

13 Uhr 42 Minuten

nicht mal mit dem Finger, meinen lieben Jungen! Das Kind braucht doch Liebe und Sorge. Wir könnten doch Hausaufgaben zusammen machen, in die Schule würde ich auch gehen, um mit den Lehrern zu sprechen. Allerhöchster, lass uns nach draußen um meines Söhnchens willen!

Nakija hanum beruhigte sich auch gerade:

- Naja meiner ist auch kein Mensch, der völlig am Ende ist. In seinem Herz lodert Feuer, er hat goldene Hände. Ehrlich gesagt, er trinkt gar nicht so oft, nur zu besonderen Anlässen. Gerade gestern hatte er über die Balken für unsere Datsche verhandelt. Er liebt mich, ja. Meinetwegen ist er zu jedem Opfer bereit. Diesmal hat er getrunken, aber er hat auch nicht vergessen mir Blumen mitzubringen, obwohl wir schon in einem Alter sind, wo man normalerweise keine Blumen mehr schenkt. Oh, würden wir von hier endlich nach draußen gelangen, ich schwöre in Gottes Namen, auf Händen würd ich ihn tragen… Aber ich werde wohl bestimmt nie mehr weg kommen von hier, befürchte ich.

Ismagil abzyj war ebenfalls nicht wiederzuerkennen. Nie habe ich ihn so großzügig und naiv erlebt, fast wie ein Kind:

Nach alldem, was passiert ist, werde ich frühzeitig Brot und Milch besorgen. So geht das nicht! Es ist doch wirklich so, dass die Frauen zu viele Pflichten im Hause haben. Wie soll sie das alles denn alleine schaffen?! Wenn ich am Leben bleibe, werde ich ganz anders leben! So änderte sich das!

Das Mädchen Adelja dagegen fing an, wie eine Erwachsene zu reden:

- Meine Mama kann ich ja auch verstehen. Ihr ganzes Leben lang ist sie allein. Egal, ob ohne mich oder mit mir, einerlei, sie ist immer einsam. Sie hat niemanden, und mir fehlt der Papa. Onkel Damir ist zum ersten Mal zu uns gekommen. Mama mag ihn sehr. Und Onkel Damir liebt Mama. Ich weiß es, ich fühle es. Offenherzig wünsche ich ihnen Glück. Sollen sie glücklich sein, so werde auch ich glücklich sein. Nach dieser ganzen Geschichte werde ich Mamma nie wieder bekümmern. Ließe man uns nur schneller raus von hier.

14 Uhr 58 Minuten

Endlich öffnete sich die Tür des Aufzugs! Wir wurden aus dem dunklen, engen und schwülen Verlies befreit. Alle unsere Nächsten waren benachrichtigt, so wurde jeder vor dem Fahrstuhl schon erwartet.

Sofort überschüttete Majsara ihren Sohn mit Vorwürfen. Sie klammerte sich an ihm fest und schrie ihn vor dem ganzen Publikum an:

- Was tust du, Unverschämter?! Warum schonst deine Mutti nicht, du Faulenzer?! Willst du, dass sie stirbt, ihr Leben aushaucht?! Du kriegst jetzt was ab! Eine ungenügende Note – nein, so was!! Was fehlt dir, böser Bengel?! Nun, jetzt trete ich in die Wohnung und du bekommst eine Lehre, wie man lernen soll!

Nakija hanum übertrat die Fahrstuhlschwelle und stürzte sich auf ihren Mann, der hier mit niedergeschlagenen Augen stand:

(Fortsetzung auf der S. 33)

Mussa Malikov

БРАВО, МУСА!

В детстве всегда хочется скорее бы повзрослеть и самому решать, что тебе надо и что не очень-то. Правда, мысли такого рода будоражат молодую голову, в основном, в школе, и то, лишь где-то класса до 8-го – 9-го. Затем вдруг начинаешь осознавать, что взрослая жизнь-то вот она, уж почти ощутима. И сразу перед тобой встает масса вопросов...

У Мусы Маликова таких вопросов не возникало никогда. Как-то сразу определилось, что музыка - это его судьба и его будущее, к которому он шел, оттачивая каждый шаг. Сперва музыкальная школа при консерватории, затем музыкальный факультет педагогического университета в Казани, а следующий шаг – обучение мастерству у международных мастеров за границей. Так он оказался во франкфуртской высшей школе музыкального и сценического искусства. Время шло, и к марту 2010 года Муса уже уверенно сформировался как музыкант -исполнитель и сдал государственные выпускные экзамены с отличием, по немецкой системе оценок на «1,1». Давно уже государственная комиссия не сопереживала столь великолепное выступление выпускника. Последний результат такого уровня был где-то лет 20 назад. И вдруг такое…

Выпускной экзамен в высших учебных заведениях музыки в ФРГ проходит обычно в два этапа. Первый – это открытый концерт. Вторая часть – это закрытое выступление, на котором экзаменаторы при строжайшей тишине и с пристальным вниманием скрупулезно анализируют и оценивают будущего владельца диплома высшего учебного заведения Германии.

Мне, как и другим участникам нашей татарской группы из Франкфурта, повезло в самом настоящем смысле этого слова - мы побывали на таком выступлении. Чувство ожидания праздника вперемешку с внутренним сопереживанием за Мусу придавали какую-то неописуемую особенность всей процедуре.

Выступление Мусы длилось почти 3 часа,. Исполнялись произведения самого различного плана. И каким же надо быть «гением», чтобы сыграть все так, что тончайший слух сих оценивающих специалистов находил усладу и вызывал восторг.

После концерта члены комиссии не встали и не ушли, они остались, и каждый в отдельности подошел к выпускнику и с улыбкой искреннего удовлетворения на лице сердечно поздравил Мусу с успехом.

От имени татар Германии хотим сердечно поздравить Мусу с таким успехом и пожелать ему счастливой творческой судьбы.

Бари Дианов,
Франкфурт на Майне

BRAVO, MUSSA!

Fragen dieser Art musste sich Mussa kaum aussetzen. Irgendwie stellte es sich von selbst heraus, dass Musik sein Schicksal und seine Zukunft werden, auf die er bewusst, jeden einzelnen Schritt fein abschleifend hinsteuerte. Zuerst lernte er in der Musikschule am Kasaner Konservatorium, später an der Musikfakultät der Pädagogischen Universität in Kasan. Als nächster Schritt folgte das Studium im Ausland, um künstlerische Meisterschaft auch auf internationaler Ebene zu erlernen. So kam er nach Frankfurt am Main an die Hochschule für Musik und darstellende Künste. Die Zeit verlief wie im Fluge und zum März 2010 behauptete sich Mussa als darstellender Musikkünstler und bestand seine Abschlussprüfungen mit der besten Note «1,1». Schon lange nicht mehr wurde von der Prüfungskommission so ein brillanter Prüfungsauftritt erlebt. Das letzte Ergebnis dieser Art im Fach Saxofon lag ca. 20 Jahre zurück. Und jetzt erneut so ein Erfolg…

Die Abschlussprüfung in den Musikhochschulen der Bundesrepublik Deutschland erfolgt üblicherweise in zwei Etappen. Die Erste - ein öffentliches Konzert, die Zweite – ein Auftritt des werdenden Künstlers nur vor den Prüfern allein, die in absoluter Ruhe mit fast voreingenommener Aufmerksamkeit das Spielen eines künftigen Besitzer des ersehnten Diploms einer deutschen Hochschule detailliert analysieren und bewerten. Einige Mitglieder unseres tatarischen Vereins aus Frankfurt am Main hatten zusammen mit mir das Glück, so einen Auftritt erleben zu dürfen. Das Gefühl des Erwartens eines Kunstfestes vermischt mit innerer Aufregung und Mitgefühls mit Mussa verliehen dem ganzen Prozedere eine einmalige Besonderheit. Der Auftritt von Mussa dauerte fast 3 Stunden. Er spielte Werke von verschiedenen Genres. Nur ein „Genie“ vermochte all das so zu spielen, dass das feine Gehör der bewertenden Fachleute zufrieden gestellt, gar eine Begeisterung bei ihnen hervorgerufen werden konnte. Nach dem Konzert haben die Prüfer nicht einfach ihre Plätze verlassen und sind nach Hause gegangen. Nein, jeder einzelne kam zu Mussa und beglückwünschte mit einem Lächeln der innigen Genugtuung Mussa zu seinem Erfolg.

Im Namen des Tatarenvereins in Deutschland gratulieren wir Mussa zu so einem hervorragenden Erfolg und wünschen ihm glückliches Schaffen und erfolgreiches Leben als Künstler.

Bari Dianov,
Frankfurt am Main

AlTaBash

Impessum

Die Zeitschrift AlTaBash wird in Berlin als elektronisches Medium und als Druckausgabe herausgegeben.

Redaktion

Venera Vagizova—Chef-Redakteurin
Bari Dianov
Elif Dilmac
Lev Gerasimov
Mieste Hotopp-Riecke
Viktoria Kupzova
Ilmira Miftakhova

Weitere Beteiligte bei dieser Ausgabe:

Leilja Aljadinowa, Larissa Usmanova, Lilija Walejewa, Lilija Schmitz, Nassur Juruschbajew, Rimma Oks-Timuschewa, Farida Samerkhanova, Albina Ganijewa, Elwina Fattahowa, Kausarija Walitowa, Teofil Mihailescu, Galimjan Gilmanow

Coverdesign: ***Mikhail Ustaev***

Gestaltung der Titelseite: **Rimma Oks**

Kontaktadresse
„AlTaBash“
c/o Kiezspinne FAS / TAMGA
Schulze-Boysen-Str.38
10365 Berlin
E-Mail: altabashweb2@aol.com

Internationale Zeitschrift
von Tataren und Ihren Freunden
ISSN 1614-9432

IM AUFZUG

(Anfang auf S. 31)

- Worüber freust du dich, du Alkoholiker? Hast du dein Mütchen gekühlt?! Freue dich! Nächstes Mal, auch wenn du sterben solltest, werd ich mit keiner Wimper zucken! Ich lasse mich nicht bei lebendigem Leibe begraben! Schreib dir das hinter die Ohren, du Säufer!

Ismagil absyj beachtete seine wartende Frau nicht, die gequält und müde vor dem Aufzug stand. Er brummte nur mit zusammengepressten Zähnen:

- Nie in meinem Leben werde ich Milch trinken! Scher dich und deine Milch zum Teufel!..

Adelja warf ihrer verweinten Mutter böse vor:

- Entweder ich oder er! Sag ihm, dass er nie wieder kommen soll! Ich brauche ihn nicht! Ich schaff es auch ohne ihn zu leben! *Wir* schaffen es!

Und ich? Ich blieb neben dem weit geöffneten Fahrstuhl stehen. Keine Frage, das war wirklich sehr lehrhaft. Nebenbeigesagt, fand ich hier das richtige Ende für meinen Roman. Ich lief sofort zurück nach Haus und schrieb den letzten Satz zu meinem Roman: „Und es stimmt doch, wenn man sagt, der Glauben ändert sich, der Charakter bleibt der alte.“ Wie könnte man dem nicht zustimmen?...

Galimjan Gilmanov,
Kasan, 2003